



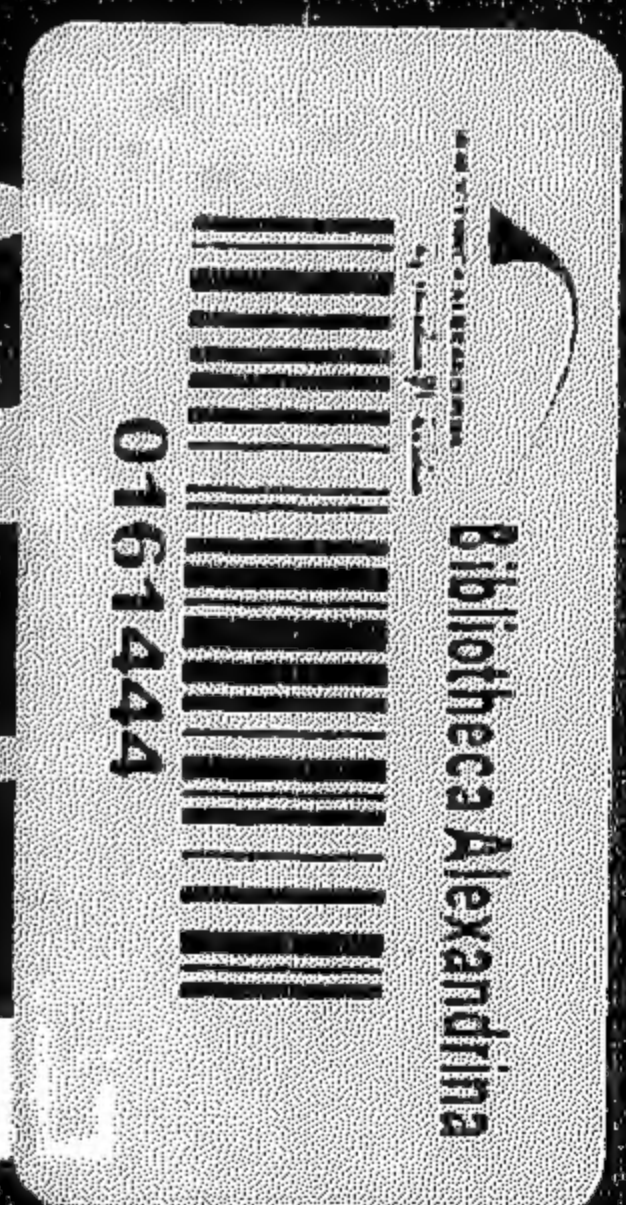
جمهورية مصر العربية  
المجلس الأعلى للثقافة  
المركز القومي للمسرح



# أوبريت فلاحات

في مسرحى عرض عام ١٩٣٦

اليف: توفيق الحكيم  
تحقيقا وتقديمه: فؤاد دوارنة







جمهورية مصر العربية  
المجلس الأعلى للثقافة  
المركز القومي للمسرح



# أوبريت علامات

نص مسرحي عرض عام ١٩٢٦

تأليف: توفيق الحكيم  
تحقيق وتقديم: فؤاد دواره





رئاسة التحرير:  
**ليلى جاد**  
**شوقي خميس**  
مستشار النشر:  
**كامل أيوب**



## هذه السلسلة

لاشك أن الخطوة الأولى في أية دراسة منهجية لتاريخ المسرح المصرى ومراحل نموه وتطوره .. إنما تتمثل في تجميع نصوصه من أوليات عروضه وحتى آخر عرض مسرحى قُدم على خشباته .. الأمر الذى يحرص عليه المركز القومى للمسرح منذ إنشائه عام ١٩٦٠ .. حيث كان إدارة صغيرة تابعة لهيئة المسرح تحمل إسم « الإدارة الثقافية » .. وعبر السنوات التى تطورت معها تلك الإدارة لى تصبح المركز القومى للمسرح .. اجتمعت للمركز مجموعة ضخمة من أقدم نصوص المسرحيات المصرية وأندرها .. سوف تظل هى المرجع الوحيد لدارسى المسرح المصرى ومؤرخيه .. ومن ثم لدارسى المسرح العربى باعتبار أن تجربة البداية كانت مشتركة وكانت أرضها الأساسية هى مصر التى مازالت الميدان الرائد للتجارب المسرحية المعاصرة .

وإذ يتوفر للمركز فى الوقت الراهن قدر محدود من الإمكانيات المادية والفنية التى دأب على المطالبة بها لتمكينه من أداء دوره فى خدمة الثقافة القومية .. فقد رأى فى اضطلاعـ داخل حدود الإمكانيات المتاحة ـ بنشر هذه السلسلة من النصوص المسرحية النادرة .. تيسيراً على الباحثين وتعريفاً للقارئى بروائع مسرحهم .

آملين أن تُبعثها بنصوص مسرحية أخرى من تراثنا القديم تصلنا بجذور تجربة المسرح المصرى .. وتساعد على تحديد الملامح القومية المتميزة للفنان المسرحى المصرى والعربى .. ولسوف نحرص على أن نعدّ مع كل نص دراسة توضح مكانته فى تاريخ الحركة المسرحية وظروف إخراجه وآراء النقاد فيه لعلنا بذلك نسهم فى إضاءة جوانب من تاريخ مسرحنا .. وهو هدف من أغلى الأهداف التى أنشئ المركز من أجل تحقيقها .  
والآن عزيزى القارىء .. ندعك لرحلتك مع مسرحية على بابا ونرجو أن تكون رحلة مفيدة وممتعة .

ومسرحية « على بابا » التى نستهل اليوم بها سلسلة « تراث المسرح المصرى » ليست أقدم نصّ مسرحى تحويه مكتبة التراث بالمركز .. فهناك ما هو أقدم منها بكثير .. وإنما نبدأ بها تكريماً لكاتبها الرائد الكبير توفيق الحكيم من ناحية .. ولصلاحياتها للمسرح الغنائى من ناحية أخرى .. وهو الذى يشتكى من قلة النصوص بالرغم من ثراء تراثنا المسرحى بأعمال مازالت صالحة للعرض .

ليلى جاد

مدير عام المركز



- الاخراج الفنى : مكرم شحاته
- التنفيذ : سامى رخا
- الغلاف : جوده خليفه
- الاشراف الفنى : رضا المنياوى





• توفيق الحكيم •



# تياتر وهران في الارز بكية

الساعة  
٩ تماماً

تليفون  
٣٤-٠٥

رواية

الافتتاح

مساء الخميس ٤ نوفمبر سنة ١٩٢٦ الساعة ٩

في جميع  
مسارح  
العلم

على بابا

عظم أور  
كوميك  
ظهرت

تاجين الأستاذ

بقلم الأديب

الشيخ زكريا أحمد

حسين توفيق الحكيم

المدير الفني

أخرج الرواية الأستاذ عمر وصفي

يقوم بتمثيل أدوارها فضايل الممثلين والممثلات وفي مقدمتهم

المطربة الأولى	الانسة عليه فوزي	المطربة الأولى
-------------------	------------------	-------------------

مناظر فخمة . ملابس ثمينة . استعداد فوق العادة

ألف الموسيقى السامية رئيس أوركستر الشركة

الاستاذ عبيد الحميد على

بشباك التياترو

تباع التذاكر يومياً

نموذج من الاعلانات عن الأوبريت وقت العرض



غرفة على بابا كغيره - وما جئت به رطبتك اعظم لكم من رطبتك  
 شرقية دية ملا وهد (الثالث) ... ثم وشرق من البرية ..  
 مرهانه (ومدها) <sup>نحو</sup> ... آتت ثمانين من مائة  
 يا اقر صعد صعد له ان لم يراه ... ~~لهم~~ ساء  
 فانه ما ينفعه نفس وفضل الرفقة ~~مواظبة~~ وانتم  
 في الحاج مستيناهم مع الله يا ابيه يسعد النفس وذا ~~قاي~~  
 بالقرار ونقول في روع آتت ~~والمستغنى~~  
 انما طامع لا ... آتت روعت ~~فما كلفنا~~ طاراه  
 تلبسوا خدوه منسده ... ~~فما استوفى~~ مهم  
 انما ...

على (من باب جديب فاض) آهم آهم آهم ...  
 مرهانه (منه) مانه ... ~~مده~~ ...  
 دا ... ~~مده~~ ...  
 على ... آهم آهم ...  
 مرهانه ... فانه فاجه يا سيرة الفاض  
 على ...







## مقدمة

### بقلم : فؤاد دواره

يمثل مسرح توفيق الحكيم حلقة هامة في تاريخ المسرح العربى ، بل لعله أن يكون أهم حلقات هذا المسرح على الاطلاق .. وبالرغم من كثرة ما كتب عنه فما زالت فيه جوانب عديدة بحاجة إلى المزيد من الدراسة والتعريف ..

ومن أهم هذه الجوانب مسرحياته التى ألفها لفرقة عكاشة فى أوائل العشرينيات قبل سفره إلى باريس ..

وكان أول من أشار إلى هذه المحاولات المبكرة اسماعيل أدهم حين قال :  
« .. غير أنه فى السنة الأخيرة من سنى دراسته الاعدادية (١) أظهر اهتماما بالفن المسرحى ، وكانت موجة المسرحيات قد طغت على الأدب المصرى ، فعمد الى اخراج عدة مسرحيات حوالى عام ١٩٢٢ ، مثلتها له على مسرح حديقة الأزبكية فرقة عكاشة ، وهذه المسرحيات مواضيعها شرقية ، ويدل على ذلك عناوينها : « المرأة الجديدة » و « العريس » و « خاتم سليمان » و « على بابا » (٢) (لم تطبع هذه المسرحيات بعد ولم نقف عليها ، واستقينا أمرها من الأستاذ الحكيم الذى تفضل

---

(١) كان توفيق الحكيم وقتها طالبا بالسنة النهائية بمدرسة الحقوق ، ولم تكن هناك وقتها مرحلة « اعدادية » نسبق المرحلة الثانوية كما هو الحال الآن ، ولذلك فلا نعرف ما يقصده الكاتب ، لعله خطأ مطبعى صحته « العالية » .

(٢) لم يذكر الكاتب مسرحيتين أخريين كتبهما « الحكيم » فى تلك المرحلة نفسها ، وهما : « الضيف الثقيل » التى أشار إليها « الحكيم » لأول مرة فى مقدمة كتابه « مسرح المجتمع » فى مجال التدليل على اهتمامه القديم بالقضايا الاجتماعية . والأخرى هى « أمينوسا » وقد سمعت عنها لأول مرة من المرحوم محمد عبد المعطى حجازى ، الأديب والفنان السكندرى ، الذى عاصر تلك الفترة ، وكانت له محاولات جيدة فى القصة والمسرحية والشعر ، كما ألف وأنتج ومثل أول فيلم مصرى ناطق ، وهو « تحت ضوء القمر » ، وقد عثرت على نصها ضمن مخططات فرقة عكاشة ، ومن ثم شملتها دراستى التى نشرتها عن « مسرحيات الحكيم المجهولة » ، بمجلة « المجلة » سنة ١٩٦٤ . أما « الحكيم » فلم يشر إليها إلا بعد ذلك فى كتابه « سجن العمر » سنة ١٩٦٧ .



فكلف أحد الأدباء (٣) بأن يجلي لنا بعض النقط التي رجعنا له فيها فكان منها هذه المسرحيات التي تمثل آثار الصبا )

« ونحن وإن لم نكن قد وقفنا على هذه المسرحيات ، فاننا لا نعتقد بأن فيها شيئا كبيرا من الفن والا كان الأستاذ الحكيم نشرها . (٤) » .

« وكل ما يمكننا أن نقوله ان بعض فصول هذه المسرحيات أخذت تتداولها الفرق التمثيلية بالتمثيل حتى انتهت اليوم إلى ملاهى « روض الفرج » بالقاهرة ، وقد شاهدنا بأنفسنا بعض الفصول تمثل غير منسوبة لأحد ، وكل ما يقال عن هذه المسرحيات إنها كانت بدائية لا تزيد في قيمتها الفنية عن تلك المحاولات التي ظهرت عقب الحرب العظمى في ميدان الفن التمثيلي .. » (٥)

منذ قرأت هذه الإشارة ، وأنا أعتقد أن أى دراسة متكاملة لمسرح « الحكيم » يجب أن تبدأ بهذه المسرحيات القديمة ، فلعل فيها كثيرا من خصائص فنه الأصيل ، لأنه كتبها قبل سفره إلى فرنسا وتأثره القوى باتجاهات المسرح الأوربي وكبار كتابه .

سألت توفيق الحكيم عنها ، فأكد أنه لا يملك أى نسخة منها ، وقال إنه كان يكتبها من نسخة واحدة « بالقلم الكوبيا » ، ويسلمها للفرقة لتقوم بنسخها بمعرفتها ، ولم يكن فى ذلك الحين يهتم بحفظ مسودات ما يكتب وحاول أكثر من مرة صرفى عن البحث عن هذه المسرحيات ودراستها ، لأنها لا قيمة لها فى نظره .

---

(٣) المرجح أنه الدكتور حسين فوزى ، فقد ذكره الكاتب فى هوامش الكتاب باعتباره الأديب الذى أشار « الحكيم » عليه بالرجوع اليه فى كل النقاط التى يريد الاستفسار عنها .

(٤) قال لى توفيق الحكيم إنه لم ينشر هذه المسرحيات لأنها مقتبسة ، فعشى لو نشرها أن يسبب الاقتباس إلى نقيّة مسرحياته المؤلفة . أما المسرحية الوحيدة التى نشرها فهى « المرأة الجديدة » وهى المسرحية الوحيدة المؤلفة من بين المسرحيات الست ، ولم ينشرها إلا بعد أن استقرت شهرته ومكانته الأدبية ، وكان ذلك سنة ١٩٥٢ فى كتاب « مسرح المجتمع » وقد أدخل عليها تعديلات غديدة وأساسية .

(٥) د . إسماعيل أدهم ود . ابراهيم ناجى : « توفيق الحكيم » دار سعد مصر ، ١٩٤٥ ، ص ٨٠ - ٨٢



ولكنى واصلت البحث ، والاتصال بقدماء الممثلين والمشتغلين بالمسرح بحثا عن نصوص تلك المسرحيات ، حتى أرشدنى بعضهم إلى أن مجموعة من نصوص المسرحيات التى قدمتها فرقة عكاشة موجودة بمخزن قديم باستديو مصر مع بقية مخلفات الفرقة .

وحين وصلت إلى هناك وجدت أن « المسرح الغنائى » قد سبقنى إلى الحصول على هذه النصوص ، فقد كان من بين العاملين فيه حسن درويش ، نجل الموسيقار سيد درويش ، وقد تحمس لاحضار هذه المخطوطات على أمل أن يعثر بينها على بعض مسرحيات والده .

وكان مدير المسرح الغنائى وقتها الفنان عبد الحليم نويرة ، فسمح لى بالتنقيب فى تلك المخطوطات ، وعثرت بينها على ثلاث من مسرحيات « الحكيم » وهى : « المرأة الجديدة » و « أمينوسا » و « خاتم سليمان » ، وهى الآن ، مع بقية المسرحيات التى حصل عليها « المسرح الغنائى » من بين مقتنيات مكتبة التراث بالمركز القومى للمسرح .

أما مسرحية « على بابا » فقد عثرت على نسخة منها لدى الممثل القديم محمد يوسف الشهير بشمعون ، وكان يضطلع بأحد أدوارها الرئيسية . وبعد نشر دراستى عن تلك المسرحيات أهدى توفيق الحكيم مسودة المسرحية بخطه إلى المركز القومى للمسرح ، وهو النص الذى اعتمدنا عليه فى هذه الطبعة التى تنشر للمرة الأولى .

أما المسرحيتان الباقيتان وهما « الضيف الثقيل » ، و « العريس » ، فلم نعثر عليهما ، و يبدو أن العثور على أولاهما مستحيل ، لأن مؤلفها أكد أكثر من مرة أنه لا يملك نسخة منها ، ولما كانت لم تمثل فلا يمكن العثور عليها بين مخلفات إحدى الفرق ، أو لدى بعض ممثليها . أما مسرحية « العريس » فقد زودنى توفيق الحكيم بملخص واف أثبتته فى مكانه من الدراسة الشاملة التى كتبتها عن تلك المرحلة من كتابات « الحكيم » ، وستصدر فى كتاب قريبا .

\* \* \*



كتب توفيق الحكيم مسرحيته الأولى — «الضيف الثقيل» — في أواخر سنة ١٩١٩ من وحى الاحتلال الأنجليزى . (١) أما «أمينوسا» فقد كتبها شعرا بالاشتراك مع محمد السعيد خضير زميله بمدرسة الحقوق العليا ، واقتبسها فكرتها من مسرحية «كارموزين» لألفريد دى موسيه . (٧) والمسرحيتان لم تمثلتا كما أشرنا من قبل .

أما مسرحيته التاليتان فقد عرضتا عام ١٩٢٤ فى ليلتين متعاقبتين ، فعرضت مسرحية «العريس» المقتبسة عن مسرحية فرنسية يوم الجمعة ١٤ نوفمبر سنة ١٩٢٤ ، وعرضت «خاتم سليمان» مساء السبت ١٥ نوفمبر ١٩٢٤ ، بمسرح الأوبكوية ، وقد اشترك معه فى اقتباسها مصطفى ممتاز ، ووضع ألحانها كامل الخلعي . (٨)

وكان توفيق الحكيم قد انتهى قبل عرض المسرحيتين من تأليف مسرحيته «المرأة الجديدة» . ويبدو أن نجاح مسرحية «خاتم سليمان» قد دفعه إلى كتابه مسرحية أخرى تدور فى نفس الجو الشرقى الذى أضفاه على «خاتم سليمان» ، فكانت مسرحية «على بابا» التى أتم كتابتها فى باريس (٩) ، فكانها آخر مسرحيات تلك المرحلة من حياته ، كما كانت أكثرها نجاحا .

وقد حدثنى الممثل القديم محمد يوسف المشهور باسم محمد شمعون عن النجاح الكبير الذى لاقته المسرحية ، وكيف أن عديدا من الفرق المسرحية ظلت تتبادل تمثيلها بعد حل فرقة عكاشة ، وكيف أنه هو نفسه كون فرقة مسرحية عملت بالقاهرة ، وطوفت بالأقاليم ، وكانت «على بابا» من أنجح المسرحيات التى قدمتها .

---

(٦) توفيق الحكيم : «سجن العمر» ، مكتبة الآداب ، ص ١٦٨

(٧) «سجن العمر» ، ص ٢٢٨

(٨) راجع جريدة «الأهرام» فى هذين التاريخين .

(٩) «سجن العمر» ، ص ٢٣٢



وقد حصلت من هذا الممثل على نسخة من المسرحية ، وبمقارنة هذه النسخة بالمخطوطة التى أهداها توفيق للمركز القومى للمسرح نجد فى الأولى تحريفات وحذفًا وإضافات عديدة ، لا شك أنها كانت نتيجة لكثرة تمثيل المسرحية ونسخها اعتمادًا على الذاكرة ، وتنقلها من فرقة لأخرى طوال سنوات عديدة . غير أن كل هذه التحريفات لا تغير من السياق الرئيسى للأحداث كما كتبه « الحكيم » .

أما أهم ما يميز المسودة المحفوظة بالمركز القومى للمسرح ، فهو أن جميع أجزائها وأغانيها من نظم توفيق الحكيم ، وهى غير الأغانى التى نظمها بديع خيرى ولحنها زكريا أحمد ، وقدمت بالفعل عند تمثيل المسرحية .

وقال لى الأستاذ توفيق الحكيم إنه ألف هذه الأغانى فى باريس ولم يرسلها للفرقة مع نص المسرحية لأنه أراد أن يعرف أولا من الذى سيلحنها فإذا كان كامل الخلعى مثلا فلا جدوى من تقديم نصوص الأغانى اليه لأنه كان يحفظ نغمات قديمة ويطالب المؤلف بنظم كلمات الأغنيات على مقاس هذه النغمات ، ولا بد أن يكون المؤلف مقيما بصفة دائمة الى جواره . ويبدو أن القائمين على فرقة عكاشة لم ينتظروا وصول الأغنيات التى ألفها توفيق الحكيم ، أو لعلها لم تعجبهم إن كان قد أرسلها ، وكانوا فى عجلة من أمرهم فعهدوا بنظمها الى بديع خيرى ، وحينما علم الحكيم بذلك رحب به وسر من أجله ، وظلت أغانيه قابضة فى مخطوطته حتى أهداها أخيرا لمتحف المسرح .

وفى هذا يقول فى كتابه « سجن العمر » :

« وما كدت أفرغ من تقديم « المرأة الجديدة » لفرقة عكاشة ، حتى شرعت فى كتابة مسرحية غنائية « أوبريت » هى « على بابا » ، التى عهد بتلحينها الى « زكريا أحمد » كما عهد بنظم أغانيها كما رغبت الى « بديع خيرى » ... وذلك بعد أن أتممتها وأرسلتها اليهم من الخارج ، ولعلى لم أرسل النظم الذى بدأته لبعدى عن الملحن . » (١٠)



ووجود هذه الأغاني التي نظمها « الحكيم » للمسرحية في تلك السن المبكرة ، وهو ما زال في مرحلة المحاولات الفنية الأولى يتيح لنا فرصة نادرة للاطلاع على جانب من موهبته الأدبية لم يقدر له أن ينمو فيما بعد ، وإن ظل يعاوده الحنين إليه بين الحين والآخر ، فنراه ينظم نشيدا شعريا في مسرحيته « صلاة الملائكة » ( ١٩٤١ ) ، وعدة أغان في مسرحية « صاحبة الجلالة » ( ١٩٥٤ ) ، وفي « كل شيء في محله » سنة ١٩٦٧ ، و « الحماريؤلف » سنة ١٩٧٠ ، وفي غيرها .

وفيما يلي نموذجان من أغانيه التي كتبها لأوبريت « على بابا » . النموذج الأول لأغنية غزلية :

« حسيت بسحر العيون	وسكرت من دى الحدود
الاعتدال فى الغصون	فى الاصل كان فى القدود
الشفة خاتم عقيق	يحرس ملكك الثغور
والضهر بنور رقيق	مسدول عليه الشعور
يحسد شذاك الزهور	والوجه صافى بسيم
والرقة تزداد ظهور	لما يشوفك نسيم
لكنى دائما غبين	وحظى لون الظلام
ما شفش نور الجبين	كأن ع العين غمام »

أما المثل الآخر فهو نشيد اللصوص نظمه توفيق الحكيم هكذا :

« أكبر منصر كله شداد	ونخوف سكان بغداد
خناجرنا وسيوفنا معانه	أعظم راس فى الدنيا فدانه
مين يستجرى يرد الصوت	نوريه فى الحال الموت
ننزل لك على أكبر قافلة	ونأخذها شركا على غفله
ضرب ونضرب ولا نهيب	نحوّل على هنا ونجيب
الدنانير عندنا بالكيل	تحمّل على ضهر الخيل
والألماز من أغلى دره	شايلينه فى عشرين صرة
أحنا الحكام الناحيادى	لا الخليفة ولا القاضى »



ولعل مما يكمل البحث أن نثبت هنا كذلك نص نشيد اللصوص كما نظمه بديع خيري في نفس هذا الموضع من المسرحية لتمكن المقارنة بين الزجلين :

«عمر كش سمعت بمنصر تبقي دماغهم بيض عالمكسر أهو دول احنا يكفيك السو حرامية نور ماننكرش الرحمة سيرتها ما تخطرش ياما بنقش ياما بنجر مطرح ما تلاقى فلوس نسقط ما تقولش كابوس جعنا زمان وفضلنا ننادي وشغلتننا في الدنيا دي ننزل عليه جزر مزر خنجرنا بيقطع حتت حتى الوحوش بنزلها مين ده اللي يغلبنا؟ فشر احنا الرجال	ان وقعت في ايديه بنى آدمين وبطونهم بطيخ ع السكين السحنة تلاقىها بعو ونمارة من الطبقة الأولى على بالننا وفاهمين الفولى قدر فـجـر نحذف روحنا ولا نخاف بالقلع والمقذاف ولا قينا الفقري طول حاله الغنى ما نهنش بماله مادام مافيش في عينه نظر على شرط مزع حتت حتت وتشوفنا تهرب كلها واحنا رجالها وأهلها احنا الرجال
---	--

وواضح أن نتيجة المقارنة ستكون في مصلحة بديع خيري ، على الأقل من ناحية فهمه لطبيعة الغناء المسرحي واستخدامه للتعبيرات الشعبية والصور الشعرية الفكاهة .



تبدأ المسرحية بلحن يصور السوق حيث نرى رجالا ونساء يشترون وبيعون ، ثم يدور حوار بين «صلاح الدين» البائع و «مرجانة» جارية «علي بابا» فتشكوله مرجانة عذابها وسوء أحوال سيدها ، ويغازلها صلاح ويصارحها بحبه ، ويتمنى لو أعتقها سيدها ليتزوجها هو.



ويرتفع صوت شجار «قاسم» وزوجته «زبيدة» ثم يدخلان .. «زبيدة» تلوم «قاسم» لتشده في محاسبة ابن عمه «علي بابا» واصراره على أن يتقاضى الدين الذى عليه له أو يبيع أثاث بيته وفاء للدين ، وتمتد المشاجرة بينهما حتى يصل «علي بابا» ليرجو «قاسم» أن يمهله بعض الوقت لسداد دينه ، فيرفض و يصطحب زوجته ويخرجان في حين يبقى «علي بابا» لينشد لحنا حزينا يصور بؤس حاله .

وفي المنظر الثانى نرى «علي بابا» متجها نحو شجرة أمام مغارة في منطقة مهجورة ، لقد اعتزم الانتحار ليتخلص من متاعبه . ويغنى لحنا دامعا يودع فيه الدنيا ويتحسر على فراق جاريته «مرجانة» وقبل أن ينفذ عزمه تدخل «مرجانة» لتنقذه ، وتعرض عليه أن يبيعها لصالح الدين بمائة دينار فيسدد بها دينه ويتخلص من أزمته ، فيرفض علي بابا ويغنيان معا ، ثم تسبقه «مرجانة» عائدة الى البيت ، واذا بعصابة من اللصوص قادمة يهدر أفرادها منشدين ، ثم يقفون أمام المغارة ويقول زعيمهم :  
«افتح ياسمسم»

فيفتح باب المغارة وحده ، ويرى «علي بابا» ذلك من مخبئه ويعرف كلمة السر ، فيعتزم أن يدخل المغارة بعد انصرافهم .

فاذا كان المنظر الثالث وجدنا «مرجانة» قلقة على تأخر مولاه ، ثم اذا بعلي بابا يدخل مرتديا أبهى الثياب ، فتظنه باعها ، واشترى هذه الملابس الجديدة بجزء من ثمنها ، ولكنه ينفى ذلك ويطلب منها أن تسرع الى العطار لتحضر المكياج . ويبلغ الخبر «زبيدة» فتحضر ومعها زوجها قاسم لاستطلاع خبر هذه النعمة الجديدة ، ويتوددان الى «علي بابا» الذى يرغب فى التخلص منهما ، ويتظاهرا «قاسم» بالخروج مع زوجته ، ولكنه يختبئ فى جانب من البيت فيرى ابن عمه وهو يكيل الدنانير والجواهر التى أحضرها من مغارة اللصوص .

وتسأل مرجانة سيدها عن كل هذه الأموال فيخبرها بسر المغارة وتضبط «مرجانة» «قاسم» فى مخبئه ، فيعتذر لابن عمه ويخرج بعد أن عرف سر المغارة . ويخشى «علي بابا» على المال فيقرر ايداعه عند التاجر «حسن» آمن أهل بغداد ، وينشد لحنا مرحا مع مرجانة ويسدل الستار .



أما المنظر الرابع فتدور أحداثه داخل مغارة اللصوص حيث نرى قاسما يدخلها بالطريقة التي سمعها من «علي بابا»، ويذهل لما يرى من ذهب وجواهر ودنانير، ثم يحمل منها ما خف حمله وغلا ثمنه ويحاول الاسراع بالخروج قبل أن يدهم اللصوص، وقد انتوى أن يحضر كل يوم ليأخذ حملا جديدا، ولكنه ينسى كلمة السر التي تفتح الباب، فيظل محبوسا في المغارة حتى يحضر اللصوص ويتعرف «زريق» — أحد أفراد العصابة — على «قاسم» فقد كان يعمل عنده ثم طرده «قاسم» في قسوة لسبب تافه. فلما لم يجد عملا انضم الى هذه العصابة. ويعهد رئيس العصابة الى «زريق» بمهمة قتل قاسم، الذي ظل يستثير شففته ويسترحه كي يعفو عنه، و يقبل «زريق» بشرط أن يتحول الى لص مثلهم، فيوافق قاسم، ويخلق له زريق لحيته، ويلبسه ملابس لص من أفراد العصابة قتل أخيرا، ويخرجان مع أفراد العصابة وهم ينشدون نشيدهم.

وتدور أحداث المنظر الخامس في شارع به عدة أبواب، فنسمع لحن البياعين، ثم تدخل «مرجانة» فتلاحظ أن دكان «قاسم» لم يفتح بعد، وتتلوها «زبيدة» زوجة «قاسم» التي تعبر عن قلقها على زوجها الذي لم يعد منذ خرج بالأمس وتطلب من «علي بابا» أن يذهب للبحث عنه. وإذا بقاسم يدخل متكررا في ملابس قرد، فلا يعرفه أحد، ومعه «زريق» يقوم بدور «القردياتي» لقد أرسلهما رئيس العصابة الى المدينة لاستطلاع أخبارها.

وبعد قليل يعود «علي بابا» بعد أن عثر على ملابس «قاسم»، فيعتقد الجميع أنه قتل، وتبكيه «زبيدة»، ويتظاهر «صلاح» ابن أخيه بالحزن عليه، ثم ما يلبث أن يظهر فرحته بالميراث الذي سيؤول اليه.

ويدخل رئيس العصابة في زى متسول، ويطلب احسانا من «علي بابا» فيعطيه قطعة نقود فارسية يتعرف عليها، اذ كانت بين أموال سرقته العصابة مؤخرا من أحد التجار. ويحدث رئيس العصابة «زريق» باكتشافه، ويقرران احضار أفراد العصابة، والهجوم على بيت علي بابا للانتقام منه، واسترداد ما سرقه منهم. وتسمع مرجانة حديثهما، فتدبر أمرها لانقاذ مولاها.



وفي المنظر السادس ننتقل الى قصر علي بابا ، ونرى « قاسما » و « زريقا »  
مستنكرين في زى كاتبين جاءا لحصر ثروة « علي بابا » ، واجراء حساباته ومكاتبته .  
وتدخل « زبيدة » وتعلن أنها ضاقت بحزنها على زوجها الراحل ، ويغازلها « علي  
بابا » ويقرر الزواج منها . ويثور « قاسم » على ما يرى ، ويؤكد لزريق أن « علي  
بابا » هو الذي دخل المغارة وسرق أموال العصابة ، ويخرجان لمقابلة رئيس العصابة  
لاخباره بالأمر..

وحين تعلم مرجانة باعترام « علي بابا » الزواج من « زبيدة » تطلب منه عتقها  
لتتزوج « صلاح الدين » ، فيعتقها ويهبها البيت الذي كانا يعيشان فيه .

ويدخل رئيس العصابة متنبكرا في زى تاجر ويطلب الضيافة من « علي بابا »  
الذي يرحب به ، فيدخل التاجر بضاعته وهي مكونة من ستة وثلاثين قدرا من  
الزيت ، وضع في كل قدر لصا من أفراد العصابة بدلا من الزيت تنفيذا لخطة الانتقام  
من علي بابا . ويحضر رئيس العصابة راقضة لترقص في حضرة علي بابا ، وقد اتفق  
معهما على أن تنتهز الفرصة لتقتله بخنجر.. وأثناء حفل الزفاف تكشف « مرجانة »  
المؤامرة ، ويقبض العبيد على اللصوص ورئيسهم و « قاسم » الذي يكشف عن  
شخصيته ، فيبطل زواج « زبيدة » من « علي بابا » ، ويطلب منه العفو عنه وعن  
« زريق » لأنه أنقذ حياته ، ويتزوج « علي بابا » بجاريته المخلصة « مرجانة » .



و « علي بابا » من أشهر قصص « ألف ليلة وليلة » ، بالرغم من أنها ليست من  
القصص التي تضمها الطبعة المصرية المتداولة من الكتاب . وقد ذاعت في أرجاء  
العالم ، واستلهمت منها موضوعات أعمال فنية كثيرة للمسرح والسينما والاذاعة  
والتلفزيون ومجلات الأطفال وكتبهم . (١١)

---

(١١) فاروق سعد : « من وحى ألف ليلة وليلة » ، بيروت ، منشورات المكتبة الأهلية ، مجلدان ١٩٦٢ / ١٩٦٦



ولم يكن توفيق الحكيم أول من استلهم قصص « ألف ليلة وليلة » عملا مسرحيا ، فقد سبقه الى ذلك كثير من رواد المسرح العربى ابتداء من « مارون النقاش » فى مسرحية « أبو الحسن المغفل » وغيرها ، حتى محمد عبد القدوس ومحمد محمد اللذين صاغا من قصة « معروف الاسكافى » المشهورة مسرحية ناجحة قدمت فى نفس الوقت الذى كتب فيه توفيق الحكيم مسرحيته عن على بابا ..

ويبدو أن سبب اهمال كتاب المسرح قبل « الحكيم » لقصة « على بابا » يرجع إلى عدم وجودها فى النسخة المتداولة من « ألف ليلة وليلة » .

وتقول الباحثة « سزدل ياسين » إن قصة « على بابا » قد غزت المسرح الفرنسى فى القرن التاسع عشر ، فعالجها ثلاثة من كتابه ، فكتب بيكسريكور « على بابا أو الأربعين لصا » سنة ١٨٢٣ ، ثم نشر سكريب مسرحيته « على بابا » سنة ١٨٣٣ ، وفى سنة ١٨٨٧ قدمت أوبرا « على بابا أو الأربعين لصا » من تأليف ألبرت فانلو ووليام بوسناك ، وهى تتكون من ثلاثة فصول مقسمة إلى ثمانى لوحات . وتؤكد الباحثة أن توفيق الحكيم اقتبس مسرحيته من هذه الأوبرا .

وبعد أن تقدم تلخيصا للأوبرا الفرنسية تقول :

« وتختلف هذه الأوبرا كوميك عن الحكاية الأصلية عدة اختلافات . فعلى بابا فى الأولى أعزب وليس رب أسرة ، وقاسم ابن عمه وليس شقيقه . وزبيدة ابنة عمه وليست زوجة أخيه . وبالإضافة إلى ذلك ابتكر فانلو شخصيتين هما صلاح الدين ابن شقيق قاسم ومقبول ... وتوفيق الحكيم يحتفظ فى مسرحيته « على بابا » بمعظم التعديلات التى أدخلها فانلو ، فترسم ملهاته خطى المسرحية الفرنسية ، فنجد فيها نفس التحويلات ونفس الشخصيات الرئيسية بما فيها صلاح الدين ، ونفس علاقات القرابة بين الأبطال ، وإن وجدت بعد ذلك بعض الاختلافات الطفيفة بين النصين . فمن ذلك أن النسخة العربية لم تحتفظ بنفس التقسيم إلى مشاهد ولوحات . فقد وجد الحكيم — شأن كثير من معاصريه — أن من الأسهل تقسيم المسرحية إلى فصول فقط .

« وتتكون « على بابا » من ستة فصول . الفصلان الأول والثاني يمثلان اللوحتين الأولى والثانية من الأوبرا — كوميك التي كتبها فانلو . ولأسباب سنوضحها فيما بعد حذف الحكيم اللوحة الثالثة . (١٢)

« وتقابل الفصول الثالث والرابع والخامس اللوحات الرابعة والخامسة والسابعة ، في حين يجمع الفصل السادس بين اللوحتين السابعة والثامنة بعد أن أدخل عليهما الحكيم بعض التعديلات الطفيفة ..

« ونقل الحكيم كذلك تعليمات المؤلفين الفرنسيين بشأن الديكورات ، حتى ليتمكن القول بأن النص الفرنسى كان أمامه مترجم تعليماته . وهذا واضح بصفة خاصة بالنسبة لديكور الفصل الثانى ( اللوحة الثانية ) على سبيل المثال ، حيث يطابق « الحكيم » المؤلفين الفرنسيين ، فنجد إلى اليمين الصخرة الضخمة التى تخفى كهف اللصوص ، وإلى اليسار الشجرة التى سيصعد عليها على بابا ليختبئ منهم .

« ونلمس الظاهرة نفسها فى الترجمة الحرفية لديكور الفصل الخامس الذى يطابق تماما ديكور اللوحة السادسة .

« ونكتشف بعد ذلك زلة طريفة تؤكد ما نذهب اليه ، وذلك حين ينص فانلو وبوسناك على أن على بابا اشترى قصر السلطان « شاريار » فاذا بتوفيق الحكيم يقول أيضا إن على بابا سيشتري قصر السلطان « شاريار » وليس « شهريار » . وليس من المعقول أن يجهل كاتب مصرى هجاء اسم ذلك الملك السفاح ، ولكنها زلة لها دلالتها الهامة .

« وتتمثل اضافة الحكيم للمسرحية فى تخليصها من كثير من البهرج والزخارف الزائدة التى حشدها فانلوبها ، وفى حذف التفاصيل التى تسيء إلى الشرق والتى لم يتقبلها . من ذلك أن الحكيم لم يستغ تلك السخرية الواضحة عند فانلو من

---

( ١٢ ) السبب الذى ذكرته الباحثة فيما بعد أن هذه اللوحة تضم لحنا غنائيا يسمع فيه صوت المؤذن ، فاذا باللصوص يتحنون على الأرض فيما يشبه الصلاة الاسلامية وهم يرددون : « الله أكبر ، محمد رسول الله » . واللوحة تشتمل على سخرية من الاسلام لا يمكن أن ترد فى مسرحية كاتب مسلم . ( الرسالة : P.108 )



القاضي ( الفصل الثالث ) .. ففى اللوحة السابعة من الأوبرا كوميك الفرنسية نرى القاضي « مقبول » محاطا بحشد من الجنود المدججين بالسلاح ، ومع ذلك فهو خائف من القبض على اللصوص . ويحتاج الأمر إلى الحاح طويل من جانب مرجانة لاقتناع القاضي الجبان بتأدية واجبه . وقد حذف « الحكيم » هذا المشهد ، واستبدل به مشهدا آخر تابع فيه الحكاية الأصلية حين جعل مرجانة تصب الزيت المغلى فوق رؤوس اللصوص فتقتلهم .. » ( ١٣ )

وبالرغم من هذه الحقائق التى ساقتها الباحثة حول اعتماد « الحكيم » على نص الاوبرا كوميك الفرنسية اعتمادا كبيرا فإن قارئ المسرحية يلمح تطورا واضحا فى قدرة الحكيم على ادارة الحوار فى ليونة ويسر وتركيز ، والارتفاع بمستوى الفكاهة عما عرفناه فى مسرحياته السابقة ، كما بدأت تتسلل الى الحوار بعض الالتماعات الفكرية الذكية التى تميز حوار الحكيم كما عرفناه بعد أن نضج فنه واستوى له أسلوبه الخاص المتميز . ففى الفصل الثانى مثلا نجد « على بابا » يحادث حمارة ( من يدري لعلها نواة الفكرة التى نمت بعد ذلك فى « حمار الحكيم » و « حمارى قال لى » ) ويقول له :

« دار مصلحة مش عاجبانى أعزل منها حالا ، وأدينى جاي وناوى على العزال ، وجايب الحبل معايا . كل عزال لا بد له من حبل حتى العزال من الدنيا راخر بحبل ... وأنت ياعم عزرائيل شهلنى بالعجل أنا مش طالب قبض فلوس أنا طالب قبض روحى »

ان الفكاهة هنا تعتمد على المقابلة الفكرية بين « العزال » بمعناه المؤلف و « العزال » من الدنيا كلها ، أى الموت ، ثم الملاحظة الثابتة التى التقطت وجه الشبه بين حاجة كل من « العزالين » الى حبل ، وكذلك المقابلة اللفظية بين قبض

---

( ١٣ ) Sazdel A. Yassine: Influences Etrangères dans L'Oeuvre de Tewfik El-Hakim.» Thèse de Maitrise, présentée à L'Université d'Alexandrie, Faculté des Lettres, Section de Langue de Litterature Françaises, 1972, pp.105-17.

سزدل ياسين : « المؤثرات الأجنبية فى مؤلفات توفيق الحكيم » ، رسالة ماجستير مقدمة لقسم اللغة الفرنسية بكلية الآداب ، جامعة الاسكندرية ، سنة ١٩٧٢ ، ص ١٠٥ - ١٠٧

« الفلوس » وقبض « الأرواح » تعتمد في أساسها على التجريد الفكرى ، ومثل هذه المقابلات الفكرية من أهم خصائص حوار الحكيم المعروفة ، بحيث يمكن الزعم أن بعض مشاهد المسرحية تمثل من هذه الناحية مرحلة متقدمة في فن توفيق الحكيم قريبة الشبه بما عرفناه بعد ذلك في معظم كوميدياته اللاحقة المنشورة .

ولم تخل مسرحية « على بابا » مع ذلك من عبارات السباب المنتقاة التي لاحظناها على مسرحية « خاتم سليمان » واعتبرناها إحدى سمات مسرحنا الفكاهى كله . وقد كشف توفيق الحكيم في « على بابا » من خلال هذه العبارات وغيرها عن خبرة غير عادية بلغة الشعب وأمثاله وتعبيراته الدارجة ، لعلها أثر من آثار اتصاله الحميم بالأسطى « حميدة » العاملة وأفراد تحتها ، وهو لا يزال طفلا صغيرا سريع التأثر بما يسمع . ومن أمثلة هذه التعبيرات الشعبية في المسرحية :

- « قطع واتدرنى فى الهوى »
- « من جاور الحداد ينكوى بناره »
- « مالقاش فى الورد عيب قاله يا أحمر الخدين »
- « قال يا داخل بين البصلة وقشرتها ما ينوبك غير صنتها »
- « لازم المزيرة طلعت له وادت له كنز »
- « وشك يقطع الخميرة من البيت »

أمثال هذه التعبيرات الدارجة ، وهى كثيرة في المسرحية ، كانت بلا شك من بين عوامل نجاحها ، بالإضافة الى مواقفها الفكاهة الضاحكة ، وما في مضمونها النهائي من عنزة أخلاقية تصادف دائما هوى في نفوس الجموع المغلوبة على أمرها .  
فها هو « قاسم » الظالم الجشع ينال جزاء ظلمه وطمعه ، في حين ينعم ابن عمه الفقير « على بابا » بالجاء والثروة والسعادة بعد أن طال هوانه وحرمانه .

وكذلك كان لأزجال بديع خيرى ، والхан زكريا أحمد دورها الكبير في نجاح المسرحية . وقد اخترت من أزجال بديع خيرى هذه المقطوعة التى تنشدها عصابة من اللصوص لما فيها من نضج واضح ووعى اجتماعى وإشارات وتلميحات ثورية كانت السمة الغالبة على كثير من أزجال بديع خيرى في تلك الفترة :



«الدنيا دى عشرة دومنة  
وابن الأشراف والأمننا  
الأيام دى السرقة شطارة  
حيث أنها شغل دوبارة  
اسرق وانصب ع الأغنيا  
واحننا ولواننا حراميه  
على قداما ربنا يديهم  
لازم حتتك بتتك فيهم  
الدنيا كلها حراميه  
ياما أكابرياما أغنيا  
حيليه وعاملين سياسيه  
يسلك فيها الحريف  
يختار ويا الخطيف  
ولا حد بيتقى ربه  
الى تغلب به اللعب به  
عايشين بخلا وكانزين المال  
لكن أموالهم لينا حلال  
برضك يطمعوا ويعوزوا كمان  
أبدان تتسلط على أبدان  
بس أغلبهم مش باينين  
ألعن منا الطاق ثمانين  
ولا نايبهم دنيا ولا دين»

وقد سبق عرض مسرحية «على بابا» حملة اعلانية كبيرة بالقياس الى اعلانات المسرحيات في ذلك الحين، وبالمقارنة بالاعلانات التي نشرتها الفرقة نفسها عن مسرحيتي المؤلف السابقتين. فلم تحظ كل من «خاتم سليمان» و «العريس» الا بعدد قليل من الاعلانات، الصغيرة في جريدة «الأهرام»، لم يذكر فيها اسم المؤلف. أما «على بابا» فقد بدأت الفرقة تعلن عنها في «الأهرام» قبل بدء عرضها بشهر كامل، وقبل عرضها بيومين نجد في الصفحة الثانية من الاهرام هذا الاعلان الكبير:

على بابا  
أوبرا كوميك ذات أربعة فصول وستة مناظر  
بقلم: الأديب حسين توفيق الحكيم  
تلحين: الأستاذ الشيخ زكريا أحمد  
إخراج الرواية: المدير الفني عمرو وصفي  
مطربة الجوقة: الأنيسة عليّة فوزي  
رئيس الأوركسترا: الأستاذ عبد الحميد على  
الأسبوع الثاني رواية «المرأة الجديدة» (١٤)

(١٤) جريدة «الأهرام» في ٣ نوفمبر ١٩٢٦

وفي اليوم الأول لعرض المسرحية نشرت الأهرام اعلانا أكبر أثبت نصه هنا لما فيه من طرافة :

« اليوم المشهود يوم أفراح التمثيل يوم زفاف على بابا . في هذا اليوم تسمع الطرب وتشاهد العجب . وفي هذا اليوم تتأكد بأن شركة ترقية التمثيل العربى ستظهر بمجهود فنى عظيم بعد احتجاب أربعة أشهر فى التحضير والاستعداد . وفي هذا اليوم ستعلن افتتاح موسمها التمثيلى الفخم بتياترو حديقة الأزبكية ..

يوم الجمعة ٥ نوفمبر ما تينيه الساعة ٣٠ ر ٦ مساء  
تمثل الرواية المدهشة الأوبرا كوميك التى أخذت شهرة عظيمة . الرواية الغنية  
عن الاطناب ..

على بابا

قصة مشهورة ترجمت إلى كل بلاد العالم الشرقى والغربى ومثلها أكبر شركات السينما  
وكان نجاحها باهرا والاقبال عليها عظيما .

« رواية على بابا » من الروايات الخالدة التى لا تموت والتى يبقى ذكرها يرن فى الآذان صباحا ومساء ابتاعتها شركة ترقية التمثيل من أستاذ عبقرى وأنفقت عليها بسعة واهتمت بها اهتماما جديا كمثيلاتها من روايات هذا الموسم فبنت لها المناظر الجميلة الأثرية والصوالين الشرقية الفخمة والفنادق المذهبة واشترت لها الملابس الثمينة . واستحضرت لها كثيرا من السيدات والآنسات الوطنيات ذوات الأصوات الرخيمة وسيرها الجمهور عند زفافها « لأول مرة » فى حفلة يوم الجمعة وسيقدرها حق قدرها ولا أغالى إذا قلت بأن هذه الرواية هى الأولى من نوعها فى الغناء المسرحى وستحوز اعجاب الجميع .

« رواية على بابا » كنز من الكنوز الثمينة التى تبهر الأنظار وتفتن العقول وتخلب الأبواب سواء كان ذلك من ألحانها وأناشيدها الجميلة أو من مفاجآتها ومباغطاتها العجيبة أو من مضحكاتها ونكاتاتها اللطيفة أو من مراقصها الشرقية البديعة . وقصارى القول أن هذه الرواية ستكون فاتحة عصر جديد للغناء المسرحى والكوميك المطرب منه والمعجب .



« رواية على بابا » أبدع ما ظهر من نوعها على المسارح ، ففيها الشيء الكثير الذى لا يتصوره انسان ولا يراه الا فى عرائس الأحلام . وسيحكم عليها الجمهور فاما أن يرفع هتافه عاليا يشق به جوالتياترو تشجيعا وتعصيذا واما أن يرشد الفرقة الى الاعوجاج الذى بها لتلافاه . أثمان التذاكر تعدلت بالنسبة للعسر المالى الحاضر »  
(١٥) .

\* \* \*

ولم يكن النقد الفنى أقل احتفاء بالمرححية ، فقد نشرت عنها مقالات عديدة كادت تجمع على نجاحها ، وعلى أن شركة ترقية التمثيل قد أنفقت عليها بسخاء ، واستعادت بها مكان الصدارة بين الفرق المسرحية المتنافسة ، وأشار بعض نقادها الى أن للمسرحية أصلا أجنبيا ، ومنهم محمد توفيق يونس الذى قال :

« يظهر أن المنافسة العنيفة التى أحدثتها المنافسة القائمة بين مختلف الفرق التمثيلية فى هذا العام حركت الفرقة من جودها .. افتتحت فرقة التمثيل العربى موسمها التمثيلى برواية ( على بابا ) . وهى قطعة فكهة لذيدة من النوع المسمى بالأوبرا كوميك . وليس يعنينا أن نقول إن المؤلف ألفها أو اقتبسها أو ترجمها فليس هناك محل لتحقيق ذلك » . (١٦)

أما ناقد مجلة « ألف صنف » فقد قطع الشك باليقين وقال إن المسرحية معربة :  
« تناولت هذه الرواية أكثر لغات أوربا الحية وقد عربها وعنى بوضعها للمسرح الأديب حسين توفيق الحكيم أفندى . وهى أوبرا كوميك ذات أربعة فصول وستة مناظر تتلخص فى بعض حوادث خرافية وقعت فى بغداد . وهى تشوق النظارة وتلذ لهم كثيرا بمناظرها وتناسق أخبارها »

---

(١٥) « الأهرام » فى ٥ نوفمبر ١٩٢٦  
(١٦) جريدة « السياسة » ، ١٥ نوفمبر ١٩٢٦ .

و يشير الناقد إلى الأموال الطائلة التى أنفقتها الفرقة على مناظر المسرحية وملابسها ويشكر من أجل ذلك الاقتصادى طلعت حرب الذى دعم الفرقة بالأموال اللازمة . (١٧)

وتكاد غالبية المقالات تجمع على الثناء على مناظر المسرحية وملابسها وإخراجها وتمثيلها وألحانها ، وإن مالت إلى التقليل من جهد كاتبها ومهاجمته ، فجريدة « الاتحاد » بعد أن تثنى على كل جوانب المسرحية تقول :

« أما المؤلف فلنا عليه اعتراضات كثيرة لا سيما فى طول الرواية مما جعل الكثيرين ينصرفون قبل انتهائها . لكن أهنتك فقد نجحت الرواية . » (١٨)

أما الناقد محمد عبد المجيد حلمى الذى عنف من قبل فى نقده للحكيم فى أول مسرحية تعرض له وهى « العريس » فقد كتب مقالا بمجلته « المسرح » استنفذ الجانب الأكبر منه فى رواية مجموعة من النوادر والطرائف التى حدثت على خشبة المسرح وفى الصالة ليلة حضوره للمسرحية . وكل ما قاله عن المسرحية هو :

« .. أما رواية « على بابا » فلا فضل للمؤلف فيها فهى قصة موضوعة منذ زمن بعيد ، وكلنا نعرفها منذ الصغر .. وكلمتى الأخيرة هى أن هذه الرواية ربما كانت فاتحة خير لهذا المسرح الذى قاسى كثيرا والذى أصبح اعتقاد الناس فيه غير حسن .

« الرواية بديعة المناظر ، جميلة الملابس ، كاملة الاستعداد ، أبدع كل ممثل فى إخراج دوره فيها ، وبذلت الفرقة بمجموعها مجهودا حسنا تشكر عليه . » (١٩)

ويورد ناقد « كوكب الشرق » رأى أمير الشعراء أحمد شوقى فى المسرحية ، وكان قد التقى به فى فترة الاستراحة ، ومما قال له :

---

(١٧) مجلة « ألف صنف » ، ٩ نوفمبر ١٩٢٦ ، ص ١٨ ، ومن المعروف أن صاحب هذه المجلة كان بديع خيرى مؤلف أغانى المسرحية ، ولعله هو نفسه كاتب المقال

(١٨) جريدة « الاتحاد » ، ٨ نوفمبر ١٩٢٦ ، ص ٣

(١٩) مجلة « المسرح » ، العدد ٤٧ ، ١٥ نوفمبر ١٩٢٦



« لقد رأيت كثيرا من نوع هذه الروايات تمثل على أكبر مسارح أوروبا و يقوم باخراجها أكبر ممثلى العالم . فلم أجد فرقا يذكر بين ما شاهدته فى الغرب وبين ما أشاهده الليلة على هذا المسرح .. أنا لا أحاول النقد . وإنما أريد أن أقول إن كل الروايات التى عليها هذه المسحة الشرقية والخيال العربى متشابهة متقاربة . المناظر والاخراج ليس فيها تعمق ولا تحاليل نفسانية ولا بسكولوجية غير ذلك .. هى مظاهر ساذجة لا بسط الأخيلة التى تخطر على بال الشرقى الهادىء المستسلم للأوهام والخيال . المسألة مسألة مناظر أولاً . وأنت ترى أن المناظر فخمة وبديعة وتدل على ثراء هذا المسرح وعدم ادخاره وسعا فى الانفاق .. »

وعن موسيقى المسرحية قال أمير الشعراء :

« أنا لا أفهم معنى هذه المحاولة التى يريدون بها أن تسود الروح والأوضاع الشرقية فى الموسيقى فيعمدون الى مزج الشرقى بالغربى .. ونجد نحن أنفسنا لا فى هذا ولا فى ذاك . هذه محاولات عقيمة . فإما أن يتبعوا الطريقة الغربية و ينسجوا على المنوال الافرنجى وإما أن ( ينبطوا ) .

« ثم أضاف أمير الشعراء بصدد ألحان المسرحية أنه ليس فيها بوجه عام ما يستحق العناية غير لحن ختام المنظر الثانى من الفصل الأول حيث اللصوص يدخلون المغارة . ووصف أحمد شوقى هذا اللحن بأنه « لحن مطرب » .. لحن بديع حقا هزنا جميعا لأن فيه معنى من معانى الدقة ولأن فيه روحا حية تثير شعورا كميّنا .. » (٢٠)

وبالنسبة لألحان المسرحية ذكرت مجلة « المسرح » أن الشيخ يونس القاضى مؤلف الأغانى والمسرحيات لم يترك لحنا من ألحان زكريا أحمد فى مسرحية « على بابا » إلا وأظهر أنه مسروق من ألحان الشيخ سيد درويش وغيره من كبار الملحنين .

(٢١)

---

(٢٠) جريدة « كوكب الشرق » ، ٩ نوفمبر ١٩٢٦

(٢١) مجلة « المسرح » ، العدد ٤٧ ، ١٥ نوفمبر ١٩٢٦ ، ص ٢٦

وبعد ، فالمركز القومي للمسرح يقوم — مشكورا — اليوم بنشر نص هذه المسرحية في باكورة سلسلة «تراثنا المسرحي» باعتبارها نموذجا لفن الأوبريت . الذي ازدهر في مسرحنا في العشرينات والثلاثينات ، وباعتبارها واحدة من أهم بواكير توفيق الحكيم أكبر كتاب المسرح العربي .

وشيء من التأمل في هذا النص المسرحي يؤكد أنه يمثل مستوى فنيا جيدا ، مازال صالحا للعرض على جمهورنا المعاصر ، ذلك أن الأوبريتات التي تلتها لم تنجح في تجاوزه كثيرا حتى اليوم .

«فؤاد دواره»



المسرح في يوم الاثنين أول نوفمبر سنة ١٩٢٦

## الفن والفكاهة والطرب

في مساء الخميس ٤ نوفمبر سنة ١٩٢٦ وبقية الاسبوع

بتياترو حديقة الازبكية

في رواية الافتتاح

## على بابا

اوبرا كوميك ذات أربعة فصول وستة مناظر

تلمحين الاستاذ

الشيخ زكريا احمد

ألف الموسيقى الصامتة

الاستاذ عبد الحميد على



تأليف الأديب

حسين توفيق الحكيم

أخرج الرواية

الاستاذ عمرو صفى

ويشارك في تمثيلها جميع افراد الفرقة المعروفين وفي مقدمتهم

## الآنسة عليّة فوزي

\*( تطلب التذاكر من الآن من شبك التياترو تليفون نمرة ٣٤٠٥ )\*







## أوبريت على بابا

«نقلا عن مسودة المؤلف التي كتبها في باريس سنة ١٩٢٥ وهي مهداة إلى  
مركز المسرح ومحفوظة بالمتحف القومي للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية»

صلاح الدين : ابن شقيق على بابا يعمل بـدكان قاسم .  
مرجانة : جارية على بابا .  
قاسم : ابن عم على بابا .  
زبيدة : زوجة قاسم .  
على بابا : خطاب فقير .  
شندهار : رئيس عصابة اللصوص .  
زريق : مساعده .  
مرور : عضو في العصابة .  
جعفر : خادم على بابا .  
فتيات - نساء - لصوص - جوار - عبيد - راقصات .

شخصيات  
المسرحية





## الفصل الأول

(دكان قاسم من الداخل وبه أفخر البضائع من كل صنف - جمهور من نساء ورجال يشترون في حركة وجلبة)

المشترون      **كورس نساء ورجال :**  
تعالوا تعالوا لدكان قاسم      فيه البضائع من أعلاه  
شوفوا الزحام ولا يوم الموسم      تبارك المولى في علاه

(\*) كلمات نفس اللحن كما كتبها بدیع خیری :

صبيان الدكان :	تساهيلك تماديلك	أبوه اللـه
	أستفحننا وربحنا	أبوه اللـه
	الشكك عندنا ممنوع	والزعمل منننا مرفوع

والرزق ضمانه على الله

آدى احنا جينا دغرى قوام  
بضاعة جامدة تعيش أعوام  
شوفوا الحرير موصوص أكوام  
يا عم توب الصوف ده بكام

صبيان الدكان :

وأفخم صوف ثمنه ما يغلاش  
جس وشوف بدينار يا بلاش

أمرأه مشتريه : هلبت يدوب

المستخدم : لا يانور العين

المرأة : طب هات لى توب

امرأة أخرى : وأنا هات لى اتنين

الجميع (كروس): تعالوا تعالوا لدكان قاسم فيه البضايح من أعلاه ... إلخ إلخ ...

اتفرجوا يا صلاة الزين	على دكان قاسم يا زباين	
ابو عشره يبيعه باتنين	يا بلاش يا بلاش خش وعابن	
حودوا بيننا لانشوف	عينه الكشمير والصوف	بنت :
حاجة ملوكى ودقن أبوكى	عندنا قمشات يستهلوكى	الصبيان :
وبكام يا أحيننا السجاده؟		بنت :
	بثلاثة دينار حقق منها	بائع :
	مش بدينار واحد بزياده	بنت :
	والنبي ما يجيش نص ثمنها	بائع :
الحرير المنسدى	الى فنلننه من دى	بنت :
سمره يقطع كام؟		
لاجلك انت بسنته	يتسبك ع الجته يبقى حاجه تمام	بائع :
ليه بسنته يا سلام	ليه الطمع ده حرام	بنت :
	شاربينه بره بخمسه ونص	
طب نهايته بقى	ماتدقش قصص	
خل السجاده بدينارين		
	شيلو راخر واهى بمعنتين	البائع :
يلزمكوش غير كده طلبات	حلويات والا ياميشات	
عندنا بنندق عندنا فتق	وأرخص م الخمص سطاقيات	
عندنا يا قادر واغنيها	واحننا نشطب ع الدكان	بنات :
رجع ما بيننا لجاريها	واحبى بلدنا كمان وكمان	



صبيان الدكان : شوفوا السجاجيد دى بشغل الايد والا الكشميردا يليق لأمير

وآدى القفاطين لبس السلاطين

عندك كمان صنف المأكول اكسر ودوق من غير ما تقول أحسن بلح مين بس شاف خد لك قدح  
واعمل خشاف

الجميع (كورس): تعالوا لدكان قاسم فيه البضايح .. إلخ إلخ ..

صلاح الدين : (داخلا . يصفق يده) يا الله .. يا سادة يا كرام ساعة الصلا قربت .. شرفونا  
بعد الظهر .

(الجميع يخرجون - صلاح الدين وحده .)

صلاح الدين : (ناظرا إل خارج الدكان) آه .. مرجانة الحلوة آهى ...

مرجانة : (داخلة) صباح الخير يا صلاح الدين ..

صلاح الدين : يا صباح القشطة والفل .. وايش يعوز بدر الدجى فى سماه ؟ كلنا بالروح  
والجسم فداه ...

مرجانة : (بجاء) عايزة قدح عدس ..

صلاح : (جاريا): آدى العدس .. بس كده .. وايش يطلب كمان البدر ؟

مرجانة : بس كتر خيرك .. أما أروح بقا أطبخ غدا مولاي ..

صلاح : مولاي ... آه (يتهد) يا بخت مولاي ...

مرجانة : يا باى .. قطيعة .. بخته فى ايه ؟ .. بتحسده على إيه يا حسرة .. حته خطاب

لا هنا ولا هناك .. من الأدان للمسا يحمل فى الجبل لما تناور عينه .. ومع شقاه ده كله

وكده ماهش قادر يطلع أجرة الغرفة اللى ساكنينها ...

صلاح : أنهى غرفة ؟ .. مش ملك عمى قاسم ؟

مرجانة : قطع .. واتدرى فى الهوا .. هوا دا راجل البخيل الشحيح الجعان ... قاعد فى

النعيم ده وسايب ابن عمه على بابا مش لاقى يا كل .. آل وكمان يد إيده وياخد منه

أجرة الغرفة اللى جايه من عرقه وشقاه ...

صلاح : شقاه ايه يا مرجانة يا قطقوطة .. هو اللى يكون عنده جوهرة زى دى يشقى ..

دانتي لوحذك كنز .. يا سلام .. يا سلام .. اسمعى يا مرجانة لو تعرفى أنا ما بانمش

الليل .. ومابا كلش .. أنا خسيت .. شوفى .. ؟!

### (الحن)

مرجانة :	سبني في حالى	أبكى شقاي
واللى جري	أنا ومولاي	
مشغول بالى	وغلبي معاي	
أيام وليالى	أقول ربى	
كل آمالى	أشوف مولاي	
يصبح عالى	كنجم سمى	
ربى يا غالى	امتى منى	
يجى يوالى	وانا فى دنياى	

صلاح : آه يا مرجانة إذا كان مولاك يبيعك والايعتقك وتتجوزينى .. يا سلام .. كنا نعيش سوا فى هنا وأمان مش زى عمى ومراته اللي يصبحوا ويمسوا على الخناق .. (خناقة فى الخارج) هه .. اسمعى .. آهى الخناقة دقة بينهم سبحان المنجى  
مرجانة : لما أروح أنا بقا ..  
صلاح : وأنا راخر أما أبعد عنهم ! إلا من جاور الحداد ينكوى بناره ..  
(يدخل قاسم وزبيدة ماسكة بخناقه)

(\*) كلمات نفس اللحن كما كتبها بديع خيري

أمانه سبني فى حال	مذاب فزادى كفايه
يا كبدى عا الى جري لى	وأنا فى عز صبايه
ذليله مشغول بال	ولا حبيب ويايه
وكم تمر ليلال	ما ينقطعش بكايه
يارب نولها لى قسريب	بحق دعايه
يارب نولها لى قسريب	



زبيدة : (بخناقة صائحة) المفتاح .. هات المفتاح . بقولك المفتاح ..  
قاسم : بس سيبينى وانتى متشعلقة فى رقبتي حاتموتيني  
زبيدة : طب أديني سبتك أهو .. هات المفتاح بقا ...  
قاسم : أف ... أستغفر الله العظيم .. كفى إنهرا من التلديع والقرص  
زبيدة : المفتاح ... اخلص ..  
قاسم : هه .. مفتاح إيه ؟ ..  
زبيدة : مفتاح الخزانة ..  
قاسم : ما شاء الله هم قالوا إني أنا اتعبطت لما أفرط فى مفتاح خزانتي .. طب وأنت  
عايزه من الخزانة إيه ؟  
زبيدة : عايزه خمس دنائير ...  
قاسم : ليه ؟ ..  
زبيدة : يا باى وانت مالك ..  
قاسم : يا باى وأنا مالى ... اسمعى يا زبيدة يابت بقا أنا أفهمها وهى طايره ...  
زبيدة : أيوه ما هى النباهه باظة من حبابى عنيك الهى يتليك بوجعهم عن قريب ..  
آه .. إقعد اتقنرح لى بقا وقوللى طايره ومش طايره . وانت والنبي الغالى بحالك كلك ما  
تركب ذمتى بخمسه خردة ..  
قاسم : الله الله خبرك إيه يا بت .. انت بقيتي عجربة وملسنه كذآليه ، واتعلمتى  
السفاهة وقلة الطهى منين ..  
زبيدة : يعنى ما انتش عايز تدبنى الخمس دنائير أدبهم لعلى بابا ..  
قاسم : هه .. تديهم لعلى بابا ؟ .. بقا انت عايزه الخمس دنائير علشان ... والله  
كويس ... الراجل مديون لى بخمس دنائير حق متأخر الغره . وانت ...

زبيدة : آه أديهم له يسدد لك .. ما هو مسكين معذور

قاسم : تاخدى منى وتديله عشان يسدد لى وايه اللى استفدته أنا

زبيدة : يا راجل حرام عليك دا ابن عمك ومن دمك .. وخطاب غلبان ...

قاسم : مفيش ابن عم ولا ابن خال فى المسائل دى . واحد عليه خمس دنانير يدفعهم  
خمس دنانير وآخر معاد له كان النهارده .. ووحياة راس أبوك ان ما دفع قبل المغرب فألا  
يباع عفشه ونفشه وعزاله .

زبيدة : إخص عليك راجل من دون الرجاله .. شح وبخل ومش طايقه لحد كده ..  
إخيه .. الحق على يقطعنى اللى اتجوزتك .. اتغشيت ... لكن الله يرحمها بقا أمى هى اللى  
غصبت على وقالت : اتجوزيه يا بنتى دا راجل دهيان عدمان وصحته تلفانه واللى زى ده  
ما يعيشى كثير ...

قاسم : (مغتاضا محندا) : أهه : اللى قالت لك كده أمك . دا كلام وليه عاقله شايبه  
بنت الداية .. زبيدة : ما تشتمش أمى فى تربتها .. يا راجل ..

قاسم : وانا شتمت أمك .. جاتك نيله فى أمك

زبيدة : (تدلع وتقرصه) طب هه هه هه ..

قاسم : آى .. آى .. ما بس قرص .. يا سلام يا هوبقا أنا مش عاجبك .. وهوانت  
يعنى اللى عاجبانى .. أنا طول عمرى راجل جد ومضبوط .. المياعة والدردحه والشخلعه  
والهلمجه بتاعتك دى ما تبسطنيش ..

زبيدة : نعم .. (تضحك) مالقاش فى الورد عيب قال دا أحمر الخدين

قاسم : آه .. فضلت بالكلام الناعم والريق الحلوا لما خسرت على صبيان الدكان ..  
الواد زريق اللى طردته الشهر اللى فات اللى فضل يتسلى على تجربة البلح لما جاب خبرها .  
ودا كله من طيبتى وانسانيتى .. ما أحرمهمش .. ما أجوعهمش يا أخى ' (تقرص .  
وتدلع)

قاسم : (صارخا) يا سلام يا معلمين على كده . يا بت ما قلنا أنا ما فياش للقرص والزغد  
والهد ده كأنك المنص ...



زبيدة : (تصت باذنها وتنظر للخارج) هس حس حد جاى ...

قاسم : (ينظر للخارج) مين ؟

زبيدة : الله .. دا على بابا ...

قاسم : أيوه شاطرة .. فضلتى فى سيرته لغاية ما نط ..

على بابا : (داخلا) سلام عليكم ..

قاسم : سلام ورحمة الله

زبيدة : ازيك يا ابن عمى ؟

قاسم : ايش جابك ؟

على : جابنى الفقر ...

قاسم : هه .. مش فاهم .. اتكلم بالعربى

على : وانا بتكلم بالأفرنجى .. ما انت عارف يا بن عمى ان حالتى صعب واللى أنا فيه

ما يسررش لا عدو ولا ...

قاسم : أيوه .. أيوه .. أنا ما بسألكش على كده .. احنا فى موضوع تانى .. انا بسألك

ايش جابك ..

زبيدة : يوه يعنى بقا ما انتش عارف ..

قاسم : اسكتى .. أنتم يا حريم ما تفهموش فى الأمور دى ... ريحى لسانك وخشى ..

(يلتفت لعل بينما زبيدة تشير من روائه بعلامات التعظيم)

على : اللى جابنى ان القاضى صبح طلبنى ونبه علىّ إني إن أذن العصر ولا سددتش لك

الخمسة دنانير متأخر الغرفة يتباع عفشى وعزالى ويخرجونى من سكنى بالقوة

قاسم : آه .. مش كلام القاضى ده .. معقول .. طيب وانت ما تطاوع القاضى . وتسمع

الكلام ..

على : ازاي وأنا حيلتى مدين خمس دنانير ... وأنا على شقاي ليل ونهار يدوب باطلع حق

الغدا وانا يا ابن عمى لو تعرف بقالى سنة دلوقت بعود نفسى أنا وجاريتى على عدم العشه

والفطور ...

قاسم : خير ما فعلت .. واحسن اصلاح للمعدة .. شوف انت كمان صحتك باسم الله  
: ماشاء الله زى صحة البغل

زبيدة : (ترغده وترصه) بلاش نخع يارجل ياجعان ياشح ..

قاسم : آى .. بس اذا كنت تبطل القرص (بدعك كنه) أف ... قرصتك سم يا حفيظ ..  
اف ..

زبيدة : تستاهل ..

على : يا ابن عمى ... مش تحن وترحم وتروح للقاضى وتداخل ...

قاسم : أداخل .. لا لا لا الداخلى بين البصله وقشرتها ما ينوبه إلا صنتها ..

على : (فى سره) آى والله ما نايننا منك الا صنتك ...

قاسم : بتقول إيه ؟! ..

على : ولا حاجه .. بقول يعنى ان انت طول عمرك كريم وأنا ابن عمك ...

قاسم : (بفرح) كريم .. مش كده بدمتك ؟ .. قول لها .. إلا فاكرانى بخيل المغفله  
دى .. اسمعى .. أهو ..

زبيدة : (تضحك وعلى بغمزها بعينه)

على : لا بخيل إيه .. انت يا قاسم يا خويا كل الناس تقول عليك محسن كريم تساعد الفقرا .. وانا  
ما أنا عارف برده انك ما يخلصكش تطالبنى وأنا معذور .. وايش يكونوا خمس دنانير عندك ..

قاسم : (بقلق) هه ..

على : (مستمر) يجزى إيه لما تصبر على شهر والا اتنين لغاية ما ييجى الفرج ..

قاسم : (قلقا) ما كنت بتتكلم عدل ..

على : (مستمر) فيها إيه لما تفك كريتى وتقول للقاضى يوقف اجراءاته شهر والا اتنين ..  
انت بفضل الله مش محتاج للخمس دنانير دلوقت ..

قاسم : (يسحب زبيدة من يدها) أهو الكلام ده الى بيعينى .. تعالى يا زبيدة تعالى ألا دماغى  
لفت على ..

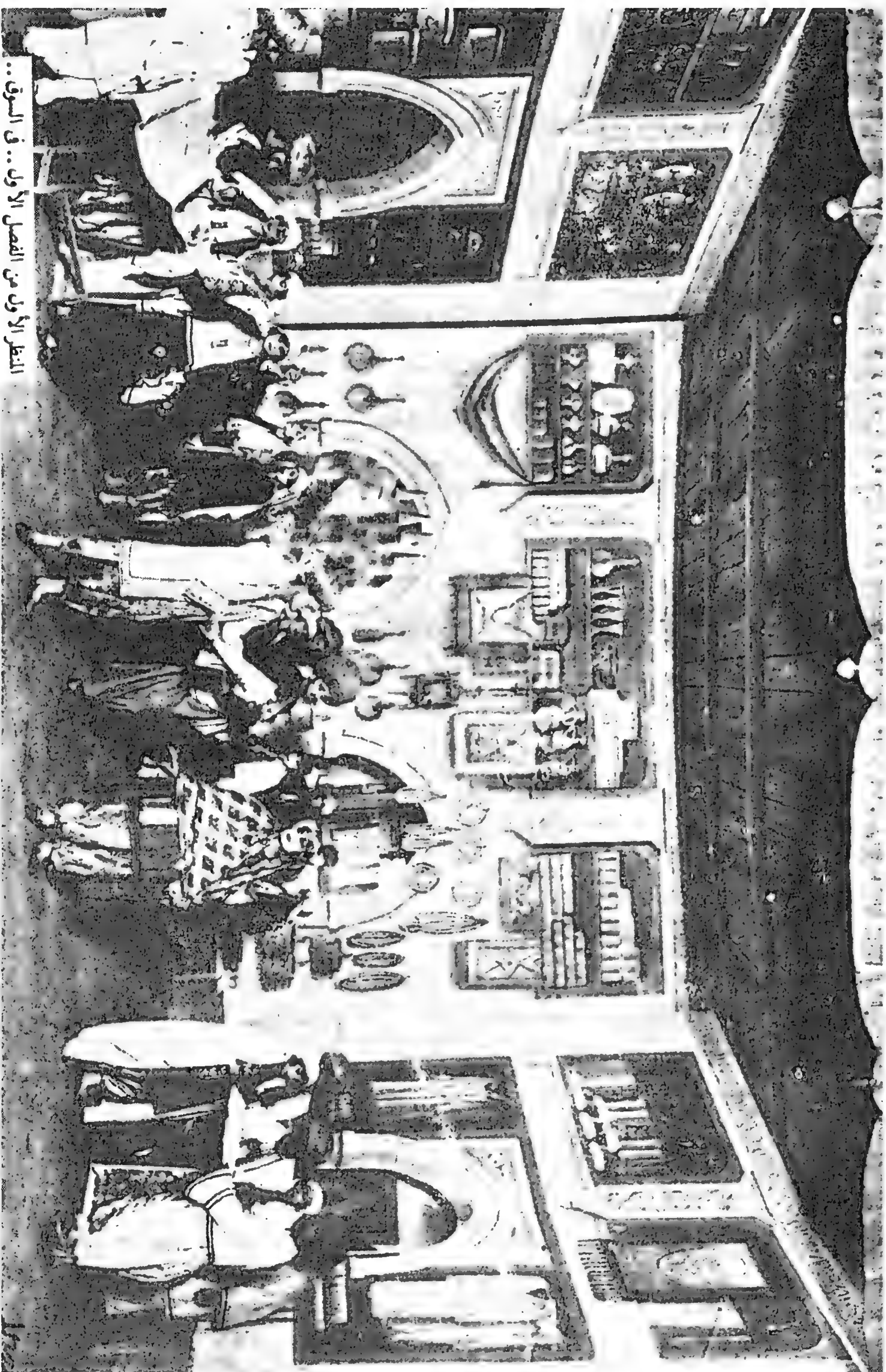
زبيدة : (تلفت لى) آه لو كان معايه مفتاح الخزانة ...



قاسم : (ملتفناً لى) وانت هاودنى طاع القاضى ما تدرّيش نفسك على المشاكسة ومخالفة  
الحكام .. ألا بكرة تقول ابن عمى قال (يدخل جارا زيدة من يدها)  
على : ابن عمك إيه وهبابك إيه داهية تقطع خبرك نحس

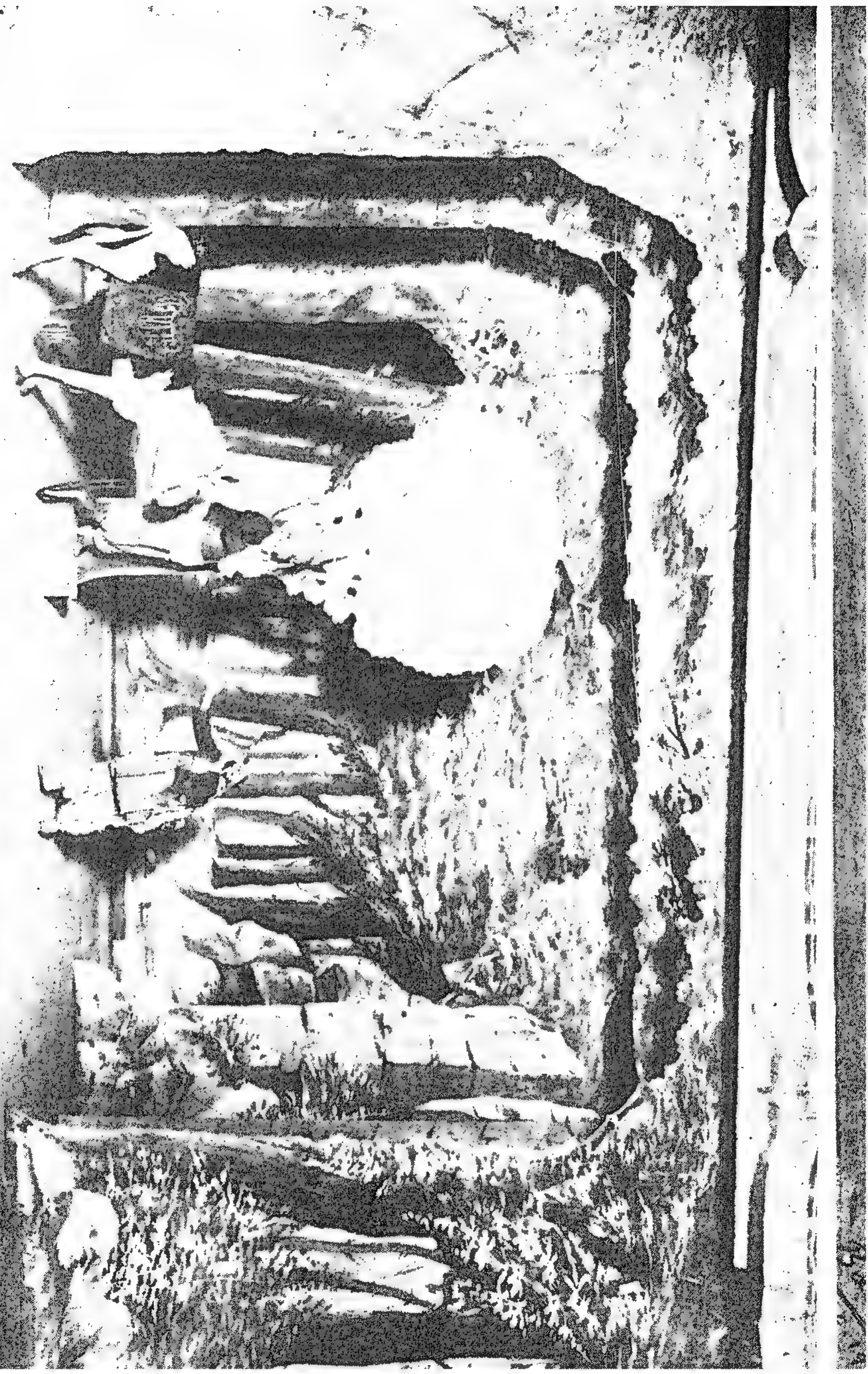
### (الحن)

يا دنيا ليه حكمك قاسى  
المرحمة فيك راحت فين  
عملت إيه لما بآسى  
واشرب هموم الطاق اتنين  
ما تفرغى لى من كاسى  
لازم يكون مليون للعين  
حتى ابن عمى راخر قاسى  
عمال يطالبنى بالدين  
بـبدال ما يرحم ويواسى  
صعبان عليه يصبر شهرين  
يـادنيا ليه .....



المنظر الأول من الفصل الأول .. في السوق





المطر الثاني من الفصل الأول .. على بابا يشق نفسه ..

12  
1916







## الفصل الثاني

منظر غابة - في الجهة اليمنى صخرة مكسوة بالأعشاب . وفي الجهة اليسرى شجرة ضخمة ذات أغصان غليظة .  
المسرح خالٍ ساعة رفع الستار - ثم يسمع صوت على بابا من الخارج  
على (وهريثى قائلا) : يا دايق الموت اوصف لي أمراته (يدخل ساحبا حمارة وفوق ظهر الحمار جبل  
غليظ) : حاه ... بس .. هش .. هش يا مبروك يا حمارى .. خليك بقا انت نقنق في  
الخضرة دي .. سبحان من جعلك أسعد مني .. لكن ما هو الحق على .. دنيا مكشره لي  
ومبوزالي .. أقعد فيها لي محضر بني على أيدي وقال لي عيش .. دار مضلمه .. مش  
عاجباني .. أعزل .. (يتناول الجبل من فوق ظهر الحمار) واديني معزل .. و يبقى ستين جحش اللي  
ما يشنق نفسه النهارده .. آه .. (يلق الجبل في غصن الشجرة الضخمة) ابقى أخوك يا مبروك (ينظر

للعمار) إن ما موتش نفسى بعد خمس دقائق .. وأدى الحبل (يربط الطرف الآخرى عنقه) كل  
عزال لا بد له من حبل حتى العزال من الدنيا .. بس استعدادنا للموت بقا ..

### (حسن)

على بابا: الوداع يا دنيا يا فانيه  
الى فيك شففت الجور  
لما اروح الدنيا التانيه  
يكن البخت يكون نور  
الوداع منى يا مرجانتي  
دا فراق من غير رجوع  
ياللى ماليش غيرك انتى  
يبلى قبرى بالدموع  
فى ذمة الله الرحمة  
سيبتك إليه نعم الرحيم  
يحميك من كيد الزمان  
وينولك خير العميم  
على : يا الله هه .. وانت يا عزرائيل شهلنى بالعجل .. ما تعذبنيش انت راخر .. انا مش  
طالب قبض فلوس .. أنا طالب قبض روحى

(صوت مرجانة نصيح من الخارج : يا مولاي .. يا مولاي على)

هه .. مرجانة .. دلوقت تتخض مسكينة

مرجانة : (تدخل) مولاي .. الله يا دهوتى .. إيه ده ؟

على : (بهده) إيه مالك ؟

مرجانة : (مخضوة) : كنت حاتعمل إيه ؟

على : ولا حاجة ..



مرجانة : والحبل ده إيه ؟  
 على : أنهو حبل ؟ .. آه (متعثرا) الحبل ده ... كنت حانصب مرجيحة  
 مرجانة : مرجيحة .. بتستهيلنى ..  
 على : استهيلك ازاي .. لأهم بس العيال اللي يتمرجحوا .. فيها إيه لما أكون معدى  
 و يهف علىّ كيفى إنى أترجح ..  
 مرجانة : طب واللى حا يتمرجح يربط الحبل فى رقبتة ليه ؟  
 على : (مرتبكا) علشان .. علشان ... (بضيق) أنا عارف لك بقا .. انت رخره حتقررينى  
 قبل ناكرو نكير .. دا مرار ايه ده ..  
 مرجانة : انت كنت حاتشنق نفسك  
 على : (بضيق) آه ...  
 مرجانة : آه ازاي .. وهو دا يا مولاي يليق .. ما تعرفش ان اللي يموت نفسه ينزل عليه  
 غضب الله دنيا وآخره .. ومصيره جهنم ...  
 على : عارف ...  
 مرجانة : طب بتعمل كداليه ؟  
 على : لأنى عملت حسابى لقيت إن جهنم أرحم من هنا  
 مرجانة : مين اللي قالك كده .. بقا جهنم اللي تدوب الصخور وعذابها ما بعدوش  
 عذاب .. وتحرق بنى آدم فى طرفة عين وكل ما يتحرق له جلد يطلع له جلد ...  
 على : برده جهنم أحسن ..  
 مرجانة : (بتوسل) مولاي ..  
 على : (بعد أن يفكر قليلا) ويعنى هُـمّ حايقوموا يرموني فى جهنم من بكرة .. مش أقلتها  
 حايسستوا علىّ سنتين والا شهرين .. كويس برده .. أكون استريححت .. أكون نمت ..  
 فقط .. أف  
 مرجانة : (تنزل الحبل من الشجرة) الحمد لله اللي جيت ولحقتك .. ياما انت كريم يارب تشنق  
 نفسك .. يا مصيبتى

على : لا مفيش فايده يا مرجانة يا ختى .. خلاص عزمت بالمشيئة .. مفيش كلام تانى  
مرجانة : مستحيل طول ما أنا حيه ..

على : نهايته .. قولى لى .. انتى جيتى هنا ليه دلوقتى ؟  
مرجانة : كنت جايه أناديلك ..

على : ليه ؟

مرجانة : ما أقولش بقا .. أقول ايه ...

على : بدمتك ايه .. لازم تقولى .. أمانه فى رقبتك

مرجانة : ما أقولش ...

على : وحياتى عندك ..

مرجانة : كنت جاية أناديلك ألا حايبيعوا العفش

على : هه .. خدى .. ومش عايزانى اشنق نفسى ... علقى الحبل ... (ينده) علقى الحبل  
(يتناول الحبل مرجانة تمسك به وتمنعه)

مرجانة : اسمع بس لما أكمل كلامى ... جالك الفرج .. (على يقف منصتا لها) انت دينك  
مش خمس دنانير؟؟  
على : (باهتمام) آه ..

مرجانة : انت عندك شىء لما تبيعه يجيب لك ميت دينار

على : انت بتحلمى ؟ .. أنت صاحبة قبله ؟  
مرجانة : آه ..

على : طيب ما أنا وعفشى ونفشى وحمارى ما نجيش سبع دنانير ..

مرجانة : أنا .. فيه واحد مستعد يشترينى بميت دينار

على : هه .. مين ده ؟ ..

مرجانة : صلاح الدين ..

على : صلاح الدين ابن أخويا ؟ ..

مرجانة : آه



على : طب وأنا أبيعك ازاي يا مرجانة .. ما تهونيش  
مرجانة : معلىش .. أنا رخره يا مولاي فراقك يعز على .. لكن كل شىء عندى يهون بس  
أشوفك مرتاح البال ..  
على : يا سلام على اخلاصك يا مرجانة

### (لحن) (\*)

على بابا : أنا لوفاك مدين	يا جوهرة مولاك
عايزه أبيعك ومين	تهنا حياته بلاك
مرجانة : نار النوى فى الفؤاد	يا سيدى وملاكى
لكن يهون البعاد	دا ذل عيشك هلاكى

(\*) كلمات اللحن كما كتبها بديع خيرى :  
على : ميت دبنار إيه وغيره إيه !!

### (لحن دويتو)

أهون ما عندى فى وقت الضيقه	أبيع حياتى ولا أفونكيش
وأنا افتراقك عنى دقيقه	مهما حاولت ما يمكنيش
لكن أهى حكمت الأيام	واحنا ضماف إيه الحيلة
الصبر ياما يداوى آلام	وان طال ما فيش بعد وسيلة
ومنين يطيق الصبر فؤادى	وانا ضحيه ولا لى جنايه
مالقيتش غيرك فى الدنيا دى	يخلص ويعطف على بلوايه
انت عزايه ساعة بكايه	وان رحنى من بفضل ويايه
يفضل كرم ربك وكفايه	ما يقصد وش مظلوم وخب
استودعك الله ومنايا	أسمع بشاير المعفوقربا
على ومرجانة : حكم الزمان برضك له نهاية	وكل شىء قسمة ونصيب

على بابا : فين بس الاقى القلب ده      يخلص ويوفى لى كده  
مرجانة : بكره      تلاقى ده وده      وظهرك يقطع لك كده

(تقطع بأصابعها)

على بابا : ولا فى المنام كله كلام      الغلب مش راضى يحيد  
ليه يا زمان فى الأمان      تحوجنى ليه أبقى وحيد

مرجانة : (تسبحه)      يا لله يا مولاي تعالى جاك الفرج إن جيت معاي وبعتنى  
على بابا : (رافعا يده يدعى الله) سبحانه وتعالى يفوت الحرج عن جاريتى و يعتنى

مرجانة : يا لله بقى معايه

على : طيب بس أما أشوف مبروك حمارى واحمله حزمين حطب كنت سايبهم هنا  
مرجانة : (بغوف وشك) بس خايفه لترجع تانى ..

على : لا .. ما خلاص بقا .. ما انت نجيتى حياتى .. والمسألة واحدة .. كونى أضطر  
ليبعك .. ما هوزى الموت فى جهنم .

مرجانة : (تتحرك) طب أما أسبقك .. بس ما تغيبش (تخرج)

على : لا .. (ينادى ويقطع بقمه لحماره ليحضر) يا مبروك حرّ هنا .. والله يا خسارتك  
يا مرجانة .. عندى أشحت ولا أبعكيش ..

(ضجة فى الخارج)

هه .. إيه ده ؟ .. دا حس خيل وسلاح ودربكة .. دا لازم عسكر القاضى جاين  
يشنكلونى — أما استخبا .. الا حاكم دول ما يعرفوش الأخذ والعطا ولا ينوبنيش إلا  
كام مقرعة

(يخفى خارج المسرح)



## (الحن) (\*)

أكبر منصر كله شداد	ومخوف سكان بغداد
حناجرنا وسيوفنا معانه	أعظم راس في الدنيا فدانه
من يستجرى يرد الصوت	نوريه في الحال الموت
ننزل لك على أكبر قافله	ونأخذها شرطاً على غافله
ضرب ونضرب ولا نهيب	ونحول على هنا ونجيب
الدناير عندنا بالكيل	تتحمل على ظهر الخيل
والألماز من أغلى دره	شايلىنه في عشرين صره
أحنا الحكام الناحيادى	لا الخليفة ولا القاضي

(\*) كلمات هذا اللحن كما كتبها بديع خيرى :

عمر كاش انت سمعت بمنصر	إن وقعت في إيديه ينسى آدمين
تبقى دماغتهم يبيض ع المكر	ويطونهم بطبخ ع السكين
أهردول أحنا يكفك العر	شرف الحننه تلاقىها بمر
حراميه نور ما بننكرش	وغارده م السطبة فى الأولى
الرجة سيرتها ما نخطرش	على بالسنا وفالمين الفولـه
ياما بنأشط ياما بنجر	قـدر قـدر
مطرح ما نلاقى فلوس	نحذف وروحنا ولا نخاف
نقط ما نقولش كابوس	بالفـلع والمقـداق
جمعنا زمان وفضلنا ننادى	ولقينا الفقر يطول حاله
واهى شفلتنا في الدنيا دى	الفنى ما نهنيش بحاله
ننزل عليه جزر مزر	مدام ما فيش في عنيه نظر
حناجرنا بتقطع جنت	على شرط مزع حنت حنت
أحنا الوحوش بنزلها	وتشوفنا نهرب كلها
من ده اللي يفلبننا؟ فشر	أحنا رجالة وأهلها
أحنا الرجال	أحنا الرجال

شندهار: ألا يا زريق ..  
 زريق: نعم يا ريس ..  
 شندهار: فين مسرور؟ ... أنا مش شايفه فيهم  
 زريق: لا بس وصل لحد هنا وجاي .. بعته أنا في مشوار  
 شندهار: مشوار فين؟  
 زريق: هنا .. عند سيرجة أبو العيون راح يشتري لي فشار  
 شندهار: فشار ايه؟ ..  
 زريق: فشار سخن لسه طالع من المقلة  
 شندهار: احنا في ايه والا في ايه يا زريق ...  
 زريق: ما هويا ريسي .. هات بلحة بقا من اللي بتاكله كله ده .. (شندهار يعطيه) أيوه ..  
 ألا أنا طول ما حنكي يشتغل عقلي يشتغل والعكس بالعكس ..  
 شندهار: طب خد (يعطيه بلحتين) ألا احنا محتاجين لعقلك النهارده ..  
 زريق: (وهواكل) في ايه؟  
 شندهار: في الشغل .. الهجوم على القافلة اللي جاية من البصرة .. انت نسيت والا ايه؟  
 زريق: (وهواكل): آه .. لا ما يكونش عندك فكر ... بس .. تقل علي في البلح انت ..  
 (يعطيه فياكل)  
 شندهار: يا ساتر دا انت بسم الله الحفيظ زى السوسة ...  
 زريق: صلى على النبي .. آمال ايه .. هو البلح اللي أصله طعم شوية وحش .. فكر  
 علي بلح قاسم الله يمسيه بالبالا ...  
 شندهار: قاسم مين؟  
 زريق: التاجر اللي كنت عنده قبل ما أتشرف بمعرفتكم  
 شندهار: آه .. ألا بحق انت طلعت من عنده ليه؟  
 زريق: ما طلعتش ..  
 شندهار: انطردت .. ازاي؟



زريق : مثلاً .. وكمان مش بالأصول .. قفشنى يوم جنب قفة البلح .. فما دريت إلا  
والشلوط فى نص ضهرى والكفوف شغالين من التلات ارياح .. لغاية ما وصلنى للباب  
وراح هابده فى سحنتى .. قلت له : هدى .. قال لى : محصلاك م الشباك .. وفعل  
كانت سابقانى .. غير بقا التنابير .. إيشى هنا عنترى وهناك رجل لباس وقميص متعلق  
من دراعه فى شيش المشربية .. والأدهى يا سيدى باضرب بعينى وألاقى حته قلة آدى  
قدها وراحت مدشوة فى الزقاق فى ديل محسوبك .. لكن سي ...

شندهار: لازم كنت بتنفض طيب .. وتشغل عقلك كثير

زريق : لكن سيبك .. أنا مش زعلان .. الحمد لله ربنا عوض خير .. وقابلناكم  
وحصلت البركة ..

شندهار: الله يبارك فيك .. واحنا كمان حامدينه اللى عترنا فيك .. ومركزك عندنا  
دلوقت مش صغير .. أديك بقيت تقريبا ..

زريق : وكيل المنصر ..

شندهار: آه .. بجداره واستحقاق ..

زريق : لا وان جيت للحق تلاقى انك بقيت رئيس شرف .

شندهار: لا لا يا زريق لغاية هنا واربط .. انت اتعديت حدودك ..

زريق : هه .. اتعديت حدودى اللى بقول انت رئيس شرف .. طيب انت رئيس من غير  
شرف .. هه ..

شندهار: فضنا من كده يا زريق دهده .. الجماعة غابوا جوه ليه .. صقف لهم يطلعوا  
بقا خيلنا نمشى ..

(زريق يتوجه إلى جانب الصخرة ويصفق ثم يرجع بينما مسرور يكون أتى متوجها إلى شندهار.)

شندهار: إيه يا مسرور كنت فى السرجة ؟

مسرور: آه لقيتهم ماقلوش لا الفشار ولا غيره .. جيت خفت لا تأخروورانا شغل  
الليلة .. القافلة ..

زريق : (بأنى على آخر كلمة) قافلة إزاي .. دى فاتحه وأنا شايفها بعينى واحنا معدين ..

شندهار: ما يقولش على السرجة .. دا يقول على ...  
مسرور: رحت لقيتهم ماقولش لسة قمت خفت لا تأخروا حنا ورانا الليلة هجوم  
القافلة .

زريق : (على حدة) والله انت باين عليك لا رحت ولا جيت ..  
شندهار: (يصفق ناهضا) يا الله بقا .. المعاد جه .. (يقرب من الصخرة) افتح يا سمسم (تفتح الصخرة)  
يا الله ياخواننا ..

(يخرج المنصر من المغارة باللحن السابق)

أكبر منصر كله شداد      ومخوف سكان بغداد  
خناجرنا وسيوفنا معانه      أعظم راس في الدنيا فدانه

(يخرج الجميع ويصبح المسرح خاليا)

على بابا : (يخرج من مخبئه وحده- يتكلم بصعوبة من الخوف) يا خبر اسود .. منصر محبش .. الله لو  
كانوا شافوني .. وأنا أخاف منهم ليه .. أما أنا عبيط .. حايسرقوا منى إيه .. الخاتم  
الفروز والآ العمة المرصعة .. لأ .. كانوا يسرقوا مبروك .. الحمد لله سليمة .. (بلفت  
حواليه) قول العجيبة انى فايت من هنا بدل المرة خمسين ولا خدتش بالى من حاجة أبدا ..  
(ينظر للصخرة) دا لازم المغارة بتاعتهم مشحونة من خيرات الله .. لأ والعجيبة كمان إن  
شيخ المنصر بكلمتين يفتح المغارة « افتح يا سمسم » تب .. الله الله الله (تفتح المغارة) دى  
اتفتحت .. (ينظر من الخارج نحو داخلها) يا نهار أبيض دا أنا شايف من هنا الجواهر بتلعلط فى



الضلمة .. طيب أنا خاسس عليه إيه ما أخش يا مبروك .. أيوه خليك عندك ألا يمكن  
نحتاج لك (وهو داخل) والله جات لك بالنيات يا على ...

(تقل الصخرة خلفه)

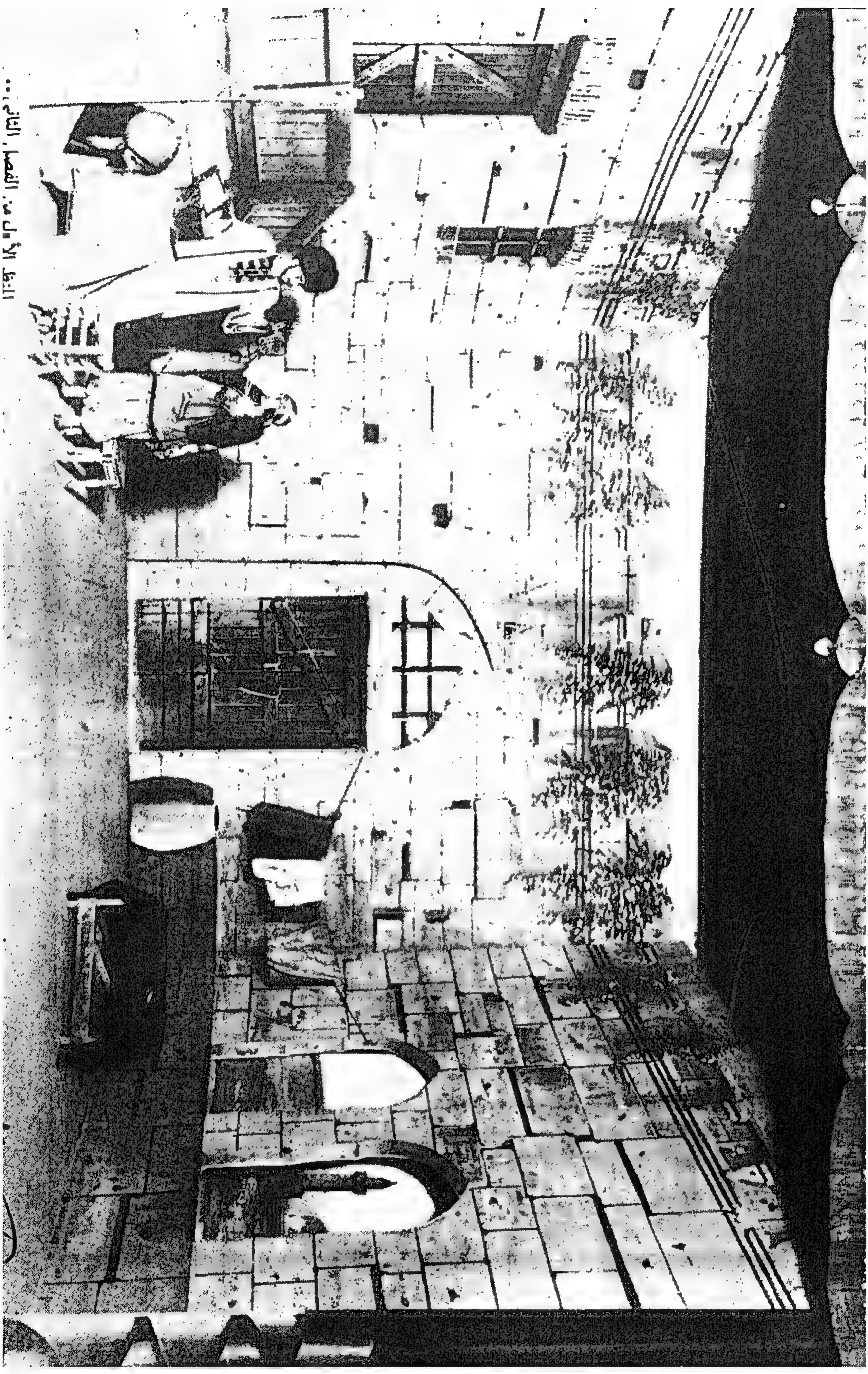
ستار(\*)

---

(\*) في نسخة المسرحية الخاصة بأحمد جمال الدين أغنية ينشدها على بابا قبل نزول الستار، والمرجح أنها من تأليف بدیع خیری  
الذي نظم بقية أغاني الأوبريت، وفيما يلي نصها :

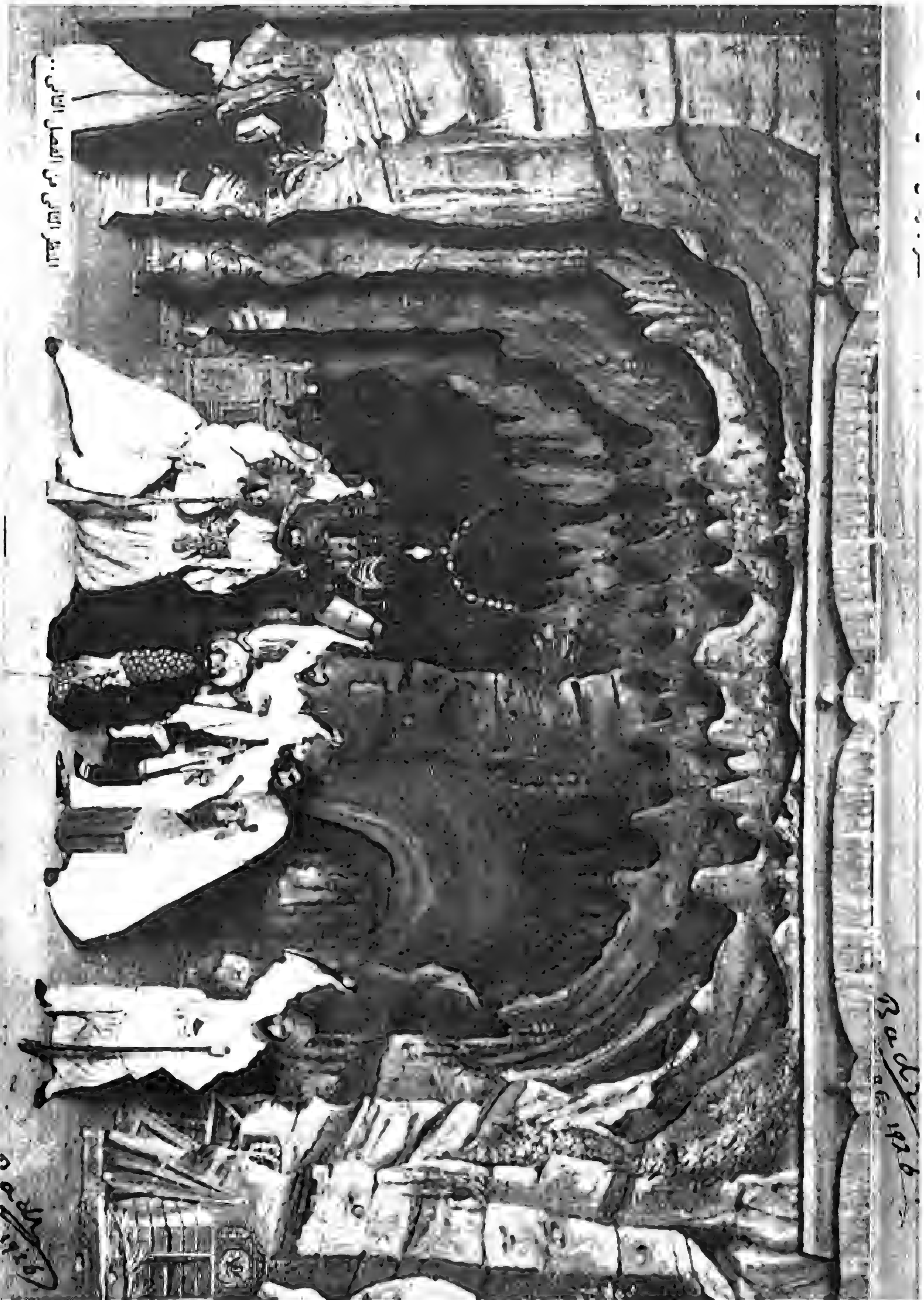
والخوف لزومه دلوقت إيه	« الممر واحد والعرب واحد
سلمت أمري كله إليه	لا فسكر ميه ولا قلب جاحد
واسيب شئونى للمقادير	أخش هنا وأنا قلبى جرىء
يكون لى عند الله تدبير»	وما دمت واثق انسى برىء





البيت الأول من: الفصل الثاني...





الطريق الثاني من الفصل الثاني...

١٩٢٥

١٩٢٥





# علم بابا

## الفصل الثالث

(غرفة علي بابا الحقيبة— وما فيها من أمتعة قديمة حفيرة شرقية ويلاحظ وجود (الثلث) ومنضدة شرقية في الوسط ..)  
مرجانة : (وحدها) ياترى فين .. إلهى تأتى بك يا مولاي .. يا اختى هو جرى له إيه النهارده ؟ .. ساعة كان حايشق نفسه ، ودلوقت مغلليني واقفة مستنياه في الحارة مع اللي جاين يبيعوا العفش ، ودا بسلامته جاي بالمشوار ويقوللى روحى انت واستنظريني أنا جاي حالا .. آدينى روحى ومستنظرة .. ما داهية ليكونوا خدوه حبسوه .. لما أشوفه من الطاقة ..

علي : (من الباب بلباس فاخرة) إحم إحم إحم ...  
مرجانة : (مخضضة) يا ندامة .. دامين ؟ .. دا إيه ؟ .. يكونش القاضي ؟ ..



على : إحم إحم ..  
 مرجانة : عايز حاجة يا سيدى القاضى ..  
 على : ها ها (ضحكا) انهو قاضى يا بت ؟ ..  
 مرجانة : الله مولاي .. مش ممكن أبدا (ومى تنظر للملابس) انت مولاي صحيح ؟ ..  
 على : لأ .. واحد يشبهه .. دهده يا مرجانة انت حصل لك إيه .. أنا مولاك على بابا  
 (بعظمة) بس رجعنا لأصلنا من الوجاهة والنضافة (يتبختر مزدهيا بملابسه) والفخامة والضخامة  
 والوخامة .. وال... إيه ..  
 مرجانة : بس فهمنى عقلى حا يفظ من دماغى ..  
 على : (بدون أن ينظر لها بل ناظر للملابس) أفهمك أقول لك إيه ..  
 مرجانة : قوللى إيه الهدوم اللى انت لابسهها دى ؟  
 على : دى إيه .. هدوم .. زى ما انت شايفه .. هدوم جديدة .. شوفى (بريها) دا حرير  
 يابت ..  
 مرجانة : عارفه ..  
 على : بس جتسى شوفى القماش ..  
 مرجانة : (تطميه ميكانيكيا وعقلها شارد) آه حلو ..  
 على : (بغنى سرورا) يا ليل يا ليل يايا ليل .. ايه من حق خدى دانا جايب فطير (يضع يده فى  
 جيبه ويخرج ورقة) اشتريته بالعجل وانا فايت .. خدى .. كلى لك لقمة كل شنكان كدا  
 دلوقت .. بكره ناكل الوز والعز والضلع المحمر والدنادى المستفة والفراخ المكتفة (ياكل  
 فطيرته .. مرجانة تمسك فطيرتها وتملّق فيه مندهشة) الله .. ما تاكلى يا بت .. دا بالسمن ..  
 بسمن وحياة أبويا (ياكل بشراهة) ما أنا شارط على الراجل ..  
 مرجانة : (تشد من ذراعه) والنسبى يا مولاي على قلبك تقول لى ايه ده .. تكونش لقيت  
 لقية .. والا طلعت لك العزيرة فى الجبل وادت لك كنز ..  
 على : (بجد) دلوقت أقول لك على كل حاجه يا مرجانة بس انت دلوقت اخطفى رجلك  
 وروحي جرى على سيرجة عمك أبو العيون وهاتى من عنده الكيل ..

مرجانة : الكيل ؟ !

على : آه .. كيل القمح .. هه .. بس متغيبيش ..

مرجانة : حا تكيل به ايه ؟ ..

على : بس روجى قبله .. دلوقت تعرفى ..

مرجانة : (وهى ذاهبة) هى المزيرة مفيش غيرها ..

على : (وحده) وهى المزيرة كانت حا تقدر تدينى دا كله .. الحمد لله يارب (يوس بده وش

وظهر. بنظر الى الغرفة من جميع أنحاءها ثم يقول بعظمة وخيلاء) : أنا كنت ساكن هنا ازاي ؟ ! .. إخيه ..

دى أودة تتسكن (بنظر للغرفة) .. لا لا لا .. شىء يكسف .. لأ ما هو أنا كنت ساكن هنا

مؤقت بس ..

زبيدة : (تدخل) على يا ابن عمى .. يا ندامه .. حد غريب ..

على : هه (بلفت)

زبيدة : آه .. لأ دانت هوا بقا ..

على : هو مين ؟ ..

زبيدة : (مندهشة ناظرة للملابس) : إيه بقى الكلام اللى قاله لى المضروب على عينه قاسم

حقيقى ..

على : قال لك إيه المضروب على عينه قاسم ؟ ..

زبيدة : قال لى الحقى ما دريت ، قلت له إيه .. قال على بابا ابن عمك الفلوس نازلة

عليه ترش ما أنا عارف مين .. الدين اللى عليه سده وزيادة ومراسيل القاضى اللى

جاين يبيعوا عفشه صرفهم بعد ما كبش واداهم وشىء يخلل عقل السليم ..

على : (بخيلاء وهو ينظر للملابس) : آه .. آمال

زبيدة : إنما أنا خايفه من حاجه ..

على : من ايه ؟ ..

زبيدة : خايفه ليفكرانى أنا اللى ادبت لك الفلوس دى فى السر وانت عارف بخله ..

على : حقا



زبيدة : وانت فكرك ان دابس كلام .. طيب وذمتى يا ابن عمى لو كان معاه مفتاح  
الخزانة ما كنت أسيبك فى ضيقة أبدا ..

على : كتر خيرك يا بنت عمى ما أنا برده عارف طيبة قلبك ..

زبيدة : لا والله ما تعرف قلبى يا على .. على آه لو كنت صحيح تعرف قلبى .. مش أنا  
كنت فى الأصل مخطوبة لك لولا أهلى اللى غصبوا على أتجوز الراجل النمى ده .. (تقرب  
من كفه) فاكر يا على أيام ما كنا نلعب ونحكى الحواديت فى ليالى القمر ؟ .. فاكر ؟ ..

على : (منشغل بهندامه) آه ليالى القمر .. آه ..

زبيدة : والّا لما كنا نجرى حوالين الطاحونة الخربانة .. فاكر ؟

على : .. آه الطاحونة الخربانة .. آه آمال ..

زبيدة : (تتهجد) كانت أيام .. (تتهجد طويلا) حقا يا على .. (يدخل قاسم) قاسم ..

قاسم : (داخلا بغشوق لعل) يا مولاي يا ابن عمى ..

زبيدة : جوزى قطيعة ..

قاسم : أنا .. (يرى زبيدة) إنتِ هنا ؟ ..

زبيدة : آه آمال جايه أهنى ابن عمى وأبارك له (بغيت سرا زوجها) واعرف سر الفلوس دى  
منين ..

قاسم : (سرا لامرأته) أيوه جدعه (عاليا لعل) والله أنا راخر جاي أبارك .. أنا اتسميت ..  
اتسريت .. بس أنا متاخذ .. أصلى لما الفرع يشد على أقوم أنكتم زى ما شفتنى ..  
وكمان ياسى على بابا يا خويا أنا واخذ على خاطرى منك قوى ..

على : من إيه ؟

قاسم : هوا احنا مش قرايب من دم وعصب ونسب والا إيه .. بقا لما تلزمك حاجه مش  
عيب تطلبها من الغريب .. وانا يا ابن عمك ياللى زى أخوك موجود ..

على : إيه الحكاية بس ؟

قاسم : الحكاية كنت دلوقت قاعد عند عمك أبو العيون شوية وجات جاريتك تطلب  
الكيل ..

على : (بحيرة وخضة) انت كنت عند أبو العيون ..

قاسم : آه .. بس استنه طول بالك على .. جاية تطلب الكيل من أبو العيون وأنا قاعد ..

أقول لك الحق ماطقتش .. اتكدر خاطري واتلخبط كياني .. ماطقتش قتلها يا بت يا مرجانة آديك عارفه طريق دكاني روى خدى منه اللي انت عايزاه .. بقى كان يصح دا يا ابن عمى .. هو أنا ليه كام ابن عم .. وانت كلك حته ابن عم واحد مليش غيرك .. ربنا يخلليك لى ولا يقصفليش عمرك .

على : (مفكر شارد) بقا إنت كنت عند أبو العيون ؟

مرجانة : (تدخل) الكيل أهوه يامولاي ..

على : طيب (بلفت لها) هه وانتم بقا يا جماعة إيه ... (مرجانة تخرج بالكيل)

قاسم : (لمراته خافتا) بيوزعنا (عاليا) احنا بقا مروحين و ...

زبيدة : اقعد بالعافية يا ابن عمى (واطى لعل) خلليك تملى فاكر ليا لى القمر والطاحونة ...

على : الخبر بانه .. فاكر ..

قاسم : (لعل) ألا من غير مؤاخذه .. الكيل دا حاتكيل به إيه ؟ ...

على : (بحيرة وتردد) حاكيل إيه .. حاكيل به شروة عدس اشترتها النهارده .

قاسم : (بلؤم) آه .. عدس أصفر ولا ...

على : (بضيق) ... أيوه أصفر ...

قاسم : بجبته ؟ ..

على : أيوه يا سيدى بجبته وعمته وكل حاجة ...

قاسم : ما هو حاكم العدس أبوجبة ده لما يتعمل كشرى يادين النبى إن مازلطتش صوابك الأربعة وراه قول دا قاسم مالوش فى الأكل ..

على : (متضايق) آه

زبيدة : يا لله بقا يا راجل نروح ..

قاسم : يله .. والعدس دا من غير مؤاخذه يعنى ...

زبيدة : يا راجل يله بقا بلاش مرقعة



قاسم : يا الله هه .. سلام عليكم يا ابن عمى ..

على : سلام ورحمة الله وبركاته ..

قاسم : (مع زيدة يذهبان . على حدة) المخزن اللى تحت الأودة نافذ على سرداب دكانى .. لازم أعرف سره .. لما أشوف العدس دا صفته إيه .. دا اللى ما يعرفش يقول عدس ..

(يخرجان)

مرجانة : (تعود) راحوا ؟ ...

على : راحوا .. الحمد لله .. والله ما كنت فاكر انهم حايروحوا النهارده .. قاعدين على نار مختارين فى أمرى عايزين يعرفوا المسألة إيه ...

مرجانة : زىي .. والنسبى معذورين .. أنا رخره قاعدة على نار ومختارة وعايضة أعرف المسألة إيه ..

على : دلوقت تعرفى .. بس صبرك .. فىن الكيل ؟ .. هاتى الكيل الصغير ده .. دلوقت تشوفى بعينيك .. بقا أنا جيت من الخلا أنا وحمارى مبروك بحاله ودخلنا من هنا (يشير لجهة اليسار) اصبرى على .. آدينى جاي .. حالا حا تعرفى كل شىء .. (يذهب إلى الجهة اليسرى بالكيل الصغير)

مرجانة : آه عايضة أعرف كل شىء .. (على يتفهب قليلا)

مرجانة : (ينفد صبرها) أنى عايزه أعرف كل شىء ..

قاسم : (تظهر رأسه من فتحة فى أرض الغرفة تحت المنضدة الشرقية) وأنا راخر ..

على : (يدخل . يتلفت يمينا ويسارا) : فيش حد ؟ ..

مرجانة : ما تخافش .. مفيش غيرى أنا وانت ..

قاسم : (على حدة من الفتحة) بس ...

على : (يضع الكيل على المنضدة) شوفى ! ..

مرجانة : (بدهشة) إيه ده .. دنانير ...

قاسم : (على حدة) دنانير ... !!!

على : (يضع الكيل الآخر على المنضدة) شوفى .. شوفى ..

مرجانة : (بدهشة) جواهر...  
قاسم : (على حدة) جواهر... !!!  
على : وكم ان الى انت شفتيه ده مايحيش واحد على ألف . دا مبروك حا يقع من حمله ..  
الخرجين الكبار مشحونين لأ بو عنيتهم من جواهر ودنانير والملازات أمال إيه انت نايمة ..  
قاسم : (على حدة) بَبْ بَبْ بَبْ ...  
مرجانة : لكن قوللى بقا كل دا جبته منين ؟  
قاسم : (على حدة) آه .. سؤال وجيه ..  
على : أقول لك .. فاكرك الحتة الى كنت حاشق نفسى فيها النهارده ...  
مرجانة : عند شجرة الجميزة ...  
قاسم : (على حدة) عند شجرة الجميزة ..  
على : عليك نور .. فى الحتة دى مش فيه صخرة خضرة كبيرة ...  
مرجانة : آه ...  
قاسم : (على حدة) صخرة خضرة كبيرة ...  
على : بقا انت رحت من هنا وأنا فضلت لجل أحمل مبروك حزميتين الحطب ..  
مرجانة : آه ..  
على : أنا لسة بنادى على مبروك إلا وسمعت حس ظيطة وخيل وهيصة .. عقى قال لى  
ادارى يا واد إلا لازم دول عسكر القاضى جاين يسحبوك .. استخبيت فوق كتف  
شجرة وبصيت .. وأتابى دول إيه .. منصر حرامية معتبر .. والمغارة بتاعتهم ورا الصخرة  
الخضرة الى انت عارفها دى .. أنا ببص لقيت شيخ المنصروقف جنب الصخرة وقال  
« افتح يا سمسم » ما دريت إلا والصخرة انحركت وبانت المغارة من وراها ..  
مرجانة : افتح يا سمسم ..  
قاسم : (على حدة) افتح يا سمسم .. كويس ..  
على : آه .. كلمتين تروح الصخرة مفتوحة .. أنا عارف ازاي .. آهوشغل سحر ..  
مرجانة : هه وبعدين ..



على : بس الحرامية راحوا من هنا وانا نزلت من هنا .. قلت فى عقلى يا واد آديك عرفت السر . وانت كنت ميت ميت خش شوف إيه يا راحت يا جت .. وقفت جنب الصخرة وقلت افتح يا سمسم ..

قاسم : (على حدة) افتح يا سمسم ..

على : راحت الصخرة فاتحة . دخلت لقيت لك العجايب .. مغارة مليانة من كنوز الأرض مما جميعه الجواهر والأماز والفروز والياقوت ..

قاسم : (على حدة) ألاماز وذهب وفاروز وياقوت ..

مرجانة : وبعدين ؟ ..

على : بس وبعدين حملت مبروك لغاية ما نخ وجيت وآدحنا بقينا أغنى من السلاطين ..

مرجانة : (تمسك عقدا بين يديها) الله على الجواهر دى شوف (يقع من يديها العقد تحت المنضدة .)

على : خدى بالك أمال ..

مرجانة : (تنحنى تحت المنضدة لتناول العقد فتلمس يدها رأس قاسم وهو يريد النزول) هه يا دهوتى إيه ده ؟ .. مين ده ؟ ..

على : إيه مالك يا مرجانة ؟ ..

مرجانة : مش عارفة مين .. (تنظر للفنحة) بتعمل إيه هنا يا ...

قاسم : دانا .. أنا .. أصل .. (يطل براسه)

على : الله .. قاسم !! وانت بتعمل إيه عندك ؟

قاسم : بأخذ مقاس علو المخزن اللى تحت غرفتكم .. ما انا حاوسعه زى ما انتم عارفين

لجل أبقى أأخزن فيه بلاليص الجبنه الحلوم ..

على : (بقلق) بقا انت سمعت على كده ...

قاسم : لا وشرفك وشرف دقنك ما سمعت حاجه أبدا .. وأنا حتى ما اسمعش من فوق

لتحت .. (بخفى)

على : (لمرجانة) أظن برده ما يكونش لحق يسمع حاجة .. نهايته .. فضك مش ضرورى

نكيل أموالنا النهارده .. دلوقت بدرى أما أروح أشيل الأموال أمانة عند التاجر حسن

أأمن أهل بغداد .. وبعدها أروح اشتري قصر السلطان شريار وأغير وألبس أفخر  
 الملبوس .. وانت حصلينى بعد ساعة على القصر الجديد ...  
 مرجانة : والعفش ده نعمل فيه إيه ؟ ..  
 على : مالنا ومال العفش ده بقا .. يا مرجانة انت كمان .. ما اتعتقنا منه .. أنا حاديه  
 لأول شحات أقابله فى السكة .. يا الله استعدى للعز ...

### (لحن من الاثنين) (\*)

على :	أحمدى ربك يا مرجانة	العز والخير أهوجانه
مرجانة :	أحمد ربك يا مولائى	البخت ضحك لك وياى
على :	أدحننا حاندوق الهنا	ونعيش فى أحضان النعيم
	من بعد ما شربنا العنا	والدنيا شفنأها جحيم

(\*) كلمات اللحن كما وردت فى نسخة أحمد جال الدين :

على :	الزمان بعد الأسية	نصف القلب الجريح
	والحياة صبحت هنيه	روقى يا مفضنى واستريح
مرجانة :	مهجنى طول معاهها	صبرها والصبر فاد
	ده النهارده نهار منأها	لما تسم لها المراد
على :	من صبر زى أنا	واحتسمل زى الهوان
	لما قاسيت مر المعنا	وارتضيت غدر الزمان

مرجانة : مش قلت لك	إن المننى
مصيره يوم	يبقى لنا
صدق اللى قال	ان الغنى
بعمده زوال	زى المعنى
لا ده يـدوم	ولا ده يـدوم
وكل حى	يشوف له يوم

على : احدى ربك يا مرجانة  
مرجانة : العز والخير أهوجانه  
على : الشكر لك يا مولاى  
مرجانة : يالى عطيته وياى

(ستار)

مرجانة :	كان شيء مضى ومكتوب لنا	واهو سميدنا آن له الأوان
	ده اللى انوعد يوم بالهننا	خوفه اتبدل وصبح أمان
الأثان :	ليه نروح والدنيا فانيه	كل ساعة بألف حال
	بن دقيقه ولا ثانيه	ياما بنزعزع جبال
	والقسم دى حاجه ثانيه	حققت كل الآمال

حققت كل الآمال

(ستار)



المطر الأول من الفصل الثالث







# علام بابا

## الفصل الرابع

(مفارة المنصر من الداخل— بها صناديق عليها حراير لاعة ومزر كشات وفضية وذهب وجواهر.. إلخ إلخ...  
عند فتح الستار يكون المسرح خاليا ويظل كذلك لحظة ثم يسمع صوت قاسم من الخارج.)

قاسم : (من الخارج) افتح يا سمسم .

(في هذه اللحظة تدور الصخرة حول نفسها فتظهر فتحة يدخل منها قاسم ثم تقفل وراءه— قاسم يدخل بتحفظ واحتراس يرسل نظره في كل جهة . موسيقى من أول المنظر.)

قاسم : والله برده على ما كد بش . بس على شرط ما يكونش حد من إياهم هنا .. احم  
احم .. لا مافيش خوف .. الحمد لله .. (يتقدم نحو الصناديق ويفتحها) الله الله الله يا ... صلاة  
النبي أحسن . جواهر جواهر .. (يفتح صندوقا آخر) يا يا يا ... آه يانى يا أما أوانى (يفتح صندوقا



آخر إيش .. دا إيه .. ذهب ذهب ذهب إيه ده يا خويا ده كله .. واياه العمل (بعطس) أنا  
 حا استهوى .. حقا دا اللي ياخذ صندوق من دول عمره ما هوشايف الفقر لا فى دنيا ولا  
 آخرة . (بنظر لحريس) إيه ده كمان حرير وإيشى بالقصب ومزر كشات .. لا لأ أنا  
 حاتهوس . ذهب وجواهر على قفا من يشيل .. لكن فى القفا اللي حا يشيل ده كله .. إيه  
 العمل ؟ ! (يذهب لصندوق الجواهر ويتناول عقدا ثم يتركه ويذهب لصندوق آخر وهكذا) آخذ إيه والا إيه ؟ ..  
 أنا خلاص يا عالم حا يحصل لى التحاس .. (يرجع لصندوق الجواهر) أحسن طريقة آخذ  
 النهاردة الجواهر وكل ما خف وغلا .. وان شاء الله كل شهر .. كل شهر إزاي .. كل  
 جمعة .. كل جمعة إيه .. كل يوم . يوماتى على الله آجى واحول الى أقدر عليه ... (يلا  
 جيوبه جواهر بكره باذن المولى أجيب معايا حصانين والغلقان والقفف والزنايل  
 والزكايب .. يا الله بينا الوقت راح ألا زمان أسيادنا جاين ودول ناس أرزال (بضع الجواهر فى  
 عته) ما يصحش للأشراف الى زينا الأخذ والرد وياهم .. (جيوبه وعته تملأ) مفيش جيب  
 كمان هنا والا هنا .. خلاص مفيش منفس .. بزيادة النهارده كده .. بكره وبعده  
 نبقى نجدعن وأنا خاسس عليه إيه .. غير كونى أقول افتح يا .. هه .. افتح يا .. يا ...  
 اللهم صلى على سيدنا محمد .. دهده لا مش ممكن أبدا .. افتح يا يا إيه .. ما ما ما ..  
 فاكرها .. دا كلام إيه .. بس الكلمة تايهة شوية من بالى .. افتح يا يا .. يا خبر  
 اسود .. الكلمة نسيته .. افتح يا إيه .. فى عرضك يا باب .. (بتذكر أيوة أيوة .. يارب آه  
 دا كان اسم حب .. افتح يا دره .. افتح يا عدس .. لأ .. افتح يا قمح يا غلة ..  
 وبعدين .. اسم حب أنا فاكر كويس (بضيق) افتح يا حبهان يا كسبرة يا مستكة  
 يا حمص يا لب يا سودانى يا فول يا لوزيا ترمس يا مقيلى . يا دين النبى (يذهب إلى الصخرة) ما  
 تفتح بقا يا باب اعمل معروف .. يخلص مين أتحبس هنا زى الفار لغاية ما يمسونى  
 يا هو .. آى . افتح دهده ما تفتح بقا يا باب يخرب بيت شغلك .. أف يا أمى تعالى لى  
 (بصت) هه .. حس خيل بره ؟ ! .. المنصرجه .. رحت يا قاسم .. سم .. (موسيقى الصخرة)  
 آى .. آى .. جم (يرغف ويرى من أول المكان لآخره شمالا ويمينا باحثا عن مخبأ ثم يقع خلف صندوق كبير)

شندهار: (من الخارج) افتح يا سمسم !!

قاسم : ( من وراء الصندوق ) أيوه سمسم . إخص على تغفيلي ..  
( يفتح باب الصخرة ويدخل شندهار وزريق والحرامية )

### (لحن) (\*)

أكل العيش عايز له رجال	والغنى ما يجوزوش نايم
منصرنا دايما شغال	ليل ونهار ندخل بغنايم
الفقير هو البطال	الى مالوش صنعه ولا كار (**)
احنا الكل ولاد أبطال	وابن الوز قمللى عوام
إوعى يغويك الضلال	والإبليس على نفسك حاييم
الى عندنا رزق حلال	والمال المبروك داييم

(\*) كلمات اللحن كما وردت في نسخة أخرى محفوظة بالمركز، وفرج أنها من نظم بديع خيري :

الدينيا دي عشرة دومنا	يسلك فيها الحريف
وابن الأشراف والأمر	يعتار ويا الخطيف
الأيام دي السرقة شطارة	ولا حد بيتلقى ربه
حيث انها شغل دوياره	الى تطلب به المعب به
اسرق وانصب ع الأغنيه	عابشين بخلا وكائزين المال
واحنا ولو اتنا حرامية	لكن أموالهم ليننا حلال
على قد مار بنا مديهم برضك	بطعموا ويعوزوا كمان
لازم حنتك بنتك فيهم	أبد ان تنسلط على أبدان
شلنا جاعة لوما نجية وأولاد هرمة	قوى في التتهويش
ليل ونهار طالين مرارسة	واسهل م القتل علينا مفيش
دباحين سفاحين نسطاحين	بطاحين مجرمين في مجرمين

(\*\*) كلمة « كار » مشطوبة في المخطوطة ومكتوب بعدها كلمة « نم »

شندهار: يا زريق ..  
 زريق: نعم ..  
 شندهار: بقا انت عارف الأصول بتاعتنا إن عددنا دايمًا لازم يكون أربعين .. وان نقص  
 عن أربعين لازم ينسد النقص في الحال .. وأنا كنت وصيتك تشوف لنا واحد بدل ...  
 زريق: آه بدل المسكين أبو سنبل اللي أعدموه امبارح في ساحة المدينة ..  
 شندهار: في ساحة المجد والشرف والفخار .. هه لقيت لنا الأربعين ده ؟  
 زريق: تقريبا .. واحد دلني على جدع ابن حلال مدوخ عسكر بغداد وموريهم اللضا ..  
 شندهار: أيوه .. وبعدين ؟  
 زريق: لا اطمئن .. النهاردة يكون المنصر كامل العدد ..  
 شندهار: عال ونعم بيك يا زريق (بصافحه)  
 الجميع: ونعم بيك يا زريق  
 قاسم: (من وراء الصندوق) زريق .. مش دا اللي كان أصله صبي وفسد .. (يعطس)  
 شندهار: (لزريق) يرحمكم الله ..  
 زريق: موش أنا اللي عطست ..  
 الجميع: ولا أنا .. ولا أنا .. ولا أنا ..  
 شندهار: هه آمال مين .. فيه حد غريب هنا والا ايه ؟  
 الجميع: (يتلفتون ويبحنون) فتشوا ..  
 مسرور: (بشر على قاسم وراء الصندوق) آه .. امسك .. (يمسك قاسم ويحمله بينما شندهار وزريق يلتفتان فجأة)  
 قاسم: (بخوف صارخا) مش أنا ياسى .. ياسى الحرامى ..  
 زريق: (عل حدة) دا مين ؟ قاسم اللي كنت عنده زمان سابقا ..  
 شندهار: (بشدة وغلظة ووحشية) بتعمل ايه هنا يا ملعون ؟ .. دخلت ازاي ؟ --  
 قاسم: (مرتغا رعبا) ولا حاجة .. معدى ساعة ضهرية لقيت الباب مفتوح قلت أخش أقيل  
 واطلع ..  
 شندهار: كذاب .. بابنا مستحيل يكون مفتوح .. بابنا بيتقفل لوحده يا مجرم .. وياه



جيوبك مالها منفخة كده ؟ .. فتشوه .. (الصوص يفتشونه)

مسرور: (يخرج الجواهر) جواهرنا ..

شندهار: طيب قولنا دخلت تقيل ودول واخدهم ليه ؟

قاسم: (برعب وحيرة) دول واخدهم .. واخدهم عينة أفرج عليهم الجماعة .. و .. وأرجعهم تانى

شندهار: واخدهم عينه ... بقى اسمع انت عرفت سرنا ودخلت هنا .. ودا مالوش عندنا غير جزاء واحد ..

قاسم: واحد .. ومن غير مؤاخذه هؤايه ؟

شندهار: (بشدة) الموت ..

الجميع: (بشدة) الموت ..

قاسم: ياخبر اسود (بخوف ويبكى) الموت حته واحدة كده .. فى عرضك ياسى شيخ المنصر .. آدى إيدك (يبوس يده) معلىش النوبة .. تبت وحرمت وحياة شنبك ياسى الشيخ لو كنت اعرف إن فيها موت ما كنت عتبتها أبدا .. وآدى رجلك (يبوس رجله)

شندهار: (لا يجيب، بل يخرج سيفه القصير المقوس) استعد قدامك دقيقة ونص ..

قاسم: (يبكى) آى .. يانى رحت فى شربة ماية .. دقيقة ونص ازاي ؟ .. مولانا .. بعد دقيقة ونص أموت .. بعد دقيقة ونص أبقي مفيش .. خففوا الحكم .. الرأفة ياهوه .. أستأنف ..

شندهار: (يرفع سيفه ليضرب) خلاص ..

قاسم: (يرفع بوجهه إلى الأرض بسرعة) أشهد ألا إله إلا الله

شندهار: (يضع السيف فى جرابه) من حق .. جات لى فكرة .. زريق ... (زريق يكون بعيدا كى لا يرى قاسم وهو يقتل)

زريق: نعم؟؟

شندهار: بقا انت تعرف يا زريق إني غلبت أدورك على طريقة لجل تقتل مرة .. حاكم انت كويس فى كله بس يا خسارتك إيدك مش واخده على القتل .. بالك انت

متى ما قتلت مره وعنيك شافت الدم .. فى الحال ايدك تمشى وتتجراً .. وادى الفرصة  
جت .. انت اللى حاتقتل لنا بايدك المجرم ده ..  
زريق : (برعب) أنا !! ..  
شندهار: أيوه لجل تتمرن ...  
قاسم : (برعب على حدة) حايتمرن على رقبتى .. يانى ...  
شندهار: يا الله أدي احنا سايبينه لك .. اشتغل .. احنا داخلين الدهليز ده نقسم  
الايراد .. وحارجع نلاقى كل شىء انتهى .. هه ..  
زريق : ما تخافش .. مالكوش إلا أقطعه لكم إربع تربع واطلع لكم فشته بيت  
الكلاوى ..  
قاسم : وانا خروف العيد يا ابن الكلب ...  
شندهار: وتبقى ترمى جتته فى البير ..  
زريق : أيوه عارف .. هنا (يشير للجهة اليمنى)  
شندهار: بس تبقى تقلعه هدومه وبكره إن شاء الله تروح ترميها على أبواب المدينة لجل  
آثاره تنخفى ..  
قاسم : (على حدة) إن شاء الله انت اللى تنخفى ..  
زريق : مفهوم ...  
شندهار: هه ، شد حيلك انت بقا وورينا همتك يا الله احنا يا اخوان بنا لتقسيم  
الغنایم ...  
الجميع : لتقسيم الغنایم .. (يخرج الجميع ماعدا زريق وقاسم)  
قاسم : (ينهض بسرعة) آهم انخفوا ... زريق حبيبى .. يا بنى ياخويا يا زريق .. واحشنى  
وحياة النبى يا روحى يا زريق ..  
زريق : (بجد) هوه إيه إيه ده ده .. جرى إيه ؟ ..  
قاسم : ما احنا عارفين بعضينا يا حبيبى .. انت زريق صبيى القديم وأنا قاسم سيدك  
ال ...

زريق : الى طردنى بالشلوط ورمالى هدمى فى الحارة .. علشان بلحتين ادتهم لى مراتك  
ياندل ...

قاسم : احنا حانعيد القديم ليه يا زريق يا خويا دا شىء بقاله زمان ...

زريق : صدقت .. إحنا لنا الحاضر .. هه (يستل سيفه)

قاسم : هه .. إيه ده .. انت ناوى جد ؟!

زريق : آه ناوى جد .. آمال ناوى لعب ..

قاسم : (مباكيا) مش ممكن يا زريق .. بقا انت حاتموتنى بصحيح ؟!

زريق : لأحاموتك كدة وكدة .. (بشدة) انت مش سامع يا ... ياشيخ انت بودنك أمر

الريس .. حاخالف ازاي ؟ .. حضر رقبتك ..

قاسم : (بكي بصوت غنوق وبركع) زريق ... عزيزى وحبيبى يازر .. يق .. سقت عليك

النبي طب لجل خاطر مراتى الطيبه الى كانت بتديك البلح ..

زريق : ما هوذا لجل خاطرها .. انى حا اريحها منك .. دا موتك يعمر بيوت .. دا الى

يدبحك تتكتب له حسنة ..

قاسم : طب أديك أنا حسنة وسبنى ..

زريق : حضر رقبتك آمال .. (بفكر قليل) طب اسمع .. انت عايز تعيش ..

قاسم : ودى عايزه سؤال يا زريق يابنى ..

زريق : (كأنه يكلم نفسه) لكن انت لازم تموت .. لازم تكون ميت ..

قاسم : (بخوف) وبعدين بقا ..

زريق : (مستمرًا مفكرًا كأنه يكلم نفسه ويفكر) : إن كان فيه طريقة تكون بها ميت ولا انتش

ميت ..

قاسم : ميت ولا انتش ميت ... (ينظر لزريق عملاقًا بارتباب) سلامة عقلك يا زريق يا خويا ..

زريق : (مستمرًا) تكون ميت فى نظر الناس كلها .. وحى فى نظرى ونظرك ..

قاسم : (بفرح) أيوه يسلم نظرك .. مش بقا أكون حى والسلام .. آكل واشرب

وعايش خلاص .. أنا مالى ومال نظرك ونظر الناس ..



زريق : (ينتهى من تفكيره ويلتفت إلى قاسم بجذ واهتمام) اسمع بقا .. اذا كنت عايز تعيش ...  
 قاسم : آه ..  
 زريق : مفيش غير طريقة واحدة : من النهاردة .. من دلوقت مفيش واحد اسمه  
 قاسم .. خلاص مات واندفن .. فاهم ؟!  
 قاسم : هيه ...  
 زريق : دلوقت خد (يخرج له خنجر من حزامه) احلف على هذا الخنجر انك تكون في نظر الناس  
 كلها ميت طول ما فيه حرامى واحد من المتصرده عايش .. يالله احلف ..  
 قاسم : لكن !!  
 زريق : حاتلكن .. تموت !!  
 قاسم : لا لا احلف احلف (يحلف على الخنجر)  
 زريق : اسمع كمان .. يكون في معلومك إن خطرلك يوم إنك ترجع في يمينك ف... (يهر  
 له الخنجر مفيش غيرده وشرف راس أبوك .. آه .. يعنى اعمل حسابك أقل كلمة ولا أقل  
 حركة يتعرف منها انك حى يكون عليها ضياع أجلك .. جد أدبنى بوصيك ..  
 قاسم : ما تخافش .. بس .. أنا مش فاهم لسة أنا ميت دلوقت ؟ هه ؟  
 زريق : آه ..  
 قاسم : ازاي بقا ؟ ..  
 زريق : أقول لك .. قاسم مات خلاص .  
 قاسم : وأنا مين أمال ؟  
 زريق : انت حرامى و يانا .. بقا احنا ناقصنا واحد يكمل الأربعين .. فاديك أنت أهو  
 ودلوقت أقدمك للرئيس على إنك الحرامى الأربعين اللى حاتكمل العدد .  
 قاسم : حرامى .. أنا ؟ ! .. السيد المحترم والتاجر الشهير .. حرامى ..  
 زريق : مفيش فرق كبير بين الاثنين ..  
 قاسم : لكن ...  
 زريق : هه حاتلكن ليه — انت عايزنى أعمل إيه أكثر من كده .. آخذك أوصلك

راكب التختروان بالعبيد لحد ما تدخل بيتكم وأقول لك شرفت وأنست وأبقى كتر الزيارات ...

قاسم : آه آديك فاهم الواجب أهوه ..

زريق : بقا التخريف بتاعك ده مانش عايزه .. والحكاية كلمتين .. تطاوعنى كان بها ما تطاوعش أنهى لك عمرك .. وريحنى ما تصغرليش روحى .. حرامى والا تموت ؟

قاسم : لا لا لا .. حرامى حرامى ..

زريق : يالله فزبقا اقعد على الصندوق ده ..

قاسم : ليه ؟

زريق : لجل نقلب لك وشك ..

قاسم : تقلب لى وشى ؟ ..

زريق : ( يلبسه القمطة ويضع له الصابون على ذقنه )

قاسم : حيلك .. حاتعمل إيه بس قوللى

زريق : حاحلق لك شنبك ودقنك وشعرك نمرة واحد ..

قاسم : وازاى انت تحلق شنبى ودقنى .. ايش دخل شنبى فى الكلام ده كله يا جدع انت .. إذا كان ولا بد إنك تتمرن على الحلاقة .. خد خف لى شعرى من صحن راسى بس ما تاخدش المقاصيص ..

زريق : ( بشدة ) بقول لك لا بد من حلقك كلك نمرة واحد .. فاهم والا لأ ؟ .. لاجل ما تتعرفش انك قاسم يا بأف ..

قاسم : لكن ..

زريق : حاتلكن .. تموت ..

قاسم : لا لا لا .. طب .. احلق ..

زريق : ( يعلق له لحية وشاربه ) دلوقت وشك يروق شوية وينضف .. وتدعى لى

قاسم : يا خسارة يا شنبى يا دقنى يا مقامى ..

زريق : مقامك إيه يا شيخ .. إخص على دا مقام .. دى دقن دى اللى عاملة زى عش

الدبابير.. شيل بلاش وساخة ..  
قاسم : (بلا شارب وبلا حية) خلاص ..  
زريق : اسمع آمال .. استنى .. لسة الدقة .. (يتاول ريشة ويلبسها في حبر ويرسم به دقة على وجهه قاسم .)

قاسم : دقة إيه كمان ؟ ..  
زريق : دق .. وشم .. مش صحيح .. رسم بس .. هه أدقك غراب (عند أذنه) هنا  
والا سبع ماسك سيف ؟ ..  
قاسم : أنا عارف ماسك سيف والا ماسك مقشة .. لخبص زى ما تلخبص .. أهو اللى  
من قسمتى شفته بعينى ..  
زريق : هه خلاص .. نعيما .. استنى أما أوريك وشك فى المراية (يفتح الصندوق ويخرج مراة صغيرة) شوف بقا ..

قاسم : (ينظر فى المراة فيدعى) هه .. دامين ؟ .. مش ممكن .. يا حفيظ ..  
زريق : يا شيخ اتلهى. آمال الأول كنت تقول إيه .. دانت دلوقت نعمة من الله عن  
الأول فرق السما من الأرض ..

قاسم : (باسف) الأول كان أحسن ألف مرة ..  
زريق : دا بس اكمن ذوقك براطيشى زى خلقتك ..  
قاسم : الله يحفظك ..

زريق : قوم بقى غير واقلع هدومك دى وانت تبقى واحد تانى من غير كلام .. (يذهب إلى  
اليسار ويأتى بملابس أخرى) خد البس قوام .. (يساعده على قلع ملابسه) بسرعة ..

قاسم : بس استنى طول بالك .. تمزع القفطان ، ألا لسه ما بقالوش سنتين ..  
زريق : هه يا الله البس الزبون .. الزبون الأول ..  
قاسم : (يلبسه) يا ساتر .. ضيق قوى ومشموط شوف ازاي ..

زريق : أحسن .. والقميص ..

قاسم : واسع قوى



زريق : أحسن .. (ينظر إليه) أيوه أديك بقيت مفتخر خالص ..

قاسم : الله يحفظك ..

زريق : دلوقت بقا

قاسم : الله .. حقا إن شافتني زبيده كده ..

زريق : مين ؟

قاسم : مراتى ..

زريق : مرات المرحوم قاسم (يزغده)

قاسم : أيوه يا سيدى المرحوم اللى ماهش مرحوم ..

زريق : تعالى بقا أما أعرفك باخوانك وأقدمك للريس .. واسمع يكون فى معلومك من

دلوقت ما اسمكش قاسم .. اسمك ميمون ..

قاسم : إيه ؟؟ .. إخيه .. ده إيه الاسم القرودى ده ؟

زريق : خليك فاكر بقا .. أما أقول تعالى يا ميمون روح يا ميمون يعنى إيه ..

قاسم : طب بس شوف لنا اسم غيرده ..

زريق : مفيش غيره هوذا اللى يركب على سحنتك تمام ..

قاسم : لكن ..

زريق : حاتلكن .. تمو ..

قاسم : لا لا لا ميمون ميمون ..

زريق : (يسحب قاسم) يا الله عندهم بقا ..

(من الداخل لحن الحرامية (\*) وضجتهم)

(ستار)

(\*) فى إحدى نسخ المسرحية المحفوظة بالمركز القومى للمسرح وردت كلمات اللحن كما يلى :

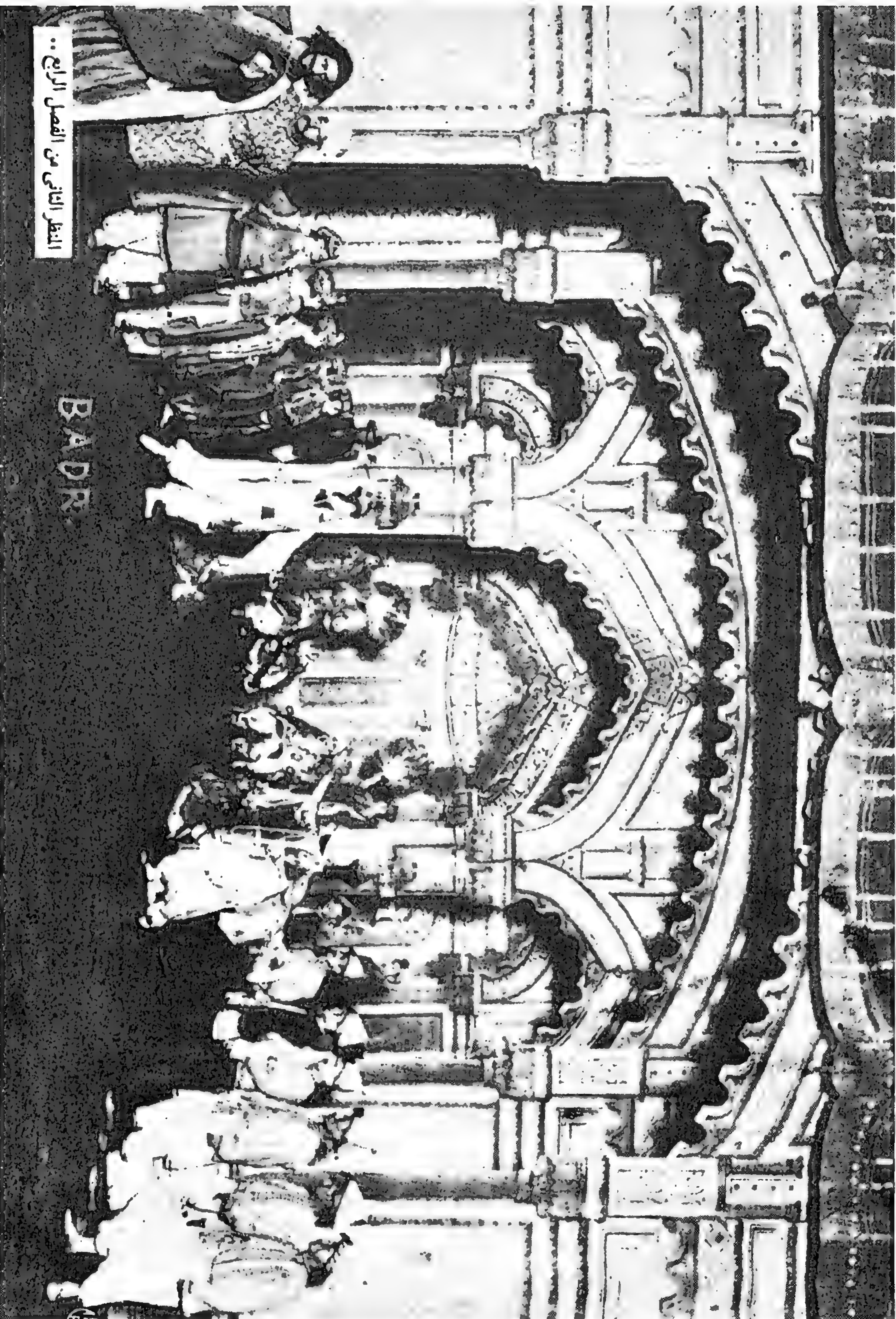
«جديّة قلب الحراميّة  
النفّران سيّته على ميه  
لبيل ونهار بايعين  
قطمه كبار واخدين  
توماينده شيخ المنصر  
ننهب ونكوش ونخنصر  
قد شطارتك قد نصيبك  
الدنيا كلها حراميّة  
يا ما أكابر يا ما أغنيا  
حياله وعاملين سياسيّة

نوء يرعش أعظمها عظيم  
مش حينفد منهم حد سليم  
الأعمار ولا ساءلي  
عنا الأخطار ولا ساءلين  
ويكلمنا كلام بالسليم  
ونلم لوقت التفسيم  
كل جناية بسمر وقيمة  
بس أغلبهم مش باينين  
انغشت الطاق ثمانين  
لا نايبهم دنيا ولا ديعن



المنظر الثاني من الفصل الرابع ..

BADIR







# علم بابا

## الفصل الخامس

---

(ميدان في بغداد . في الجهة اليسرى دكان قاسم . في الجهة اليمنى منزل عليه مظهر الغنى والفخامة . منازل أخرى بجانبه في أسفل المسرح وشوارع في الجهة اليمنى وفي الجهة اليسرى .  
عند رفع الستار يكون بالميدان سوق وزحام وبيع وشراء . بائعات يبعن في المقاطف ، وباعة على العربات الصغيرة وتحت نندات صغيرة وحركة السوق في أشدها .)

## (لحن) (\*)

يا لى لازمك شىء من السوق	الضهر حايدن ونقوم
قرب يكفيك شر السوء	ما تضيعش علينا اليوم
بائعة شابة : أنا لى قاعدة ببيع تفاح	من خده الأحمر مسكه فاح
بائعة عجوز : الكحل بالعنبر لاح	كحلت منه حسنك لاح
بائع : وانا لى عندى سيوف ورماح	طلبك يا فارس فى المرماح
بائعة : السمن بخيره يا فتاح	دوق منه قلبك يرتاح
بائع : سمك من الدجلة يا رباح	خانته الشبك وبسره باح

(\*) الى جوار كلمة « لحن » كتبت هذه العبارة : « هارمونى بـ ٧ أصوات مختلفة فى آخر اللحن . » وليما يلى كلمات نفس اللحن كما وردت فى النسخة الأخرى :

« قدم قدم قبل ما نجبر قدم	الشاطر من يسبق أخوه
الحق لك بيعة لتندم	والصنف المال بينخاطفه
ده هام كويس وهام رخيص	ومن يفلوز به داعيله أبوه
قدم قدم	قدم قدم
يا مين يدوق تفاحى السكر	تعال خد من عندى هدية
تبص للتفاح تنفكر	خود حبيبك تجرى عليه
يا مين يدوق	يا مين يدوق
وانا لى أبيع يا ولاد	وأوصى وماليش معلوم
دا سمن بلدى بخيره لسة	يا سلام معلوم
صيد السمكارى وركك مره	تدوقه علشان تدعيل
مزان مبححه واوزن بره	وبكره حاتدور وتجلى
بحرى بحرى بحرى	بحرى بحرى بحرى
وانا يا صبيان الكحل معاية	والمنبر أشكال وألوان
سكرى خالص ناعم التفاح	والسمن ياهو من قشطنه ساح
الله أكبر الله أكبر	المصر ادن يا الله بننا
أمشاط يا صلاح	غواشات يا صلاح
حسى على الصلاة	حسى على الصلاة
قدم .. قدم .. السخ ..	قدم .. قدم .. السخ ..



الأذان (من الخارج) .. الله أكبر حتى على الفلاح

شرطة داخلين : الضهرا دن يا الله يا صاح شيل وقوم الوقت راح

(والجميع كورس (هارموني) بسة أصوات والمؤذن سبعة في وقت واحد)

مرجانة : (التي خرجت من البيت لتشتري) يا ختي دكان قاسم لسه ماقتحش .. داحنا الضهرا والسوق شطب .

صلاح الدين : (يفتح ضرفة باب الدكان بعد أن يفرك عينيه) مش ممكن .. أناام للضهرا إزاي ؟ .. إيه اللي جرائ النهارده (برى مرجانه) إيه صباح الندى يا مرجانة يا قطقوطة ...

مرجانة : (ضاحكة) صباح الندى عليك .. مش بعادة تتأخروا في النوم للساعة دى .. حاتبيعوا وتشتروا امتى .. الناس روحت والسوق صفى من بدرى ..

صلاح : أنا راخر بستعجب جرى لى إيه .. وأنا كل يوم بصحى م الأذان أصلى وافتح الدكان .. مش عارف النهارده ليه ..

مرجانة : ليلة امبارح كنت سهران ؟!

صلاح : لا أبدا .. اسمعى اسمعى عرفت .. ما هو أنا معذور برده يا مرجانة .. بقا أنا كل يوم ما بصحاش م النجمة إلا على حس الموشح اللي ييبقى داير بين عمى ومراته وعلى رنة القلم اللي بينزل على صدغه يوماتى على الريق ...

مرجانة : (تقهقه ضاحكة)

صلاح : وبسلامته عمى يستلم منها القلم ويقبضه لى فى الحال وأنا فى سابع نومة .. النهاردة بقا يا مرجانة .. تعرفيش ليه .. ما حصلش شىء من دا كله .. لا سمعت لا الموال ولا قبضت القلم المعتاد ..

مرجانة : علشان كدا صحيت وخرى ..

صلاح : لأ وأقول لك الحق .. تلاقينى كمان زى اللي تايه منى حاجة اكمنى ما خدتش القلم ..

زبيدة : (تخرج من خلفه ترقعه بالقلم) خد أهو ..

مرجانة : (تضحك)

صلاح : (وهولت خلفه) عمى (براها) مرآة عمى ... (يفرك عمل القلم)

زبيدة : لجل تفوق يا تنبل ..

مرجانة : (ضاحكة) استريحت ؟ ..

صلاح : (وهولت على القلم أيضا، على حدة) آى .. دا مجوز .. يكون فى عونك يا قاسم يا عمى

ياللى بتستلمه كل يوم كده ولا تقولش آه ..

زبيدة : (لصلاح) انجر على جوه شوف شغلك ..

صلاح : (يدخل وهينظر لامرأة عمه بنظير ويده على قفاه .)

زبيدة : (لمرجانة) وانت يا مرجانة روحى لمولاك قولى له إنى عايزه أكلمه فى مسألة حالا ...

مرجانة : (متريدة) مولاي أظن لسة بيلبس ..

زبيدة : معلىش وماله .. دى مسألة مستعجلة .. روحى

مرجانة : (تري على بابا خارجا من باب المنزل) أهو مولاي أهو ..

زبيدة : أيوه الحمد لله ...

مرجانة : (وهى تدخل) يا ختى مرات قاسم مالها مقريفة النهارده كده وباين عليها

القلق .. (على بابا يتقدم - ومرجانة تدخل المنزل)

على بابا : سلامات يا بنت عمى ..

زبيدة : (نحو على باضطراب وقلق) ما دريت يا ابن عمى .. ما علمتش ؟

على بابا : (بجد وقلق واهتمام) إيه ؟؟

زبيدة : جوزى !!

على بابا : (باهتمام) ماله ؟؟

زبيدة : ما رجعتش من ساعة ما خرج امبارح ..

على بابا : ازاي ؟!

زبيدة : ومش عادته .. الخوف لا يكون حصلت له حاجة ..

على بابا : جايز ..  
 زبيدة : ويا ترى يكون ...  
 على بابا : (سرعة) استنى ... (يتذكر) والله أنا بخمن .. (يفكر) يكونش سمعنا ساعة ما كان  
 بيقيس فى المخزن .. ولا كدبش خبروته رايح على الصخرة ..  
 زبيدة : صخرة إيه ؟  
 على بابا : المغارة ..  
 زبيدة : مغارة إيه ؟  
 على بابا : و يكونوا قفشوه ال ..  
 زبيدة : إل مين ؟ .. ما تتكلم .. يا ختى ..  
 على بابا : (يتبها) لا دى حاجة ما تعرفيهاش انت .. أما أطير أشوف إيه الخبر ..  
 زبيدة : أيوه اعمل معروف يا على يا ابن عمى يترك طيروهات لى الخبر .. ومش  
 كويس زى بعضه .. الغرض بس اعرف أولى من أخرى ..  
 على بابا : ما تخافيش .. أدبنى رايح .. (يدخلها منزله ويذهب هو) مسكين يا قاسم .. لازم  
 طب .. مسكين يا قاسم (يتصادم فى كتف قاسم دون أن يعرفه وهو داخل مع زريق) لا مؤاخذه .. (يخرج)  
 (قاسم وزريق يدخلان متخفين فى زى الرقاصين الرثمل)  
 قاسم : دا على بابا .. كتفه ضرب فى كتفى وما عرفنيش ..  
 زريق : ما هوآه .. وهو يعرفك مين ..  
 قاسم : الله .. ازاي .. مش يبقى ابن ع ...  
 زريق : (يزفده) ابن عم قاسم الله يرحمه ..  
 قاسم : (بخوف) أيوه الله يرحمه .. (ينظر لذكائه ثم يلتفت لزريق بتضرع) زريق ..  
 زريق : نعمين ..  
 قاسم : (يتردد) معاينة كلمة بدى أقولها لك ..  
 زريق : اتفضل  
 قاسم : إحم إحم (متريدا خائفا)



زريق : إيه ما تقول .. الكلمة واقفة في زورك ؟  
 قاسم : لا بس .. احم اهى .. حيث يعنى ان احنا بقينا بعيد عن الغار وأهله .. تعرفش  
 يا زريق يا خويا ايه اللى حقنا نعمله دلوقت ؟  
 زريق : لأ إيه ؟  
 قاسم : (بتردد) إحم إحم ضعننا .. نفرض إن اللى جرى ما كان .. عزته كان منام وحش  
 وانصرف لحاله .. هه هه يا زريق يا حبيبي ..  
 زريق : مانش فاهم لسة ..  
 قاسم : بدى أقول يعنى .. إحم .. المسألة بسيطة .. بيتنا أهو .. ما على إلا أخط رجلى  
 في العتبة وأقولك سلام عليكم .. وانت إن كان غرضك في فنجان قهوة نشربه سوا كان  
 بها .. ما كانش أنا من هنا وانت من هنا ونشوف وشك في خير ..  
 زريق : (بغضب) ما شاء الله .. ما شاء الله .. ما هو احنا كنا بنقريك في سورة عبس  
 يا ابن الكلب ..  
 قاسم : (بخوف) الله يحفظك ..  
 زريق : (بعده) يظهر إن بدك تموت بصحيح .. (يده على الخنجر) يعنى إن قمت موتك دلوقت  
 أكونش غلطان ومتجيبش عندى اللوم ..  
 قاسم : طب بس ما تفورش دمك .. بلاش .. الشىء اللى يزعلك بلاش ..  
 زريق : أيوه كده اركز وخلي عقلك في دماغك ..  
 قاسم : ركزت ..  
 زريق : يا الله إلا أنا شايف ناس فايتة .. هه يا الله (بطل على طيلة معلقة في رقبته)  
 قاسم : يا الله ايه ؟  
 زريق : يا الله أدينى باطل لك أهوه .. ارقص ..  
 قاسم : إيه أرقص ..  
 زريق : آه (بطل له)  
 قاسم : (بغضب) رقص إيه يا جدع انت .. ما بقاش على إلا الرقص والنقص كمان على

آخر الزمن .. والله عال .. اتكلم كلام غير ده .. اتكلم كلام غير ده بقول لك واختشى  
على عرضك عيب .. شايفنى مصغرة ومهزأة قدامك ..

زريق : (يده على الخنجر صائحاً) ما انتش عايز ترقص ؟

قاسم : (بخوف) يعنى وضرورى الرقص ياسى ...

زريق : (بحدة) آه ضرورى قوى .. آمال احنا لابسين الزى ده ليه ؟ .. مش لبس  
رقاصين ده ؟ .. ما ترد ..

قاسم : أنا عارف لبس إيه .. آهوانتم عمالين تبهدلوا فى هيئة أبوقرفة كسمى ..

زريق : يالله شد وسطك (يطلب له) تعرف ترقص عجمى والا شركسى والا بغدادى ؟ ..

قاسم : (متكدر) ما اعرفش لا عجمى ولا شركسى ولا بغدادى ..

زريق : آمال تعرف إيه ؟

قاسم : (بغضب عتدا) هم قالوا لك إن أبويا وجدى كانوا أولاد كاررقاصين وبهلوانجية  
وأدباتية .. ما تستحى على دمك يا واد انت بلاش قلة حيا .. (زريق ينظر له نظرة هائلة ويعمل  
حركة لإخراج الخنجر. يخفف قاسم من لهجته فجأة) إذا كان ولا بد إنى أرقص .. لا بأس أرقص برده  
شئ على قد الامكان لكن لا هو عجمى ولا شركسى ولا تركى .. أهواللى تسميه  
وتحسبه أهوه .. (يرقص ولكن يقفز إلى الأعلى)

زريق : بس بس جاتك الغم .. استنه دا رقص إيه ده .. اتعلمته فين .. وبتقفز كداليه

زى اللى عيان بزقة الميه .. الرقص أهوه .. (يرقص)

قاسم : (بصفت له يده) الله الله .. أيوه طيب ما كفاية أنت ..

زريق : هه فهمت ؟ كده الرقص .. يالله بقا ورينى ..

قاسم : (يرقص مثله) كدا .. (السائرين من الناس تجمع وتشاهد ملتفة حولهما)

زريق : أيوه كدا جدع ... (يطلب له) دا انت بقيت رقاص مهول عليك وسط ما تعدمه ..  
هيه .. شوبش

## (لحن) (\*)

زريق : انزل رقص على مرامى  
نسط ورقص وطيع كلامى

بصوت خافت بقرب أذن قاسم

الخنجر بان من بين حزامى

أحلف بهيبتى (خافتا) إنه مسنون

(\*) كلمات نفس اللحن في النسخة الأخرى :

زريق : بالله ارقص رقص قرودى .

قاسم : ازاي ؟

زريق : كده ..

قرداتى وعلى باب الله  
دوم نك ونك دوم  
انت ارقص وانا أقولك بم  
م الحاتا باتا والتربيتى  
البل بل بل بل بل  
يا فضيحتى من الشباب  
وانا مش قادر أرد جواب  
آه آه

أبقى في آخر أيامى حرامى  
البل بل بل بل بل  
يا ميمون انطق  
آه

يا الله حن عليك يا ميمون تملب  
وأصولجى في السبل بل بل  
خليك الواحد يا ميمون  
نرقص على آخر ما يكون  
والنسط الأصل المفايريتى  
بالشكل ده ارقص واتنسطط  
وتقول لي يا ميمون يا زفسطط  
آه آه آه

بمعد صلاتى وبمعد صيامى  
أتشقلب وارقص قدامى  
حياة أسبىادك فين  
آه آه آه

قاسم :

زريق :

قاسم :



والصدق شيمتى يا الله يا ميمون  
قاسم : (وهو رقص) نط ورقص فى آخر أيامى  
وهلس ونقص بعد صيامى

وزاد كمان (خافتا) أكون حرامى

من بعد هيبتى	راجل	موزون
أكون فى شيبتى	رقاص	ميمون
تت تت تت	تت تت تت	تت تت تت

زريق وقاسم (معافى وقت واحد)

زريق :	قاسم :
أنزل رقص على مرامى	نط ورقص فى آخر أيامى
نط ورقص وطيع كلامى	وهلس ونقص بعد صيامى
الخنجر بان من بين حزامى	وزاد كمان أكون حرامى
أحلف بهيبتى إنه مسنون	من بعد هيبتى راجل موزون
والصدق شيمتى يا الله يا ميمون	بقيت فى شيبتى رقص ميمون

قاسم : (يقف) مش بس بقا ؟ ..

زريق : طيب بزيادة (ياخذ الطار كى يدور على الناس لجمع الأجرة)

قاسم : أيوه ألا نفسى انقطع خلاص (يجلس على الأرض) .

(ما يكاد زريق يلتفت للجمع بالطار للم النقود حتى يولى الجميع الأدبار هاربين . زريق يرجع إلى قاسم ولم

يجمع شينا فى الطار .)

قاسم : خد .. آدى احنا شطحننا لما وقعنا ولاحد استفتحك ولو برغيف دره ..

زريق : واحنا بنرقص لهم ؟

قاسم : آمال بنرقص لين .. كرامة للنبي .. والا بركة للامام على هه .. والا احنا خفة قوى ..

زريق : لأ يا عبيط .. إحنا متخفين في لبس رقاصين زى ما قال لنا الرئيس لجل نستقصى على أحوال البلد ..

قاسم : (ينظر لدكانه ويتهد) آه .. دلوقت خبر موتى يشيع في البلد .

زريق : أيوه ما هولسة يظهر ما حدش عتر في هدومك اللي رميناها عند باب المدينة ..

قاسم : وياترى زبيدة مراتى حا تعمل إيه لما تسمع الخبر .. قلبى عندك يا مراتى (ينهض وينظر محذقا إل داخل الدكان من بعيد) آه .. يا خبر ..

زريق : (بسرعة) إيه ؟ .. خبر إيه ؟

قاسم : إلحقنى .. أنا شايف بصحيح والا عينى بتزغلل ؟

زريق : إيه بس ؟ .. شايف إيه ؟

قاسم : (بحدة وجد واهتمام) الواد صلاح .. مقصوف الرقبة .. نازل همط في البلح ..

زريق : (هازئا) يا سلام .. طب وانت مالك .. ما تسبيه يا كل على كيفه ..

قاسم : (بحدة لزريق) أسيبه .. هو كان بلح أبوه !! ..

زريق : وهو كان بلح أبوك ؟ ..

قاسم : (بمعلق في زريق مستفهما) إزاي ؟ ! ..

زريق : آه .. انت ميمون ابن ميمون .. إيش حشرك بقى في صلاح وقاسم وبلحه .. فاهم يالطخ ؟ ..

قاسم : الله يحفظك ..

(يسمع صوت رنة قلم من الداخل)

قاسم : زريق .. سمعت ؟

زريق : آه .. دى لازم مراتك ..

قاسم : آه .. لازم شافت الواد صلاح .. انما دا قلم لكن درجة أولى .. ما هى رخرة من امبارح ما

ضربتش اقلام .. انما بالك يازريق أنا كنت عارف إن القلم حاينتص علشان صدغى رف وأنا

مجبرب لما صدغى يرف لا بد يا اما حانتص القلم يا اما واحد من دمي حانتص ..  
 زريق : (خافتا لقاسم وهو يرى زبيدة تظهر على العتبة) اسكت بلاش غلبة وخلي بالك واصح لنفسك  
 إلا هى !!  
 زبيدة : (على حدة) يا ختى اتأخر ليه ؟ .. اللي راح يشوف لى أخبار قاسم راح  
 مارجعش ..  
 قاسم : (خافتا لزريق) دى لسة ماعرفتش .. واخذ بالك ؟  
 زبيدة : إلهى يأتى بك يا على يا ابن عمى .. (ترى على آتيا) آه .. أهوجه ..  
 على : (يظهر كاسف الوجه . يأتى ولا ينطق ويقف ساكنا)  
 زبيدة : (بلهفة نحوه) آه يا ابن عمى .. لقيت إيه ؟ .. اتكلم .. ما تسكتش ..  
 على : (بطرق ويسكت)  
 زبيدة : إيه يا على .. خبر وحش ؟ ! (تهزه) ما تقول ..  
 على : ما هولو كان كويس ما كنت قلت .. ما بعدتش خطوتين من باب المدينة إلا  
 ولقيت دول .. (يتأول هدم قاسم)  
 زبيدة : هدومه .. يادهوتى !! (راقعة بالصوت)  
 قاسم : (خافتا لزريق) شايف الحزن .. آدى النساء والا بلاش .. (ينظر لزبيدة خافتا) قلبى  
 عندك ..  
 صلاح : (خارجا مهرولا من الدكان) خبر إيه ؟  
 زبيدة : عمك !!  
 صلاح : ماله ؟ ؟  
 زبيدة : (وهى تشهق) مات ..  
 صلاح : مات !! يا عمى (يلطم أيضا) يا عمى .. يا عمى ..  
 قاسم : (خافتا لزريق) شايف الحزن .. آدى ولاد الأخ والا بلاش ..  
 زبيدة : اقفل الدكان النهارده يا صلاح .. مفيش لا بيع ولا شرا النهارده .. حزن على  
 عمك .. (تدخل ومعها على)



صلاح : حاضر .. (يتعقبا بنظره حتى تدخل) أهى دخلت .. بلا عم بلا غم .. بركة اللى إنزاح  
(يرقص) تت تت تت ..

قاسم : هه .. إيه ده .. دهده ؟ خبره إيه ..

زريق : شايف الحزن .. آدى ولاد الأخ والا بلاش .. الواد إتهبل من الحزن .

صلاح : (يوس بده وجه وظهر) الحمد لله اللى خلصنا من عجوز النحس .. داهية تجحمه مطرح  
ما راح ..

قاسم : (بغضب) بتقول إيه ؟ !

زريق : (خافتا وهويريه الختجر) ميمون !!

قاسم : (لزريق خافتا) شايفه (صلاح) بقاموت عمك ..

صلاح : أكبر فرح عندى .. ما أنا حاورث عقبال عندكم .. النهارده ولا يوم العيد  
(يرقص) تت تت تت ...

قاسم : (خافتا ومن بين أسنانه غيظا) أما والله العظيم دى مصيبة ..

صلاح : دا مفتاح الخزانة فى جيبى (يمخرجه) حقى أروح أقبض دفعة عالْحساب .. على  
حساب الميراث وأهيص الليلة ...

قاسم : (خارجا عن وعيه ويريد ملاحقة صلاح) حاقوم أكيل له بالصرمة ابن المكلوب ده .. وزى ما  
تيجى (صلاح يدخل) .

زريق : (بمسك به) ميمون .. اعقل أمال .. باينك مش ناوى تجيبها البر ..

قاسم : شىء يزعل الانسان غصب عنه ..

زريق : أما أقولك .. انت حقك تكمل بقية النهارده راكن فى الغار أستر وأمن .. تعالى  
فى آخر الحارة دى فيه اتنين من المنصر واقفين أسلمك لهم يروحوك ويقعدوا معاك  
يونسوك .. يا الله (يمخرجان)

على بابا : (خارجا من دكان قاسم) الوقت راح وجعت .. أما أروح أشمط الأوزى .. (يدخل)

شندھار : (يظهر بزي شحاذ) زريق مستخبي فىن ؟ .. مانش شايفه يعنى (يتلفت فى كل جهة) دنا  
موصيه يقابلنى فى الحتة دى .. (يبحث فى كل جهة)

على بابا : (يخرج من قصره يرى شندهار) أنا حالف ما أقابلش شحات إلا لما أعطيه وأغنيه —  
 (لندهار) خد ياعم ..  
 شندهار: الله يخليك ويطول عمرك ويزيدك من نعيمه يا فاعل الخير... (على يخرج)  
 شندهار: دا باين راجل كريم وسخى ... (ينظر في القطع التي أعطاه لها على بابا) دهده .. أما  
 عجيبة .. الله الله ..  
 زريق : (داخلا) جيت ياريس ؟ ..  
 شندهار: شوف يا زريق .. شوف .. واحد راجل لابس لبس عظيم وباين عليه الغنى  
 واليسار دخل دلوقت من البيت ده ادانى إيه ..  
 زريق : (يتناول القطع في يده) آه كويس ..  
 شندهار: كويس إيه ... بص في عمله كويس دى من الضريبة القديمة .. ما انتش  
 فاكرا التاجر اللى من طهران اللى هجمنا على خزانته الشهر اللى فات ؟! ..  
 زريق : أيوه أيوه .. وكانت الخزانة مليانة ذهب من الضريبة القديمة وحتى ما بقناش  
 عارفين الطرة اللى عليها ..  
 شندهار: آه ودول منهم بالنفس ..  
 زريق : تمام .. منظوط .. هما بعينهم ..  
 شندهار: لازم دول انسرقوا من عندنا يا زريق ..  
 زريق : يجوز .. ياما اكثر قلالات الذمم ..  
 شندهار: لازم حد عرف سرنا ودخل عندنا .. وده حتما يتجازه زى دكها اياه اللى  
 انت .. (بشير علامة قطع الرقبة)  
 زريق : أيوه حتى ياريس زيه وأكثر ..  
 شندهار: أيوه بس لما يهجم الليل .. واحنا نيجى بكل المنصر .. أهو البيت ده اللى دخل  
 فيه الراجل .. خليك فاكره وعلمه ..  
 زريق : (يبحث عن قطعة حجر بجانب الحائط) أيوه نعلمه أحسن .. (في هذه اللحظة تفتح نافذة فوق الباب وتطل  
 منها مرجانة)

مرجانة : (عل حدة لنفسها) يا ختى دا حس مين ..  
زريق : أديني رسمت حلقة علامة على انتقامنا ..  
مرجانة : آه .. (تففل النافذة بسرعة)

شندهار : بس .. يا الله بقا يازريق نجمع المنصر .. (بمخرجان)

مرجانة : (تخرج باحتراس من المنزل) سمعتكم .. (تنظر للعلامة) بقا الحلقة دى علامة على انتقامكم .. لازم غرضكم تنتقموا من مولاي .. طب وليه ياربى هو عمل لهم إيه ..  
(تفكر) آه افكرت .. يكونش دول الأربعين حرامى اللى مولاي عرف سرهم .. لازم هم مفيش غيرهم .. مولاي مالوش أعادى تانيين .. أما أطير أنبهه .. (تفكر) لكن بس حاخضه وافجعه ليه مش حرام .. مفيش طريقه يابت أنجيه بيها من الخطر من غير ما أقول وأقلقه ..

### (لحن) (\*)

مرجانة :	بتدبروا إيه فى غيبتنا	انتم يا لصوص
	جاين تعلموا باب بيتنا	بكلام مخصوص
	حاطين عليه حلقة وسهام	أحسن ليتوه
	طب آدى علامة	حلقة وسهام

(\*) كلمات اللحن كما وردت فى النسخة الأخرى :

مرجانة :	مال الأمان اتبدل بالغدر ليه والخيانه	والحكم للقوى فى الدنيا دى
	ما شفت حد اتعدل نوبه وصان الأمانه	والسرقة مش منسقطيه
	قسيت قلوب الناس ع الناس	على مين حاتموا يا حراميه
	الثر بىادى وبيان له علام	أنا رخره قزاريه
	ضاربين رموز حلقة وسهام	والبيب بداله فى الخط ميه
	إن كنستم نواريه	الحريم أكبر حياليه .. أكبر حياليه
	تلوصوا جنبى فى شبرين ميه	
	وآدى العلامة أهيه وأهيه وأهيه	
	وايش يكون مكر الرجاله	



(تعلم جميع المنازل بالحجرة حلقة وسهام)

والبيت ده علامة  
عليه سلام  
وعلى سلام  
والثاني علامة  
بيتنا حايته  
إن كان فقسه

شيخ المنصر وزريق بقية المنصر (يدخلون ويقتنون معا):

فتح فنجل جفن العين  
خللينا نقتل ونذب  
فين البيت قولوا لنا قوام  
وشوف بيت غريمنا منين  
ونصبحه في دمه يسبح  
على بابه حلقة وسهام

الحراميه : خش وقلبك زى الهمب انت وهو  
حراميه ومن إيه حانخاف  
والأقويا قدامنا ضماف  
يصفروا ويخضروا وان  
فين هو البيت المقصود  
هو البيت ده بعينه تمام  
أمازنا حلقة وسهام  
البيت هنا وحياة ربنا  
بالتأكيد احنا الصادقين  
انتم جايين مسطولين  
الشيخ هو الى يشوف  
بالفكر السير موصوف  
أحترموا الليلة يا رجالة  
والنسيه لازم بطالة  
غنيمتنا ماهش منطالة  
والى زيننا عنده بسالة

الشيخ :

مايقويك على الغلب غير القوة  
كلنا بايمن أرواحنا  
بمجرد ما يشوفوا سلاحنا  
تلحسموا ينضفروا  
صاحبه ياويله لياليه سود  
أبدا البيت هنا قدام  
أيوه أهم حلقة وسهام  
ما احناش عسى البيت عندنا  
كسداين هجصاصين  
هلاسين عصياتين هس هس هس  
من غيره ماالنناش تدبير  
وياحيرة الى ماالوهش كبير  
دا الموضوع فيه مر غريب  
شبكة ومعمولة بنوضيب  
من ليلة للنانية قريب  
مش ممكن أبدا حايغيب

(ستان)

## (موسيقى فاصلة)

(المنصر ينقسم إلى أقسام ثلاثة كل قسم يبحث في بيت)

قسم (١) :	آدى البيت	من غير كلام
قسم (٢) :	أدينى لقيت	حلقة وسهام
قسم (٣) :		دا البيت هنا
قسم (١) :		دا عنندنا
قسم (٢) :	آدى العلامة	دا مش عندك
قسم (٣) :	بلاش تلامه	دا بيعانك
		دا البيت هنا
قسم (١) :		دا عنندنا
قسم (٢) :	(كلهم في وقت واحد) آدى العلامة	دا مش عندك
قسم (٣) :	بلاش تلامه	دا بيعانك

(في أثناء ذلك يكون زريق قد فحص المسألة)

شيخ المنصر: هس... (الجميع يسكتون في نفس واحد حتى الأوركسترا وبعم السكون المسرح)

زريق: (يعود هو وبعض المنصر إلى الرس):

اسمع ودبرنا يا ريس	دا كل بيت وعليه حلقة
وبختنا الليلة مليس	والمسألة زلقه بلقه
شيخ المنصر: الليلة خانتنا المقادير	واتعمل فينا الملعوب
لازم ندبر له في تدبير	ونشوف بقا مين المغلوب

(يرد الجميع وراءه نفس المقطع الأخير)

## (ستار)

# علم بابا

## الفصل السادس

( بهو في قصر علي بابا - في صدر المسرح ستائر تغطي دهليزا . على يمين الستائر ديوان من الحرير هو محل جلوس علي بابا .. وعلى جوانبه جارتان يروحان عليه بالمراوح الكبيرة .. وأبواب كبيرة جهة اليسار وجهة اليمين .. )

### (لحن الغواني)

غَنُوا لَهُ وَسَمُوا عَلَيْهِ      دَا الْبَدْرَ لَيْلَةَ أَرْبَعَتَا شَرِ  
مَا يَجِيشُ قَيْرَاطُ فِي جَمَالِهِ  
وَادْعُوا لَهُ وَارْقَصُوا حِوَالِيهِ      دَا السُّلْطَانَ جَنْبِهِ قَوْلُوا فِشَرِ  
فِي عِزِّهِ وَالَا فِي مَالِهِ



على بابا: سلونى وادونى أشرب الكاس المعسول  
غنوا لى وادعوا لى خللوا طعم المريزول

(يدخل جعفر أحد الخدم وينحنى حتى الأرض أمام على الجالس على ديوانه)

على بابا: إيه يا جعفر؟  
جعفر: مولاي .. جاي أقول لمولاي .. إن أموال مولاي اللي بقالنا ثلاث أشهر مش  
عارفين نحصى عددها ...

على بابا: (بملل) هه .. مالها؟  
جعفر: لقينا إن أحسن طريقة نأجرها كاتب والا اتنين يحسبوها بالقلم والدواية ..  
على بابا: كويس

جعفر: واهم جم برة الاتنين الكتبة .. إذا كان سيادة فخامة مولاي تتنازل ...  
على بابا: سيادة فخامتنا تتنازل

جعفر: (عند الجهة اليسرى) ادخلوا يا ... (يظهر زريق وخلفه قاسم) حيوا عظيمة مولانا ..  
(يدخل زريق وقاسم متخفين في زى كتبة وعملان لوازم المهنة كلها من قراطيس وأقلام ومحابر .. الخ الخ .. وعبيان على باحترام  
ويتقهقان إلى الراء عند كل نحية .)

زريق: (بصوت خافت لقاسم) خد بالك كويس .. لجل تقول لنا إذا كان على بابا ده هو  
غريمنا اللي بقى لنا ٣ أشهر ننصب له الشبك .. والا مش هو .. اتنصح وافتح عينك ..  
قاسم: (على حدة) لكن ودى تيجي ازاي إني أخون ابن عمي .. لا لا لأ .. أنا خلليني  
على الحيا ..

جعفر: إيه رأى سيادة مولاي ؟ ..  
على: مش بطالين .. لا بأس .. اسمع .. ادتهم قبله عقد القصر ده يحرروا منه  
صورتين ..

جعفر: سمعتم أمر مولانا .. آدى العقد الأصلي (يخرجه من حزامه) بس حاسبوا عليه إلا ما  
فيش غيره .. طلعا منه صورتين .. سامعين ؟

قاسم : (يجلس هو وزريق على الشلت أمام المكتب الأرضي الموضوع في طرف المسرح الأيسر يقرب المتفرجين) سمع وطاعة ..

زريق : (يتناول العقد الأصلي وعلى) في اليوم الحادى عشر ..

قاسم : (يكتب) الحادى عشر

زريق : من محرم

قاسم : محرم ..

(أحد العبيد يشير إلى جعفر . جعفر يعود إلى على بابا)

جعفر : مولاي .. واحدة جت برة عايزة تتشرف بمقابلة مولاي .. مولاي يتنازل ..

على : يتنازل .. (جعفر خارجا) اسمع (جعفر يقف) ما تعرفش دى مين ؟

جعفر : لا يا مولاي .. دى مبرقة .. (يخرج)

قاسم : (لزريق) إيه ممرقه ؟ ..

زريق : بقولك اسكت

(تدخل زبيدة ملفوفة في حجاب كثيف وخلفها جعفر الذى يحمى ويخرج زبيدة تطلع حجابها .)

قاسم : (فجأة مخصوص) إيه يا زبيدة ! ! (الأوراق تقع منه وتنتثر)

زريق : احترس لنفسك آمال .. إيه ..

قاسم : (وهو ينظر لزبيدة) أنا في عيني زى الى خست من الحزن .. آمال آدى النسا .. قلبى

عندك (زريق يغمزه ليسكت)

زبيدة : (لعل) يا ابن عمى .. (يشير على بابا على زبيدة بالجلوس فتعقد بقرب ديوانه)

على بابا : نعم يا بنت عمى ..

زبيدة : إحنا بقينا في انهو شهر ؟ ..

على : هيه .. احنا في محرم ..

زبيدة : محرم .. يعنى فات دلوقت ٣ أشهر وأنا حزناة على قاسم .. مش كويس

كده ؟ .. آهو على حسب الشرع والأصول والعوايد له عندنا إيه — الله يرحمه بقا — أكثر

من كده ؟ ..

قاسم : (عل حدة) هه ... (ينظر إليها دهشا متناظا)

زبيدة : وان جيت للحق يا ابن عمى تلاقى دا حتى كثير على قرد عجوز زى ده ..

قاسم : (عل حدة قافزا بجسمه نصف قفزة بفيظ) قرد عجوز .. (زريق بدون أن يفوه بكلمة يخرج خنجره ويريه لقاسم) واخذ بالى منه ..

زبيدة : (نامضة من مقعدها) : دلوقت بقا نتكلم فى موضوع تانى ..

على : (يمس على طرف ديوانه) أنا تحت الأمر .. تؤمرى دول يخرجوا .. (ويشير لجميع الموجودين وهم زريق وقاسم وحلة المراح) لكن دول ما هم كلهم عبيدنا وجوارينا ومحاسيبنا ..

زبيدة : آه .. عبيد وجوارى .. مفيش لزوم .. (بصوت لطيف) ابن عمى .. أنا خايفة لتكون نسيت الكلام اللى قلته لك زمان ..

على : أنهو كلام ؟ ..

زبيدة : مش كنت فكرتك بأيام صباننا ؟ ..

على : (بسرعة) أيوه .. أيوه فاكر .. ليالى القمر والطاحونة الخربانة ...

قاسم : (لزريق خافتا) أنهى ليالى وأنهى طاحونة الخربانة ..

زريق : اكتب .. اكتب ..

زبيدة : ما انتش فاكر العهد اللى اتعاهدنا عليه وشهدنا النجوم فى الليل ؟ ..

قاسم : (خافتا) عهد ...

زبيدة : إن اليوم اللى أصبح فيه حرة تبقى ليه وأنا أبقي ليك ..

قاسم : (بغمز زريق وهو متناظ) سامع الكلام اللى يطير برج العقل ؟ ! ..

زريق : هذى أعصابك ..

على : أنا فاكر العهد ده ما نستوش أبدا ..

زبيدة : طيب وايه بقا يا ابن عمى .. أدينى أهوه بقيت حرة .. أدينى الحمد لله خلصت من شبكتى السوداء وأن كان وخرى .. لكن دا مش ذنبى .. دا شىء ما كانش بإيدى

قاسم : (من بين أنباه) والله عال .. يا منجوسة يا مفضوحة ..

زريق : (ويقعده ويهدئه) آدى النسا والا بلاش ...



زبيدة : واديك شايف .. ما صدقت وفيت شهور العدة وتننى جاية لك ..  
قاسم : (خارجا عن وعيه صائعا) لا لأ دا شيء ما ينطاقش ..  
زبيدة : هه .. إيه ده يا ختى ؟ ..  
زريق : (بسرعة) دا زميلي نقط نقطة حبر بوطت العقد .. وأصله عصبي المزاج شويه (لقاسم)  
آه معلوم شيء ما ينطاقش ما انت حتعيد اللى كتبته من أول وجديد ..  
زبيدة : زي .. أنا رخره حا أعيد بختى من أول وجديد ..  
قاسم : (خافتا بغيظ عظيم) بَغْلَى ...  
زريق : (خافتا له) بغلك إيه ؟ .. ماتنخرش بقا انت حاتودينا فى داهية ..  
قاسم : (من بين أنيابه) يا زريق .. دماغى .. فاير .. والنار قايدة فى جوفى ..  
زريق : لأ ! برد برد ! برد شوية .. اعمل معروف الساعة دى بقول لك أهو ..  
زبيدة : (لعل) وانت عايز الحقيقة يا على أنا اللى فى قلبى من زمان .. فضك من قاسم  
ده .. وحياتك وجوده وعدمه كان عندى على حد سوا ...  
قاسم : (خافتا لزريق) أعذرني دمي بيغلى .. يعجبك ...  
زريق : (لقاسم) خلليه يغلى بس اوعى يفور .. عندها حق تحب فيك إيه بس يا اخويا ..  
انت يحبك ما تأخذنيش قرافة .. عيا .. هى كانت اتعمت .. يحبك عفريت .. انت  
يحبك ما تأخذنيش هم .. يهواك الهوا الأضفر .. يعشقك مستراح .. تموت فيك تربة ..  
تتلهب فيك حريقة ..  
قاسم : (يسد فمه) طب انسد بقا يا واد انت ..  
زبيدة : هيه يا ابن عمى .. أنا مستنية جوابك ..  
على (عل حدة) وبعدين فى الورطة دى .. لكن طيب ما اتجوزها وأنا خاسس عليه إيه .. ما  
انا برده لازمى جوازه على أبو التسعين .. (عال) اسمعى يا بت عمى .. قبلت .. والليلة  
دى بإذن الله كتب الكتاب هنا هه ..  
زبيدة : يا سلام يا ابن عمى يا حبيبى .. (تعانقه ويمانقها)  
قاسم : (خارجا عن رشده بصوت أجش مسموع) يا خرابى

على وزبيدة : (يتبهان) إيه ده ؟  
 زريق : (بسرعة لها) لا .. دا حس حار برّه بينهق .  
 على : (نامضا) يا الله بقا دلوقت نؤمر بالاستعداد ونحضر نفسنا إلا يدوب الليل دخل ..  
 (يضع ذراعه في ذراعها . لزريق وقاسم) وانتم سيبوا اللي في أيديكم وجهزوا لنا عقد الزواج علبال ما  
 ييجى القاضى .. (يخرج هو وزبيدة)  
 قاسم : (يندفع من محله وزريق وراءه) نجهز له عقد زواجه على مراتى .. في شرع مين ده  
 يا مسلمين . وآل أنا كمان من تغفيلي مش هاتين على أخونه وأقول لكم إنه هؤده بعينه  
 وحيله اللي دخل الغار بتاعكم .. بتاعنا يعنى ..  
 زريق : انت متأكد ؟ ..  
 قاسم : الله .. إذا كان أنا ما عرفتش سر الصخرة إلا منه هوه .. آه الملعون الخرونج ..  
 اعرفوا خلاصكم فيه واعملوا اللي تعملوه .. وانا حتى أساعدكم إن كان ولا بد ..  
 زريق : عال .. يا الله بينا بقا حالا ندى خبر للرئيس .. ونتفق معاه على العمل ..  
 قاسم : يا الله .. (مهددا) كنت عمال تدى عهد لمراتى وتشهدوا النجوم بالليل .. أنا  
 أوريك نجوم الضهر .. يا الله يا زريق ..  
 مرجانة : (تدخل) انتوا اللي جاين تحسبوا الحساب ..  
 قاسم : أيوه اللي حسبناه لقيناه ..  
 زريق : إحنا مروحين .. الشغل ثقيل علينا .. بلغى عذرنا لمولاك .. وقولى له الكتبة  
 ماقدروش ع الشغل .. يا الله يا أخينا .. (يخرجان)  
 مرجانة : ياختى شغل إيه اللي ثقيل عليهم ..  
 على بابا : (يدخل بسرعة) هه .. جهزتوا العقد ؟ .. الله .. راحوا فين ؟  
 مرجانة : مش الاتنين ..  
 على : (بسرعة) آه .. الكتبة اللي كانوا هنا .. (يشير على المكتب)  
 مرجانة : روحوا يقولوا الشغل ثقيل عليهم .. باين ما عجبهمش الحال ..  
 على : دا أنا فاكرهم خلصوا العقد ولو تسويد ..

مرجانة : عقد إيه ؟  
 على : عقد زواجى ..  
 مرجانة : زواجك ؟!!  
 على : آه .. ما انتش عارفة إيه اللى تم .. مش أنا خلاص حاتجوز زبيدة الليلة ..  
 مرجانة : (معارضة رغما عنها) آه .. زبيدة !!  
 على : (بسرعة) إيه مالك يا مرجانة ؟  
 مرجانة : (بسرعة وهى تخفى ما بها) لا ولا حاجة يا مولاي .. دا أنا بس من فرحتى ..  
 على : (بارتياب) : أبدا .. لازم فيه حاجة ..  
 مرجانة : لا يا مولاي أبدا .. أحلف لك حتى ..  
 على : (بنظر إليها) صحيح ؟  
 مرجانة : صحيح يا مولاي وحياة أبويا .. (تحاول إخفاء اضطرابها) لو كنت شايفنى قلقانة  
 كدة .. دا بس علشان كنت عايزة أطلب منك حاجة لكن مش قادرة ..  
 على : يا سلام .. اطلبى يا مرجانة .. اتمنى بس علىّ تقضى .. أى طلب مهما عَزَّ  
 وغلا ..  
 مرجانه : مولاي .. صلاح الدين بقاله زمان وهوبيلح علىّ انه يتجوزنى .. فإذا  
 كنت يا مولاي تتكرم وتعتقنى ..  
 على : صلاح الدين ؟؟ هوّ يحبك ؟  
 مرجانة : آه ..  
 على : معذور .. (بنظر لها) له حق .. ما يحبكيش له .. دا جمال يفتن .. أنا علشان  
 اشتريتك صغيرة ماخدتش بالى إنك كل ماتكبرى .. كل ما جمالك ينظهرزى الوردة لما  
 تفتح شىء فشىء ..  
 مرجانة : (تدير وجهها حياء)  
 على : وانت .. بتحبيه ؟  
 مرجانة : آه



على : اسمعى يا مرجانة بقا أنا كنت ناوى أعتقك على كل حال .. وكنت ناوى أكتب  
لك القصر ده .. إنما مش لجل تسيبيني .. لكن حيث إنك بتحبنى صلاح .. عتقتك  
مرجانة. انت حرة من دلوقت .. واشهد تانى .. لك انك تروحي أو تقعدى زى ما  
تحبى .. على كيفك ..

مرجانة : جزاك الله عنى كل خير يا مولاي .. و يديم عليك نعيمه ..  
على : ( ينظر اليها وهى تبتعد خارجة ) آه .. حقيقى إنها احلّوت وأنا مش واخذ بالى .. دا جمال  
صحيح ..

### (الحن)

وسكرت من دى الحدود	حسيت بسحر العيون
فى الأصل كان فى القدود	الاعتدال فى الفصوص
يحرس عليك الثغور	الشفة خاتم عقيق
مسدول عليه الشعور	والضهر بنور رقيق
والوجه صافى بسيم	تحسد شذاك الزهور
لا يشوفك نسيم	والرقعة تزداد ظهور
وحظى لون الظلام	لكنى دائما غبين
كأن ع العين غمام	ما شفتش نور الجبين

لكن ما هو أنا مغفل اللى ادبت كلمة لزييدة ووعدتها .. يا خسارة .. لكن طيب ما هى  
رخره بتحب صلاح وصلاح بيحبها .. وأنا على أبو التسعين متثيل ومغفل وبختى  
طين .. ورماد كوانين .. يا خسارة ..

جعفر : ( يدخل ويمشى باحترام وخلفه عبد يقف واقفا بالعنبة ) مولاي .. واحد تاجر جه بره .. طالب من  
مولاي ....

بلى : ( مقاطعا ) اعطيه كل طلبه .. وقابله بالنيابة عنى واكرمه ورحب به .. إلا احنا ( يتهدد )

مشغولين بأمر جوازنا الليلة .. (مخرج)

جعفر: سمعا وطاعة (جعفر يشير للعبد) خليه يتفضل ..

شندهار: (يدخل وخلفه العبد وهو متكرن زى تاجر) السيد على ؟

جعفر: أمرنى إنى أقابلك بالنيابة عنه وأقضى لك كل مطلوبك ..

شندهار: أنا اسمى التاجر مصطفى من مدينة البصرة وصلت بغداد الليلة ومعاية تجرة

زيت فى قنّدر محمولة على الجمال .. وغريب ما أعرفش حد فى البلد .. وسمعت على

صيت السيد على بابا من البصرة .. فقلت آجى أنزل فى ضيافته الليلة ..

جعفر: انت وتجرة الزيت ؟

شندهار: أيوه يا بنى .. وأنا سايب الجمال واقفة بره ..

جعفر: والتجرة دى كتير .. كام قدره ؟ ..

شندهار: ٣٦ قدرة .. مش حاجة ..

جعفر: مش حاجة ازاي .. حا نلاقى لهم محل فى هنا دول ..

شندهار: يا بنى ما تعقدهاش .. أنا شايف هنا دهليز طويل عريض يساع ١٠٠ قدرة ..

(يشير إلى الباب المقول إلى اليمين)

جعفر: طيب ما فيش مانع .. إلّا (بغمزه) ما انتش فاهم ..

شندهار: فاهم .. ( يضع يده فى جيبه . على حدة ) دا باين عليه واد مقص .. ( يعطيه كيس نقود ) خد

الله يبارك لك .

جعفر: (بسرعة كمن مس بكهرباء) فى بقا جمالك وحالك وقدرك وزيتك حالا أرصهم لك فى

الدهليز ده .. وان كان عندك ٥٠ قدرة تانيين هاتهم .. وجمالك أبيتهم لك الليلة دى مع

خيل وجمال مولاي .. مبسوط ؟

شندهار: قوى .. الله يشرك ويعمر جيبك ..

جعفر (خارجا بسرعة) حد واقف عند الجمال ..

شندهار: الجّمال يا بنى .. (على حدة) أيوة .. أستنى علىّ يا على بابا المرة دى مش ممكن

تفلت من أيدينا .. آدى ستة وتلاتين قدرة .. كل قدرة فيها راجل من رجال المنصر ..

أول ما أديهم الإشارة حيطلعوا يخربوا بيتك في ظرف ٣ دقائق ..  
جعفر: (يرجع بسرعة) أديني أمرت العبيد ينزلوا القدور ويرصوها في الدهليز (يشير على الستائر التي  
في أسفل المسرح) تعالى انت بقا أما أوريك المندرة اللي حاتبات فيها الليلة ..  
شندهار: الله يزيد خيرك .. (خارجا . على حدة مهددا) استنى يا على .. (يخرجان من جهة اليمين . الليل  
يهجم شيئا فشيئا)  
مرجانة: (تدخل من جهة اليسار وفي يدها مصباح) الليل هجم لما أروح أعمر المسرحة اللي حاتنور في  
أودة العريس ..

### (لحن)

يا مسرحة ياللى حاقيدك بايدي  
حاتنورى أودة العريس وتقيدى  
ابقى قولى له إن نار الفتيلة  
من نار غرام واحدة في حبه قتيلة  
ويا لهيب بوح له بسر الفؤاد  
ويا سواد وري له كحل السهاد  
لكن يا نور اعشى ظلام الشرور  
واسهر عليه واملا حياته سرور

أما أنزل بقا أعمرها من أودة الخزين .. (يقف) آه بحق أنزل ليه .. الزيت ما هو مالى  
القدر في الدهليز (يشير على باب اليمين المقفل) حا يقول إيه التاجر صاحبهم لما آخذ شوية زيت  
أعمر بهم المسرحة .. فيها إيه يعنى .. والنبي لرايحه (تفتح باب اليمين .)  
صوت من الخارج: نطلع يا رئيس ؟ ..  
مرجانة: آه .. (بصرخة خوف راجعة بسرعة . تعود وتنصنع الصوت الحشن) لأ لأ لسة .. (تقف الباب بسرعة)  
.. القدرة بتتكلم .. قلبى بيقول لى إن ده فخ ومنصوب لمولاي .. لازم هم برده



الأربعين جرامى .. الى بقاهم ٣ أشهر وهم يدبروا لنا فى مكاييد .. وبعدين .. إيه العمل .. وأنا لوحدى يا حسرتى .. إيه اللي أعمله يادى الخوسة .. والكل لاهين الساعة دى للفرح .. وان قلت لمولاي حاعكتن عليه وأعكر مزاجه واقلق راحته .. مفيش طريقة تانية أنجيه بيها من غير ما يدرى .. (تفكر آه .. أما فكرة .. العبيد بيقدحوا تحت سمن لأكل الفرغ أما أنزل آخذ طشتين سمن مقدوح بيغلى وآجى طشاه فى القدرة .. خللى اللي فى القدرة يتسلق ويموت من غير لا حس ولا خبر .. أحسن فكرة .. أما أطير .. أنا لوحدى حاموت أربعين جرامى .. واهى المرة دى كمان أنا اللي نجيت مولاي .. (تخرج مسرعة من اليمن) .

شندهار: (داخلا من اليسار. خافتا) تعالوا .. (يدخل زريق وخلفه قاسم)

زريق: (يتلفت) ميمون ...

قاسم: أيوه أدينى ..

شندهار: تعالوا أما أقول لكم على الخطة اللي رسمتها .. خطة لكن عفاريتى ..

قاسم: بسم الله الرحمن الرحيم ..

زريق: كنا جايين نقول لك إننا اتأكدنا إن على بابا هونفسه الى سرق أموالنا ..

شندهار: أنا مانا عارف كدا من زمان وانتم تقولوا لأ .. من غير ما تقولوا لى النهاردة أنا

كنت موضب الخطة فى أمان الله ..

زريق: هه .. خطة إيه بقا اللي وضبتها؟

شندهار: ونفذتها ..

زريق: ونفذتها .. هى إيه بقا؟

شندهار: اسمعوا .. خدوا بالكم .. لا حد يطب علينا ..

زريق: بس قول ما تعلقناش .. إيه الخطة اللي وضبتها؟

شندهار: حطيت المنصر فى قدور الزيت ..

قاسم: (بغمز لزريق) هه ..

زريق: (لقاسم) بيقول لك حط المنصر فى الزيت ..

قاسم : (لزيق) في الزيت ليه ؟ علشان يتزيت ..  
زريق : أنا عارف .. استنى بس .. (لشندهار) وبعدين ؟ ..  
شندهار: وحملتهم على الجمال وجيت على هنا .. واديكو شايفنى متخفى بلبس تاجر ..  
قلت لهم أنا التاجر مصطفى الى من البصرة وجاى غريب قاصد ضيافة السيد على أنا  
وتجرة الزيت الى معاينة ... وبالاختصار المنصر كله هنا في الدهليز ده مستنى الإشارة  
منى ويطلع .. إيه رأيكم ؟  
زريق : لأ جدع .  
قاسم : آه جدع ياسى الشيخ ..  
زريق : (بغمزه) قلت لك ميت مرة قول له ياريس .. شيخ إيه انت في كتاب ؟ !  
شندهار: ومش بس كده ؟ ..  
زريق : إيه كمان ؟  
شندهار: بقا أنا خايف إن على بابا ساعة ما يشوف هجوم المنصريهرب والا يزوغ ..  
فمن باب الاحتياط دبرت طريقة منها تضمن لنا موته قدام عيننا ومنها هى الإشارة الى  
بها يطلع المنصر ..  
زريق : إيه ؟  
شندهار: إنما الطريقة دى إن جيتوا للحق الفضل فيها لمحاسن الصدف ..  
زريق : طب بس قول ... إيه هئ ؟  
شندهار: بقا الليلة دى على بابا حا يكتب كتابه ..  
قاسم : (باندفاع) على مرا ...  
زريق : (بغمزه)  
قاسم : على مراته ..  
شندهار: (لزيق) فاكر سلمى الرقاصة الى كانت زمان ...  
زريق : معشوقة الرئيس ..  
شندهار: من محاسن الصدف إنى قابلتها هنا دلوقت من ضمن الى جايبنهم يرقصوا في

الزفة — أنا قايل لها تقابلنى هنا لجل أسلمها ال... (تدخل الراقصة) أهى جت .. قربى يا سلمى .. بقا أنا اتفقت ومانش معتمد إلا على الله وعليك .. فاهمه ؟ .. (تشير برأسها علامة الموافقة) أنا عارفك ما عندكيش لا لواعة ولا خيانة .. بقا انت دلوقت حاترقصى خدى بالك زى ما وصيتك .. رقصة الخنجر .. (تهز رأسها)

زريق : فهمت ؟ (يهز رأسه مرجانة تطل برأسها من باب اليمين . مرجانة تدخل فتراهم فترجع بسرعة وتسترق السمع ثم تدخل)

قاسم : (لزريق) فهمت إيه ؟ (زريق يزغده ويشير له علامة الكذب)  
شندهار : (مسنم للراقصة) وبدال الخنجر العيرة اللى بترقصى به قمللى .. ارقصى الليلة بده (بمطبخها خنجرا) وحا تتحنجلى قدام على .. تقربى منه قوى . وأول ما تلاقى فرصة مناسبة تيجى دافسة الخنجر ده فى قلبه ..  
قاسم : فهمت ..

شندهار : (للاقصة) عرفت بقا ؟ .. هه ورينى همتك .. (توافق برأسها) انت ما تتوصيش .. (الراقصة تخرج) يا الله احنا بقا نستنظر الزفة ونندس بين الزحام .. إيه .. أهى الزفة ابتدت (يسمع صوت كورس من الخارج ويأتى الجمع . يدخل الجمع بلحن الزفة وعلى بابا وبجانبه زيدة فى أحسن الملابس فى وسط الجمع .)

## (لحن) (\*)

رشوا الملح ودقوا الطبل وزفوا الفل على الياسمين

(\*) كلمات اللحن فى النسخة الأخرى :

رشوا ملحها فى الزفة	خستين وخيسة من عين الحساد
جنب عروسنا الخفة	أبها برنميه إيش تكون يا ولاد
كام غزال شبكاهم	بدى الميكون السود
وردتين بندااهم	دى وصفتك يا خدود
الفصوصون حسداهم	وفى الحقيقه نهود
هيبه وعريسها	شويش شويش
يا بختها گلنا ملبسها	دى آنسته الليلة وأنسها

يا خستين وخيسة .. إلخ الخ ..



قادر يسعدهم ويزيدهم      من أنعم الله عليه قلوبوا آمين  
زفوا العروسة على العريس      وادعوا الليلة دي بالقبول  
خللوهما تتمخطر وتميس      والفكر والبال عنها يزول  
قولوا النهارده يوم الخميس      من عين حاسد ولا عزول  
زفوا العروسة . الخ الخ ..

(قبل نهاية اللحن يجلس على وزبيدة على السديوان  
وتدخل الراقصات ويبينهن سلمى .. (قص)  
شندهار: (على حدة) ساعة الانتقام قربت ..

(بعد انتهاء رقص الراقصات جميعا تبدي سلمى برقصة الخنجر .. وبعد تردد من سلمى وتشجيع خفي من شندهار تحاول سلمى  
طعن على ، ولكن في هذه اللحظة تظهر مرجانة وتراها وبسرعة تخطف من يدها الخنجر وتطرحه بعيدا - حركة في الجمع وجلبة ...)  
مرجانة : (صائحة) نجا .. الحمد لله .. الشكر لله الى جيت في وقتها .  
الجميع : إيه جرى إيه ؟ .. حصل إيه ؟

شندهار : (الذي عندما يرى مرجانة تخطف الخنجر توجه إلى جهة باب الدهليز ويعطى الإشارة بأن يصفق بيده ولكن لا أحتر  
يجيب فيوالى التصفيق .)

مرجانة : (لشندهار) ما تتعش نفسك .. ماحدث حايطلع من قدور الزيت (للجميع وهي تشير  
لشندهار وزريق وقاسم) يا عبيد يا رجال .. امسكوا دول .. وودوهم للقاضي ..  
(الجميع يمسون شندهار وزريق وقاسم)

على : (ناظرا لمرجانة) إيه الخبر يا مرجانة ؟ ..  
مرجانة : أحمد ربنا الى نجاك الله من إيدين الأربعين حرامى .. أدى شيخ المنصر  
وأتباعه ..

قاسم : (صائحا) أنا مش فيهم ..  
على : كانوا فين دول ؟ .. دخلوا ازاي ؟ .. طب دا الكاتب وزميله ...  
مرجانة : بعدين أحكى لك .. بس انت روق بالك ولا تعكرش مزاجك ..  
على (ينظر لها بحب) يا سلام يا مرجانة .. نجيتيني من الهلاك .. (يعانقها)  
زبيدة : (صائحة لعل) ما تنساش إن زوجتك موجودة ...  
قاسم : (صائحا) زوجته من أنهى داهية ؟ ! .. انت زوجتى أنا .. أنا قاسم يا خلق هو ..

أنا قاسم ما متش يا مسلمين ..  
 زبيدة : (تنظر اليه بدهشة والجميع ينظرون إليه بدهشة)  
 قاسم : آه .. وحياة رسول الله .. بس حالق شنبى ودقنى نمرة واحد ..  
 مرجانة : أيوه هو قاسم .. شوفوا عنيه ومناخيريه ..  
 قاسم : (زبيدة) بقولك أنا قاسم .. مش علشان الدقن والشنب يعنى .. اتصورينى بيهم ..  
 زبيدة : ما اتصوركش .. وأنا أتصورك ليه ؟ !  
 قاسم : دلوقت تشوفى إن أنا قاسم .. (للعبيد القابضين عليه) سيبونى يا عالم لما أثبت  
 شخصيتى ..  
 على : سيبوه ..  
 قاسم : (يتقدم إل الديوان ويتناول فروة شعرها لون شعره ويضمها عل دقنه) وآدى دقنى .. قاسم والا مش  
 قاسم ؟  
 الجميع : قاسم بعينه ..  
 زبيدة : آه .. جوزى (ترمى فى أحضانه)  
 قاسم : آه يا كهـن النساء .. آدى الكهن والا بلاش ..  
 زبيدة : طب خد (ترفعه قلم)  
 قاسم : أيوه يا فتاح يا عليم ..  
 على : (للعبيد) دول تسلموهم للقاضى ..  
 زريق : (يتخلص ويبرى إل قاسم ويركع ضارعا) مولاي .. عفوك مولاي القديم .. رحمتك ..  
 قاسم : رحمتى ؟ ! .. يا الله يا كبشة غجر .. ٣ أشهر وانتو تلتطموا فى خلقتى وتمسخوا فى  
 سحنتى .. خلقتوا لى شنبى .. وعملتونى رقاص .. وسمتونى ميمون .. وعملتونى ميت  
 ولانيش ميت .. جروهم ع القاضى .. جروهم ..  
 زبيدة : مش ده زريق الصبى القديم ..  
 زريق : أيوه يا مولاتى .. اعملى معروف لجل خاطرك (لقاسم) مولاي مش أنا برده اللى  
 نجيتك من الموت ولا هانش عليه أدبحك ..  
 قاسم : أيوه صحيح علشان دى بس . (لى) يا ابن عمى تسمح وتعفو عن زريق ..  
 على : مفيش مانع .. (زريق يرقص فرحا - والعبيد يغرشندهار)  
 على : (لمرجانة) وانت يا مرجانة عايزة تسيبينى برده ؟

### (لحن الختام) (\*)

على بابا : غلبت أقول يا قلب لي ممالك مجروح  
وأتاريه بيقول ما أقدرش أعيش من غير الروح  
وآدى يــــمــــين لا بد آخذك لها ونروح  
قال لي دى معاك قاعده بترعاك

بقالها ليالى وسنين

مرجانة : لو كان فى إيدى أفتح فؤادى  
علشان يشوف جواه هـواك  
فؤادى ما يحبش سـواك  
الاثنان معا : يا حب خدنا فى جناحك  
خلليننا نطير.

### (ستار)

تمت

---

(\*) كلمات اللحن فى النسخة الأخرى :

نمم جزيلة يارب تدم ويفضلوا فى أفراح على طول  
وعمركم ما تشوفوا هموم وتفضلوا فى أفراح على طول

(ستار)





الشيخ زكريا أحمد «ملحن الرواية»



عباس أفندي فارس «محل أول»



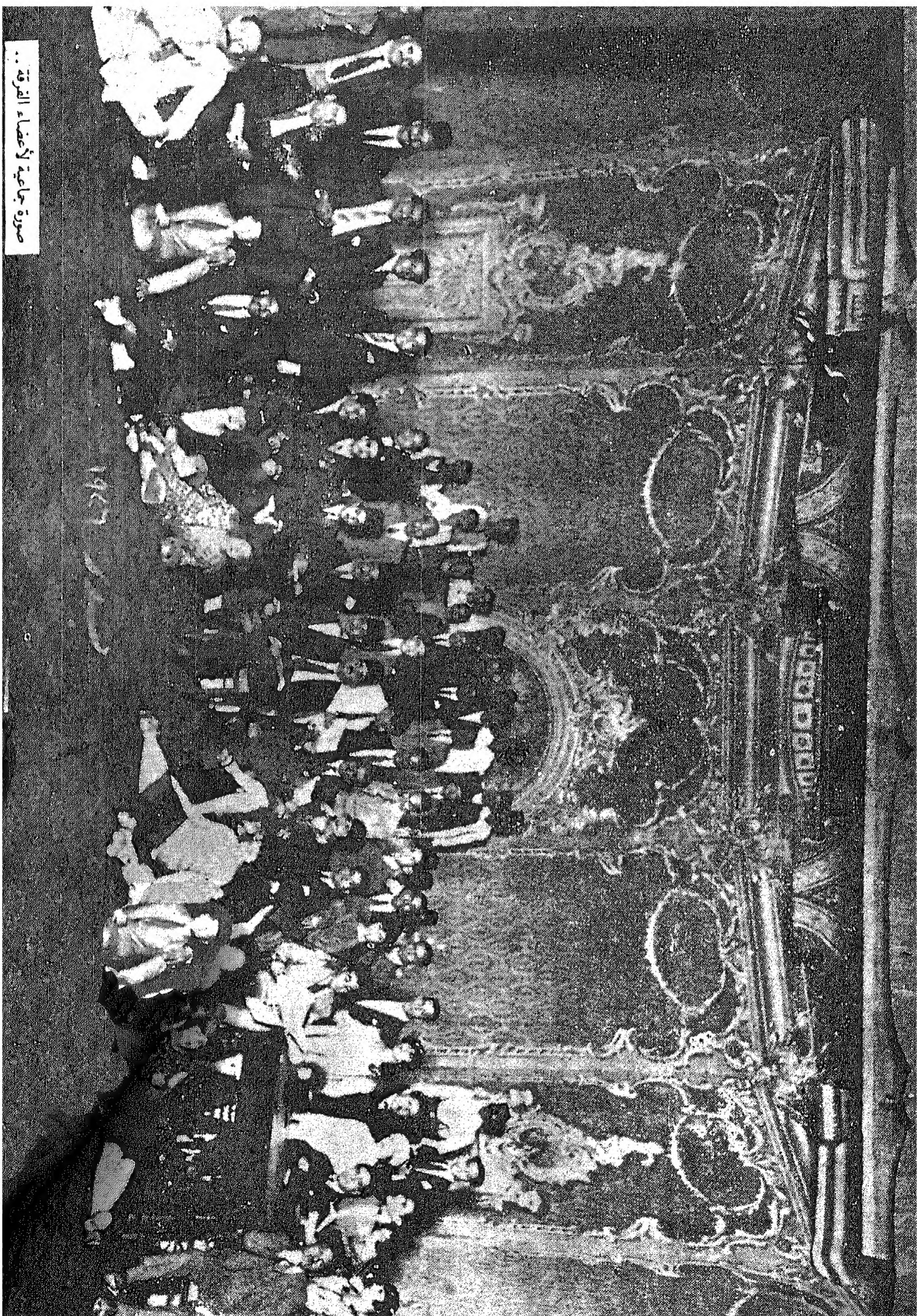
السيمة عزيزة أمير «المرس» .. الممثلة الأولى



بشاره أفندي واكيم «محل أول»



صورة جاعية لأعضاء الفرقة ..



١٩٢٦



رقم الايداع ٨٣/٤٥٥٨





إن المركز القومى للمسرح إذ ينشر اليوم نصّ مسرحية «على بابا» الذى عرض عام ١٩٢٦ للرائد الكبير توفيق الحكيم.. فى مستهل سلسلة من النصوص المسرحية النادرة سوف يصدرها تباعاً باسم «تراث المسرح المصرى»..

فإننا لندرجو أن تسهم هذه السلسلة بأعدادها المتتالية فى ربط القارئ بجذور مسرحنا المصرى وأن تضىء جوانب من تاريخه ومن الملامح القومية المتميزة للفن المسرحى المصرى والعربى.

«المركز القومى للمسرح»